

Carmina

Gedicht 1

- [1] Cui dono^{PräAkt} lepidum novum libellum^A
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] arido^{Abl} modo^{Adv} pumice^{Abl} expolitum?^A^{PerPas}
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] Corneli,^V tibi; namque tu solebas^{ImpAkt}
Cornelius, für dich; du pflegtest
- [4] meas esse^{InfAkt} aliquid putare^{InfAkt} nugas,^A
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] iam^{Adv} tum^{Adv} cum ausus^N es^{PräAkt} unus Italorum^G
schon dann gewagt hast einer der Italiener
- [6] omne aevum^A tribus^{Abl} explicare^{InfAkt} chartis,^{Abl}
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] doctis,^{Abl} Iuppiter,^V et laboriosis!^{Abl}
gelehrten, bei Jupiter, arbeitsreichen!
- [8] quare^{Adv} habe^{PräImvAkt} tibi quidquid hoc libelli^G
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] quaecumque, quod, o^{ij} patrona^V virgo,^V
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] plus^{AdvKmp} uno^{Abl} maneat^{PräKnjAkt} perenne saeclo.^{Abl}
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

Gedicht 2

- [1] Passer,^N deliciae^N meae puellae,^G
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] quicum^{AblPrp} ludere^{InfAkt} quem in^{Prp} sinu^{Abl} tenere^{InfAkt}
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] cui primum^{Adv} digitum^A dare^{InfAkt} adpetenti^D^{PräAkt}
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] et acris solet^{PräAkt} incitare^{InfAkt} morsus,^A
scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] cum desiderio^D meo nitenti^D^{PräAkt}
Begehren meinem glänzenden
- [6] carum nescio^{PräAkt} quid libet^{PräAkt} iocari^{InfPas}
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] (et solacium^A sui doloris,^G
kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] credo,^{PräAkt} ut tum^{Adv} gravis adquiescat^{PräKnjAkt} ardor),^N
ich glaube, dann schwere abklinge Brand),
- [9] tecum^{AblPrp} ludere^{InfAkt} sicut ipsa possem^{ImpKnjAkt}
mit dir spielen sie selbst könnte
- [10] et tristis animi^G levare^{InfAkt} curas!^A
traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] Tam^{Adv} gratum est^{PräAkt} mihi quam ferunt^{PräAkt} puellae^N
So angenehm ist mir sagen die Mädchen

- [12] pernici aureolum fuisse_{InfPerAkt} malum,^A
 der flinken goldenen gewesen Apfel,
- [13] quod zonam^A solvit_{PräAkt} diu^{Adv} ligatam.^A_{PerPas}
 der Gürtel löst lange gebundenen.

Gedicht 3

- [1] Lugete,_{PräImvAkt} o^{ij} Veneres^V Cupidinesque^V
 klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
- [2] et quantum est_{PräAkt} hominum^G venustiorum!
 so viel ist der Menschen reizvolleren!
- [3] passer^N mortuus^N est_{PräAkt} meae puellae,^G
 Spatz gestorben ist meines Mädchens,
- [4] passer,^N deliciae^N meae puellae,^G
 Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [5] quem plus^{AdvKmp} illa oculis^{Abl} suis^{Abl} amabat;_{ImpAkt}
 den mehr sie als den Augen ihren liebte;
- [6] nam mellitus erat,_{ImpAkt} suamque norat,_{PlqAkt}
 honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
- [7] ipsa tam^{Adv} bene^{Adv} quam puella^N matrem,^A
 sie selbst so gut das Mädchen die Mutter,
- [8] nec sese a^{Prp} gremio^{Abl} illius movebat,_{ImpAkt}
 sich von dem Schoß der jenen bewegte,
- [9] sed circumsiliens^N modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
_{PräAkt} ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
- [10] ad^{Prp} solam dominam^A usque^{Adv} pipiabat._{ImpAkt}
 zu einzigen Herrin bis hin piepste.
- [11] qui nunc^{Adv} it_{PräAkt} per^{Prp} iter^A tenebricosum
 der nun geht durch Weg dunklen
- [12] illuc^{Adv} unde^{Adv} negant_{PräAkt} redire_{InfAkt} quemquam.
 dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
- [13] at vobis male^{Adv} sit,_{PräKnjAkt} malae tenebrae^V
 euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
- [14] Orci,^G quae omnia bella devoratis;_{PräAkt}
 des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
- [15] tam^{Adv} bellum mihi passerem^A abstulistis._{PerAkt}
 so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
- [16] o^{ij} factum^N male!^{Adv} o^{ij} miselle passer!^V
 o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
- [17] tua nunc^{Adv} opera^{Abl} meae puellae^G
 dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
- [18] flendo^{Abl} turgiduli rubent,_{PräAkt} ocelli.^N
_{Ger} durch Weinen geschwellenen röteten sich Augen.

Gedicht 4

- [1] Phasellus^N ille, quem videtis,_{PräAkt} hospites,^V
 Bötchen jener, den seht ihr, Gäste,
- [2] ait_{PräAkt} fuisse_{InfPerAkt} navium^G celerrimus,
 sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
- [3] neque ullius natantis^G impetum^A trabis^G
_{PräAkt} irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] nequisse_{InfPerAkt} praeterire_{InfAkt} sive palmulis^{Abl}
nicht gekonnt haben vorbeigehen, mit kleinen Ruderchen
- [5] opus^N foret_{ImpKnjAkt} volare_{InfAkt} sive linteo.^{Abl}
Not wäre fliegen mit Segel.
- [6] et hoc negat_{PräAkt} minacis Hadriatici
dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] negare_{InfAkt} litus^N insulasve^A Cycladas^A
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] Rhodumque^A nobilem horridamque Thraciam^A
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] Propontida^A truce_{mve} Ponticum sinum,^A
Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] ubi^{Adv} iste post^{Adv} phasellus^N antea^{Adv} fuit_{PerAkt}
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] comata silva:^N nam Cytorio^{Abl} in^{Prp} iugo^{Abl}
behaarter Wald: zytorischen auf Kamm
- [12] loquente^{Abl} saepe^{Adv} sibilum^A edidit_{PerAkt} coma.^N
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] Amastri^V Pontica et Cytore^V buxifer,
Amastris pontische Cyturus buchsbaum tragender,
- [14] tibi haec fuisse_{InfPerAkt} et esse_{InfAkt} cognitissima
dir dieses gewesen zu sein sein allbekannteste
- [15] ait_{PräAkt} phasellus;^N ultima^{Abl} ex^{Prp} origine^{Abl}
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] tuo^{Abl} stetisse_{InfPerAkt} dicit_{PräAkt} in^{Prp} cacumine,^{Abl}
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] tuo^{Abl} imbuisse_{InfPerAkt} palmulas^A in^{Prp} aequore,^{Abl}
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] et inde^{Adv} tot per^{Prp} impotentia freta^A
von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] erum^A tulisse_{InfPerAkt} laeva^{Abl} sive dextera^{Abl}
Herrn getragen zu haben, linker rechter
- [20] vocaret_{ImpKnjAkt} aura,^N sive utrumque Iuppiter^N
riefe Luft, beide Jupiter
- [21] simul^{Adv} secundus incidisset_{PlqKnjAkt} in^{Prp} pedem;^A
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] neque ulla vota^N litoralibus diis^D
irgendwelche Gelübde küstlichen Göttern
- [23] sibi esse_{InfAkt} facta,^N cum veniret_{ImpKnjAkt} a^{Prp} mari^{Abl}
sich sein gemacht, käme von Meer
- [24] novissimo^{Abl} hunc ad^{Prp} usque^{Adv} limpidum lacum.^A
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] sed haec prius^{AdvKmp} fuere;_{PerAkt} nunc^{Adv} recondita^N_{PerPas}
dieses früher waren: nun verborgen
- [26] senet_{PräAkt} quiete^{Abl} seque dedicat_{PräAkt} tibi,
altert in Ruhe sich und weihet dir,
- [27] gemelle Castor^V et gemelle Castoris.^G
Zwilling Kastor Zwilling des Kastor.

Gedicht 5

- [1] Vivamus,^{PräKnjAkt} mea^V Lesbia,^V atque amemus,^{PräKnjAkt}
leben wir, meine Lesbia, lieben wir,
- [2] rumoresque^A senum^G severiorum
Gerüchte und der Alten strengerer
- [3] omnes unius aestimemus,^{PräKnjAkt} assis.^G
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] soles^N occidere^{InfAkt} et redire^{InfAkt} possunt:^{PräAkt}
Sonnen untergehen zurückkehren können:
- [5] nobis, cum semel^{Adv} occidit^{PerAkt} brevis lux,^N
uns, einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] nox^N est^{PräAkt} perpetua una dormienda.^N^{GdvFu1Pas}
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] da^{PräImvAkt} mi basia^A mille, deinde^{Adv} centum,
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] dein^{Adv} mille altera, dein^{Adv} secunda centum,
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] deinde^{Adv} usque^{Adv} altera mille, deinde^{Adv} centum,
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] dein,^{Adv} cum milia^A multa fecerimus,^{Fu2Akt}
dann, Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] conturbabimus^{Fu1Akt} illa, ne sciamus,^{PräKnjAkt}
werden wir verwirren jene, wissen wir,
- [12] aut ne quis malus invidere^{InfAkt} possit,^{PräKnjAkt}
irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] cum tantum^{Adv} sciat^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} basiorum.^G
so viel weiß sein der Küsse.

Gedicht 6

- [1] Flavi,^V delicias^A tuas Catullo,^D
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] ni sint^{PräKnjAkt} inlepidae atque inelegantes,
seien ungezierte unschöne,
- [3] velles^{ImpKnjAkt} dicere^{InfAkt} nec tacere^{InfAkt} posses.^{ImpKnjAkt}
wolltest sagen, schweigen könntest.
- [4] verum nescio^{PräAkt} quid febriculosi
ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] scorti^G diligis:^{PräAkt} hoc pudet^{PräAkt} fateri.^{InfPas}
der Dirne liebst: dieses es beschämt zu gestehen.
- [6] nam te non viduas iacere^{InfAkt} noctes^A
dich verwaiste liegen Nächte
- [7] nequiquam^{Adv} tacitum cubile^N clamat^{PräAkt}
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] sertis^{Abl} ac Syrio^{Abl} fragrans^N olivo,^{Abl}^{PräAkt}
mit den Kränzen syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] pulvinusque^N peraeque^{Adv} et hic et ille
Kissen und gleichmäßig dieser jener
- [10] attritus,^N tremulique quassa^N lecti^G^{PerPas}
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettes

- [11] argutatio^N inambulatioque.^N
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] nam nil stupra^N valet,^{PräAkt} nihil, tacere.^{InfAkt}
 nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] cur?^{Adv} non tam^{Adv} latera^A ecfututa^A pandas,^{PräKnjAkt}
 warum ?? so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] ni tu quid facias^{PräKnjAkt} ineptiarum.^G
 du etwas machest von Torheiten.
- [15] quare,^{Adv} quidquid habes^{PräAkt} boni malique,
 daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] dic^{PräImvAkt} nobis: volo^{PräAkt} te ac tuos amores^A
 sage uns: ich will dich deine Lieben
- [17] ad^{Prp} caelum^A lepido^{Abl} vocare^{InfAkt} versu.^{Abl}
 zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

Gedicht 7

- [1] Quaeris^{PräAkt} quot mihi basiationes^N
 fragst wie viele mir Küssereien
- [2] tuae, Lesbia,^V sint^{PräKnjAkt} satis^{Adv} superque.^{Adv}
 deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] quam^{Adv} magnus numerus^N Libyssae harenae^G
 wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] laserpiciferis^{Abl} iacet^{PräAkt} Cyrenis,^{Abl}
 Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] oraculum^N Iovis^G inter^{Prp} aestuosi
 Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] et Batti^G veteris sacrum sepulcrum,^A
 des Battus alten heiliges Grab,
- [7] aut quam^{Adv} sidera^N multa, cum tacet^{PräAkt} nox,^N
 wie Sterne viele, schweigt die Nacht,
- [8] furtivos hominum^G vident^{PräAkt} amores,^A
 heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] tam^{Adv} te basia^A multa basiare^{InfAkt}
 so dich Küsse viele küssen
- [10] vesano satis^{Adv} et super^{Adv} Catullo^D est,^{PräAkt}
 wahnsinnigen genug darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] quae nec pernumerare^{InfAkt} curiosi
 die durch zählen Neugierigen
- [12] possint^{PräKnjAkt} nec mala fascinare^{InfAkt} lingua.^N
 könnten böse verhexen Zunge.

Gedicht 8

- [1] Miser Catulle,^V desinas^{PräKnjAkt} ineptire,^{InfAkt}
 Elender Catull, höre auf törichtem Unsinn treiben,
- [2] et quod vides^{PräAkt} perisse^{InfPerAkt} perditum^A ducas.^{PräKnjAkt}
 was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] fulsere^{PerAkt} quondam^{Adv} candidi tibi soles,^N
 leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] cum ventitabas^{ImpAkt} quo^{Adv} puella^N ducebat^{ImpAkt}
 kamst öfter wohin Mädchen führte

- [5] amata^N nobis quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla.
geliebt von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] ibi^{Adv} illa multa tum^{Adv} iocosa fiebant,^{ImpPas}
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] quae tu volebas^{ImpAkt} nec puella^N nolebat.^{ImpAkt}
die du wolltest das Mädchen nicht wollte.
- [8] fulsere^{PerAkt} vere^{Adv} candidi tibi soles.^N
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] nunc^{Adv} iam^{Adv} illa non vult:^{PräAkt} tu quoque, impotens, noli,^{PräImvAkt}
nun schon jene will: du schwacher, will nicht,
- [10] nec quae fugit^{PräAkt} sectare,^{PräImvPas} nec miser vive,^{PräImvAkt}
die flieht folge, Elender lebe,
- [11] sed obstinata^{Abl} mente^{Abl} perfer,^{PräImvAkt} obdura.^{PräImvAkt}
hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] vale,^{PräImvAkt} puella!^V iam^{Adv} Catullus^N obdurat,^{PräAkt}
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] nec te requiret^{Fu1Akt} nec rogabit^{Fu1Akt} invitam:
dich wird zurück fordern wird bitten widerwillige:
- [14] at tu dolebis,^{Fu1Akt} cum rogaberis^{Fu1Pas} nulla.^{Abl}
du wirst trauern, wirst gefragt werden von keiner.
- [15] scelesti, vae^{ij} te! quae tibi manet^{PräAkt} vita!^N
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] quis nunc^{Adv} te adibit?^{Fu1Akt} cui videberis^{Fu1Pas} bella?
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] quem nunc^{Adv} amabis?^{Fu1Akt} cuius esse^{InfAkt} diceris?^{PräPas}
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] quem basiabis?^{Fu1Akt} cui labella^A mordebis?^{Fu1Akt}
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] at tu, Catulle,^V destinatus^N obdura.^{PräImvAkt}
du, Catull, fest bestimmt harre aus.

Gedicht 9

- [1] Verani,^V omnibus^{Abl} e^{Prp} meis^{Abl} amicis^{Abl}
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] antistans^N mihi milibus^{Abl} trecentis,^{Abl}
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] venistine^{PerAkt} domum^{Adv} ad^{Prp} tuos penates^A
bist du gekommen ? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] fratresque^A unanimos anumque^A matrem?^A
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] venisti!^{PerAkt} o^{ij} mihi nuntii^N beati!
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] visam^{Fu1Akt} te incolumem audiamque^{Fu1Akt} Hiberum
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] narrantem^A loca,^A facta,^A nationes,^A
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] ut mos^N est^{PräAkt} tuus, applicansque^N collum^A
Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] iucundum os^A oculosque^A saviabor.^{Fu1Pas}
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

- [10] o, ij quantum^{Adv} est^{PräAkt} hominum^G beatiorum,
o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
- [11] quid me^{Abl} laetius est^{PräAkt} beatiusve?
was mir fröhlicher ist seliger oder?

Gedicht 10

- [1] Varus^N me meus ad^{Prp} suos amores^A
Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] visum^A duxerat^{PlqAkt} e^{Prp} foro^{Abl} otiosum,
zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] scortillum,^A ut mihi tunc^{Adv} repente^{Adv} visum^N est^{PerPas},^{PräAkt}
Dirnchen, mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] non sane^{Adv} inlepidum neque invenustum.
ganz ungraziös unreizend.
- [5] huc^{Adv} ut venimus,^{PerAkt} incidere^{PerAkt} nobis
hierher kamen wir, fielen uns
- [6] sermones^N varii, in^{Prp} quibus,^{Abl} quid esset^{ImpKnjAkt}
Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] iam^{Adv} Bithynia,^N quo^{Adv} modo^{Adv} se haberet,^{ImpKnjAkt}
nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] ecquonam mihi profuisset^{PlqKnjAkt} aere.^{Abl}
irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9] respondi^{PerAkt} id quod erat,^{ImpAkt} nihil neque ipsis^{Abl}
antwortete ich dies was war, nichts denen selbst
- [10] nec praetoribus^D esse^{InfAkt} nec cohorti,^D
den Prätores seien der Gefolgschaft,
- [11] cur^{Adv} quisquam caput^A unctius referret,^{ImpKnjAkt}
warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] praesertim^{Adv} quibus esset^{ImpKnjAkt} irrumator^N
zumal denen sei Mund Vögler
- [13] praetor^N nec faceret^{ImpKnjAkt} pili^G cohortem.^A
Prätor machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] "at certe^{Adv} tamen, " inquit,^{PräAkt} "quod illic^{Adv}
gewiss " sagen sie, "was dort
- [15] natum^N dicitur^{PräPas} esse^{InfAkt} comparasti,^{PerAkt}
geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] ad^{Prp} lecticam^A homines.^A " ego, ut puellae^D
für Sänfte Männer. " ich, dem Mädchen
- [17] unum me facerem^{ImpKnjAkt} beatiozem,
einen mich machen würde glücklicher,
- [18] "non, " inquam,^{PräAkt} "mihi tam^{Adv} fuit^{PerAkt} maligne,^{Adv}
" sage ich, "mir so war karg,
- [19] ut, provincia^N quod mala incidisset,^{PlqKnjAkt}
Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] non possem^{ImpKnjAkt} octo homines^A parare^{InfAkt} rectos. "
könnte acht Männer beschaffen gerade. "
- [21] at mi nullus erat^{ImpAkt} neque hic neque illic^{Adv}
mir keiner war hier dort
- [22] fractum^A qui veteris pedem^A grabati^G
gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [13] omnia haec, quaecumque feret^{Fu1Akt} voluntas^N
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] caelitum,^G temptare^{InfAkt} simul^{Adv} parati,^N
der Himmlischen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] pauca nuntiate^{PräImvAkt} meae puellae^D
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] non bona dicta.^A
gute Gesagte.
- [17] cum^{Prp} suis^{Abl} vivat^{PräKnjAkt} valeatque^{PräKnjAkt} moechis,^{Abl}
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] quos simul^{Adv} complexa^N tenet^{PräAkt} trecentos,
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] nullum amans^N vere,^{Adv} sed identidem^{Adv} omnium
keinen liebend wirklich, immer wieder aller
- [20] ilia^A rumpens;^N
Lenden reißend;
- [21] nec meum respectet,^{PräKnjAkt} ut ante,^{Adv} amorem,^A
meine soll sie achten, zuvor, Liebe,
- [22] qui illius culpa^{Abl} cecidit^{PerAkt} velut prati^G
der der jenen durch Schuld fiel der Wiese
- [23] ultimi flos,^N praetereunte^{Abl} postquam
äußersten Blume, vorüber gehendem
- [24] tactus^N aratro^{Abl} est.
berührt durch den Pflug ist.

Gedicht 12

- [1] Marrucine^V Asini,^V manu^{Abl} sinistra^{Abl}
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] non belle^{Adv} uteris^{PräPas} in^{Prp} ioco^{Abl} atque vino.^{Abl}
schön bedienst du dich in Scherz Wein:
- [3] tollis^{PräAkt} lintea^A neglegentiorum.
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] hoc salsum esse^{InfAkt} putas?^{PräAkt} fugit^{PräAkt} te, inepte!
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] quamvis sordida res^N et invenusta est.^{PräAkt}
schmutzige Sache unreizvolle ist
- [6] non credis^{PräAkt} mihi? crede^{PräImvAkt} Pollioni^D
glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] fratri,^D qui tua furta^A vel talento^{Abl}
dem Bruder, der deine Diebstähle um ein Talent
- [8] mutari^{InfPas} velit;^{PräKnjAkt} est^{PräAkt} enim leporum^G
ausgetauscht zu werden möchte; ist der Witze
- [9] disertus puer^N ac facetiarum.^G
beredt Junge der Scherze.
- [10] quare^{Adv} aut hendecasyllabos^A trecentos
daher Elf Silbler dreihundert
- [11] expecta,^{PräImvAkt} aut mihi linteum^A remitte,^{PräImvAkt}
erwarte, mir Tuch schicke zurück,
- [12] quod me non movet^{PräAkt} aestimatione,^{Abl}
das mich bewegt in der Schätzung,

- [13] verum est_{PräAkt} mnemosynum^N mei sodalis.^G
 ist Andenken meines Gefährten.
- [14] nam sudaria^A Saetaba ex^{Prp} Hiberis^{Abl}
 Schweißtücher saetabische aus den Iberern
- [15] miserunt_{PerAkt} mihi muneri^D Fabullus^N
 schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] et Veranius:^N haec amem_{PräKnjAkt} necesse est_{PräAkt}
 Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] et Veraniolum^A meum et Fabullum.^A
 Veranius lein meinen Fabullus.

Gedicht 13

- [1] Cenabis_{Fu1Akt} bene,^{Adv} mi^V Fabulle,^V apud^{Prp} me
 wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] paucis,^{Abl} si tibi di^N favent,_{PräAkt} diebus,^{Abl}
 in wenigen, dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] si tecum^{AblPrp} attuleris_{Fu2Akt} bonam atque magnam
 mit dir gebracht haben wirst gute große
- [4] cenam,^A non sine^{Prp} candida^{Abl} puella^{Abl}
 Mahl, ohne helle Mädchen
- [5] et vino^{Abl} et sale^{Abl} et omnibus^{Abl} cachinnis.^{Abl}
 Wein Witz allen Gelächtern.
- [6] haec si, inquam,_{PräAkt} attuleris_{Fu2Akt} venuste noster^V
 dieses sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] cenabis_{Fu1Akt} bene;^{Adv} nam tui Catulli^G
 wirst speisen gut; deines Catull
- [8] plenus sacculus^N est_{PräAkt} araneorum.^G
 voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] sed contra^{Adv} accipies_{Fu1Akt} meros amores^A
 dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] seu quid suavius^{AdvKmp} elegantiusve^{AdvKmp} est:_{PräAkt}
 etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] nam unguentum^A dabo,_{Fu1Akt} quod meae puellae^D
 Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] donarunt_{PerAkt} Veneres^N Cupidinesque,^N
 schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] quod tu cum olfacies,_{Fu1Akt} deos^A rogabis_{Fu1Akt}
 welches du riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] totum ut te faciant,_{PräKnjAkt} Fabulle,^V nasum.^A
 ganz dich machen, Fabullus, Nase.

Gedicht 14

- [1] Ni te plus^{AdvKmp} oculis^{Abl} meis^{Abl} amarem,_{ImpKnjAkt}
 dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] iucundissime Calve,^V munere^{Abl} isto^{Abl}
 lebenswürdigster Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] odissem_{ImpKnjAkt} te odio^{Abl} Vatiniano:^{Abl}
 würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] nam quid feci_{PerAkt} ego quidve sum_{PräAkt} locutus,^N_{PerPas}
 was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] cur^{Adv} me tot^{Adv} male^{Adv} perderes^{ImpKnjAkt} poetis?^{Abl}
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] isti di^N mala^A multa dent^{PräKnjAkt} clienti^D
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] qui tantum^{Adv} tibi misit^{PerAkt} impiorum.
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] quod si, ut suspicor,^{PräPas} hoc novum ac repertum^A^{PerPas}
vermute ich, dieses neue gefundene
- [9] munus^N dat^{PräAkt} tibi Sulla^N litterator,^N
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] non est^{PräAkt} mi male,^{Adv} sed bene^{Adv} ac beate,^{Adv}
ist mir schlecht, gut selig,
- [11] quod non dispereunt^{PräAkt} tui labores.^N
zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] di^V magni, horribilem et sacrum libellum,^A
Götter große, schreckliches heiliges Büchlein,
- [13] quem tu scilicet ad^{Prp} tuum Catullum^A
das du zu deinem Catull
- [14] misti,^{PerAkt} continuo^{Adv} ut die^{Abl} periret,^{ImpKnjAkt}
sandtest, sofort am Tage zugrunde ginge,
- [15] Saturnalibus,^{Abl} optimo^{Abl} dierum!^G
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] non, non hoc tibi, false, sic^{Adv} abibit:^{Fu1Akt}
dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] nam, si luxerit,^{Fu2Akt} ad^{Prp} librariorum^G
es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] curram^{Fu1Akt} scrinia,^A Caesios,^A Aquinos,^A
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] Suffenum,^A omnia colligam^{Fu1Akt} venena,^A
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] ac te his^{Abl} suppliciis^{Abl} remunerabor.^{Fu1Pas}
dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] vos hinc^{Adv} interea^{Adv} valete,^{PräImvAkt} abite^{PräImvAkt}
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] illuc^{Adv} unde^{Adv} malum pedem^A attulistis,^{PerAkt}
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] saecli^G incommoda,^V pessimi poetae.^V
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

Gedicht 14b

- [1] Si qui forte^{Adv} mearum ineptiarum^G
irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] lectores^N eritis^{Fu1Akt} manusque^A vestras
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] non horrebitis^{Fu1Akt} admovere^{InfAkt} nobis,^{Abl}
werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

Gedicht 15

- [1] Commendo_{PräAkt} tibi me ac meos amores,^A
empfehle dir mich meine Lieben,
- [2] Aureli.^V Veniam^A peto_{PräAkt} pudentem,
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] ut, si quicquam animo^{Abl} tuo^{Abl} cupisti_{PerAkt}
irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] quod castum expeteres_{ImpKnjAkt} et integellum,
was keusch erstreben würdest du unversehrt,
- [5] conserves_{PräKnjAkt} puerum^A mihi pudice,^{Adv}
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] non dico_{PräAkt} a^{Prp} populo:^{Abl} nihil veremur_{PräPas}
sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] istos qui in^{Prp} platea^{Abl} modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] in^{Prp} re^{Abl} praetereunt_{PräAkt} sua^{Abl} occupati;^N_{PerPas}
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] verum a^{Prp} te^{Abl} metuo_{PräAkt} tuoque^{Abl} pene^{Abl}
vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] infesto^{Abl} pueris^D bonis malisque.
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] quem tu qua^{Adv} libet,_{PräAkt} ut libet_{PräAkt} moveto_{Fu1ImvAkt}
den du wie es beliebt, es beliebt bewege sollst du
- [12] quantum^{Adv} vis,_{PräAkt} ubi^{Adv} erit_{Fu1Akt} foris^{Adv} paratum:^N_{PerPas}
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] hunc unum excipio,_{PräAkt} ut puto,_{PräAkt} pudenter.^{Adv}
diesen einen nehme aus, meine ich, anständig.
- [14] quod si te mala mens^N furorque^N vecors
dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] in^{Prp} tantam impulerit,_{Fu2Akt} sceleste, culpam,^A
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] ut nostrum insidiis^{Abl} caput^A lacessas,_{PräKnjAkt}
unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] ah^{ij} tum^{Adv} te miserum malique fati,^G
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] quem attractis^{Abl}_{PerPas} pedibus^{Abl} patente^{Abl}_{PräAkt} porta^{Abl}
den heran gezogen wordenen mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] percurrent_{Fu1Akt} raphanique^N mugilesque.^N
werden durch rennen Rettiche und Meeräschen und.

Gedicht 16

- [1] Pedicabo_{Fu1Akt} ego vos et irrumabo,_{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich,
- [2] Aureli^V pathice^V et cinaede^V Furi,^V
Aurelius Weichling Lustknabe Furius,
- [3] qui me ex^{Prp} versiculis^{Abl} meis^{Abl} putastis,_{PerAkt}
die mich aus Vers lein meinen gedacht habt ihr,
- [4] quod sunt_{PräAkt} molliculi, parum^{Adv} pudicum.
sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] nam castum esse_{InfAkt} decet_{PräAkt} pium poetam^A
 keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] ipsum, versiculos^A nihil necesse est_{PräAkt}
 ihn selbst, Vers lein nichts nötig ist,
- [7] qui tum^{Adv} denique^{Adv} habent_{PräAkt} salem^A ac leporem,^A
 die dann endlich haben Witz Reiz,
- [8] si sunt_{PräAkt} molliculi ac parum^{Adv} pudici
 sind weichlich zu wenig schamhaft
- [9] et quod pruriat_{PräKnjAkt} incitare_{InfAkt} possunt_{PräAkt}
 was jucke möge an stacheln können,
- [10] non dico_{PräAkt} pueris,^D sed his pilosis,
 sage ich den Knaben, diesen haarigen,
- [11] qui duros nequeunt_{PräAkt} movere_{InfAkt} lumbos.^A
 die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] vos quod milia^A multa basiorum^G
 ihr Tausende viele der Küsse
- [13] legistis_{PerAkt} male^{Adv} me marem^A putatis?_{PräAkt}
 gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] pedicabo_{Fu1Akt} ego vos et irrumabo._{Fu1Akt}
 werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich.

Gedicht 17

- [1] Oⁱ Colonia,^V quae cupis_{PräAkt} ponte^{Abl} ludere_{InfAkt} longo,^{Abl}
 o Kolonie, die begehrst mit der Brücke spielen langen,
- [2] et salire_{InfAkt} paratum^A habes_{PräAkt} sed vereris_{PräPas} inepta
 springen bereit hast du, fürchtest du törichte
- [3] crura^A ponticuli^G assulis^{Abl} stantis^G in^{Prp} redivivis,^{Abl}
 Beine des Brück chens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] ne supinus eat_{PräKnjAkt} cavaque^{Abl} in^{Prp} palude^{Abl} recumbat,_{PräKnjAkt}
 rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] sic^{Adv} tibi bonus ex^{Prp} tua^{Abl} pons^N libidine^{Abl} fiat,_{PräKnjAkt}
 so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] in^{Prp} quo^{Abl} vel Salisubsili^G sacra^N suscipiantur,_{PräKnjPas}
 in welcher des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] munus^A hoc mihi maximi da,_{PräImvAkt} Colonia,^V risus.^G
 Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] quendam municipem^A meum de^{Prp} tuo^{Abl} volo_{PräAkt} ponte^{Abl}
 irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] ire_{InfAkt} praecipitem in^{Prp} lutum^A per^{Prp} caputque^A pedesque,^A
 gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] verum totius ut lacus^G putidaeque paludis^G
 des ganzen des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] lividissima maximeque^{AdvSup} est_{PräAkt} profunda vorago.^N
 schwärzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] insulsissimus est_{PräAkt} homo,^N nec sapit_{PräAkt} pueri^G instar^N
 aller törichteste ist Mensch, begreift er des Knaben gleich
- [13] bimuli tremula^{Abl} patris^G dormientis^G in^{Prp} ulna:^{Abl}
 zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] cui cum sit_{PräKnjAkt} viridissimo^{Abl} nupta^N flore^{Abl} puella^N
 dem sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

- [15] (et puella^N tenellulo^{Abl} delicatior haedo,^{Abl}
Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] adservanda^{Abl} Fu1PasGdv nigerrimis^{Abl} diligentius^{AdvKmp} uvis),^{Abl}
auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] ludere^{InfAkt} hanc sinit^{PräAkt} ut libet,^{PräAkt} nec pili^G facit^{PräAkt} uni,
spielen diese lässt es beliebt, eines Haars macht für einen,
- [18] nec se sublevat^{PräAkt} ex^{Prp} sua^{Abl} parte,^{Abl} sed velut alnus^N
sich hebt aus seiner Seite, Erle
- [19] in^{Prp} fossa^{Abl} Liguri^{Abl} iacet^{PräAkt} supernata^N PerPas securi,^{Abl}
im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] tantundem^{Adv} omnia sentiens^N PräAkt quam si nulla sit^{PräKnjAkt} usquam^{Adv}
ebenso alles fühlend keine sei möge irgend wo
- [21] talis iste meus stupor^N nil videt,^{PräAkt} nihil audit,^{PräAkt}
solcher dieser da mein Stumpsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] ipse qui sit,^{PräKnjAkt} utrum sit^{PräKnjAkt} an non sit,^{PräKnjAkt} id quoque nescit.^{PräAkt}
er selbst wer sei möge, sei möge sei möge, dies weiß er nicht.
- [23] nunc^{Adv} eum volo^{PräAkt} de^{Prp} tuo^{Abl} ponte^{Abl} mittere^{InfAkt} pronum,
jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopfüber,
- [24] si pote stolidum repente^{Adv} excitare^{InfAkt} veternum^A
dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] et supinum animus^A in^{Prp} gravi^{Abl} derelinquere^{InfAkt} caeno,^{Abl}
rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] ferream ut soleam^A tenaci^{Abl} in^{Prp} voragine^{Abl} mula.^{Abl}
eiserne Sohle zähen in Strudel vom Maultier.

Gedicht 21

- [1] Aureli,^V pater^N esuritionum,^G
Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] non harum modo,^{Adv} sed quot aut fuerunt^{PerAkt}
dieser nur, wie viele waren
- [3] aut sunt^{PräAkt} aut aliis^{Abl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}
sind anderen werden sein in Jahren,
- [4] pedicare^{InfAkt} cupis^{PräAkt} meos amores.^A
anal verkehren begehrst du meine Lieben.
- [5] nec clam:^{Adv} nam simul^{Adv} es,^{PräAkt} iocaris^{PräPas} una,^{Adv}
heimlich: zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] haerens^N PräAkt ad^{Prp} latus^A omnia experiris.^{PräPas}
hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] frustra:^{Adv} nam insidias^A mihi instruentem^A PräAkt
vergeblich: Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] tangam^{Fu1Akt} te prior irrumatione.^{Abl}
werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] atque id si faceres^{ImpKnjAkt} satur, tacerem:^{ImpKnjAkt}
dieses machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] nunc^{Adv} ipsum id doleo,^{PräAkt} quod esurire,^{InfAkt}
jetzt eben dieses ich schmerze, zu hungern,
- [11] ah^{ij} me me, puer^N et sitire^{InfAkt} discet.^{Fu1Akt}
ach mich mich, Junge zu dürsten wird lernen.
- [12] quare^{Adv} desine,^{PräImvAkt} dum licet^{PräAkt} pudico,
daher höre auf, es ist erlaubt dem Züchtigen,

[13] ne finem^A facias,^{PräKnjAkt} sed irrumatus.^{N PerPas}
 Ende machen sollst, oral penetrierter.

Gedicht 22

- [1] Suffenus^N iste, Vare,^V quem probe^{Adv} nosti,^{PerAkt}
 Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] homo^N est,^{PräAkt} venustus et dicax et urbanus,
 Mensch ist reizvoll schlagfertig weltmännisch,
- [3] idemque longe^{Adv} plurimos facit,^{PräAkt} versus.^A
 derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] puto,^{PräAkt} esse,^{InfAkt} ego illi milia^N aut decem aut plura
 ich meine sein ich ihm Tausende zehn mehrere
- [5] perscripta,^{N PerPas} nec sic,^{Adv} ut fit,^{PräAkt} in^{Prp} palimpsesto^{Abl}
 vollständig abgeschrieben, so, geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] relata:^{N PerPas} chartae^N regiae, novi libri,^G
 wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] novi umbilici,^N lora,^N rubra membrana,^N
 neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] directa^{N PerPas} plumbo^{Abl} et pumice^{Abl} omnia aequata.^{N PerPas}
 gerade gerichtet mit Blei Bims alles geebnet.
- [9] haec cum legas,^{PräKnjAkt} tu, bellus ille et urbanus
 dieses liest du du, reizend jener weltmännisch
- [10] Suffenus^N unus caprimulgus^N aut fossor^N
 Suffenus allein Ziegen Melker Gruben Gräber
- [11] rursus^{Adv} videtur:^{PräPas} tantum^{Adv} abhorret,^{PräAkt} ac mutat.^{PräAkt}
 wiederum scheint: so sehr weicht ab verändert sich.
- [12] hoc quid putemus,^{PräKnjAkt} esse?^{InfAkt} Qui modo^{Adv} scurra^N
 dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] aut si quid hac^{Abl} re^{Abl} tritius videbatur,^{ImpPas}
 etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] idem infaceto^{Abl} est,^{PräAkt} infacetior rure^{Abl}
 derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] simul^{Adv} poemata^A attigit,^{PerAkt} neque idem unquam^{Adv}
 sobald Gedichte berührt hat, derselbe jemals
- [16] aequae^{Adv} est,^{PräAkt} beatus ac poema^A cum scribit:^{PräAkt}
 gleich sehr ist glücklich Gedicht schreibt er:
- [17] tam^{Adv} gaudet,^{PräAkt} in^{Prp} se^{Abl} tamque^{Adv} se ipse miratur,^{PräPas}
 so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] nimirum idem omnes fallimur,^{PräPas} neque est,^{PräAkt} quisquam
 derselbe alle werden wir getäuscht, ist irgendjemand
- [19] quem non in^{Prp} aliqua^{Abl} re^{Abl} videre,^{InfAkt} Suffenum^A
 den in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] possis,^{PräKnjAkt} Suus cuique attributus^{N PerPas} est,^{PräAkt} error,^N
 könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] sed non videmus,^{PräAkt} manticae^G quod in^{Prp} tergo^{Abl} est.^{PräAkt}
 sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

Gedicht 23

- [1] Furi,^V cui neque servus^N est,^{PräAkt} neque arca^N
Furius, wem Sklave ist Kasse
- [2] nec cimex^N neque araneus^N neque ignis,^N
Wanze Spinne Feuer,
- [3] verum est,^{PräAkt} et pater^N et noverca,^N quorum
ist Vater Stiefmutter, deren
- [4] dentes^N vel silicem^A comesse^{InfAkt} possunt,^{PräAkt}
Zähne Feuerstein aufzu essen können,
- [5] est,^{PräAkt} pulchre^{Adv} tibi cum^{Prp} tuo^{Abl} parente^{Abl}
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] et cum^{Prp} coniuge^{Abl} lignea^{Abl} parentis.^G
mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] nec mirum: bene^{Adv} nam valetis,^{PräAkt} omnes,
Wunder: gut seid ihr gesund alle,
- [8] pulchre^{Adv} concoquitis,^{PräAkt} nihil timetis,^{PräAkt}
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] non incendia,^A non graves ruinas,^A
Brände, schwere Einstürze,
- [10] non furta^A impia, non dolos^A veneni,^G
Diebstähle frevlerische, Ränke des Giftes,
- [11] non casus^A alios periculorum.^G
Fälle andere der Gefahren.
- [12] atqui corpora^N sicciora cornu^{Abl}
Körper trockener als Horn
- [13] aut si quid magis^{AdvKmp} aridum est,^{PräAkt} habetis,^{PräAkt}
irgend etwas mehr Trockenens ist habt ihr
- [14] sole^{Abl} et frigore^{Abl} et esuritione.^{Abl}
durch die Sonne durch die Kälte durch den Hunger.
- [15] quare^{Adv} non tibi sit,^{PräKnjAkt} bene^{Adv} ac beate?^{Adv}
warum dir sei es gut selig?
- [16] a^{Prp} te^{Abl} sudor^N abest,^{PräAkt} abest,^{PräAkt} saliva,^N
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] mucusque^N et mala pituita^N nasi.^G
Schleim und schlechte Rotz der Nase.
- [18] hanc ad^{Prp} munditiem^A adde,^{PräImvAkt} mundio^Nrem,
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] quod culus^N tibi purior salillo^{Abl} est,^{PräAkt}
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] nec toto^{Abl} decies^{Adv} cacas^{PräAkt} in^{Prp} anno;^{Abl}
im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] atque id durius est,^{PräAkt} faba^{Abl} et lapillis,^{Abl}
dies härter ist als einer Bohne als den Steinchen,
- [22] quod tu si manibus^{Abl} teras^{PräKnjAkt} fricesque,^{PräKnjAkt}
du mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] non unquam^{Adv} digitum^A inquinare^{InfAkt} possis.^{PräKnjAkt}
je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] haec tu commodam^N tam^{Adv} beata, Furi,^V
diese du Vorteile so seligen, Furius,

- [25] noli^{PräImvAkt} spernere^{InfAkt} nec putare^{InfAkt} parvi,
 wolle nicht verachten halten geringen Wertes,
- [26] et sestertia^A quae soles^{PräAkt} precari^{InfPas}
 Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten
- [27] centum desine:^{PräImvAkt} nam satis^{Adv} beatus^{PräAkt}
 hundert höre auf: genug selig bist du.

Gedicht 24

- [1] Oⁱ qui flosculus^N es^{PräAkt} luventiorum,^G
 o der welche Blümchen bist du der Luventii,
- [2] non horum modo,^{Adv} sed quot aut fuerunt^{PerAkt}
 dieser nur, wie viele gewesen sind
- [3] aut posthac^{Adv} aliis^{Abl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}
 später anderen werden sein in Jahren,
- [4] mallem^{ImpKnjAkt} divitias^A Midae^G dedisses^{PlqKnjAkt}
 lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
- [5] isti cui neque servus^N est^{PräAkt} neque arca,^N
 jenem dem Sklave ist Kasse,
- [6] quam sic^{Adv} te sineres^{ImpKnjAkt} ab^{Prp} illo^{Abl} amari.^{InfPas}
 so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.
- [7] "quid? Non est^{PräAkt} homo^N bellus? " inquires^{Fu1Akt} est:^{PräAkt}
 "was? ist Mensch hübsch? " wirst du sagen. ist:
- [8] sed bello huic neque servus^N est^{PräAkt} neque arca.^N
 dem hübschen diesem Sklave ist Kasse.
- [9] hoc tu quam^{Adv} libet^{PräAkt} abice^{PräImvAkt} elevaque^{PräImvAkt} :
 dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
- [10] nec servum^A tamen ille habet^{PräAkt} neque arcam.^A
 Sklaven jener hat Kasse.

Gedicht 25

- [1] Cinaede^V Thalle,^V mollior cuniculi^G capillo^{Abl}
 Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
- [2] vel anseris^G medullula^N vel imula auricilla^N
 der Gans Mark lein zarteste Ohr läppchen
- [3] vel pene^{Abl} languido^{Abl} senis^G situque^{Abl} araneoso,^{Abl}
 mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
- [4] idemque Thalle^V turbida^{Abl} rapacior procella,^{Abl}
 derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
- [5] cum † diva mulier^N aries^N ostendit^{PräAkt} oscitantes,^A ^{PräAkt}
 † göttliche Frau Widder zeigt gähnende,
- [6] remitte^{PräImvAkt} pallium^A mihi meum quod involasti^{PerAkt}
 gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
- [7] sudariumque^A Saetabum catagraphosque^A Thynos,
 Schweiß Tuch und saetabisches Stickereien und thynische,
- [8] inepte, quae palam^{Adv} soles^{PräAkt} habere^{InfAkt} tanquam avita.
 Tölpel, die Dinge offen pflegst du zu haben angestammte.
- [9] quae nunc^{Adv} tuis^{Abl} ab^{Prp} unguibus^{Abl} reglutina^{PräImvAkt} et remitte^{PräImvAkt}
 die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse sende zurück,
- [10] ne laneum latusculum^A manusque^A mollicellas
 aus Wolle Seichen Hände und sehr weiche

- [11] inusta^N PerPas turpiter^{Adv} tibi flagella^N conscribillent,^{PräKnjAkt}
 eingebrannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
- [12] et insolenter^{Adv} aestues^{PräKnjAkt} velut minuta magno^{Abl}
 maßlos wallest kleine mit großem
- [13] deprensa^N PerPas navis^N in^{Prp} mari^{Abl} vesaniente^{Abl} PrÄAkt vento.^{Abl}
 ergriffene Schiff in im Meer rasendem PrÄAkt Wind.

Gedicht 26

- [1] Furi,^V villula^N vestra non ad^{Prp} Austri^G
 Furius, Häuschen euer an des Südwind
- [2] flatus^A opposita^N PerPas est^{PräAkt} neque ad^{Prp} Favoni^G
 Wehen entgegengesetzt ist an des Westwind
- [3] nec saevi Boreae^G aut Apeliotae,^G
 des wilden des Boreas des Apeliotes,
- [4] verum ad^{Prp} milia^A quindecim et ducentos.
 bis Tausende fünfzehn zweihundert.
- [5] o^{ij} ventum^A horribilem atque pestilentem!
 o Wind schrecklichen seuchenhaften!

Gedicht 27

- [1] Minister^N vetuli puer^N Falerni^G
 Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] inger^{PräImvAkt} mi calices^A amariores,
 schützte mir Becher bitterere,
- [3] ut lex^N Postumiae^G iubet^{PräAkt} magistrae,^G
 Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] ebrioso^{Abl} acino^{Abl} ebriosioris.
 betrunkenem Beere eines Betrunkenen.
- [5] at vos quo^{Adv} libet^{PräAkt} hinc^{Adv} abite,^{PräImvAkt} lymphae,^V
 ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] vini^G perniciēs,^N et ad^{Prp} severos
 des Weins Verderben, zu den Strengen
- [7] migrate:^{PräImvAkt} hic^{Adv} merus est^{PräAkt} Thyonianus.
 wandert: hier rein ist Thyonisch.

Gedicht 28

- [1] Pisonis^G comites,^V cohors^V inanis
 des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] aptis^{Abl} sarcinulis^{Abl} et expeditis,^{Abl}
 mit passenden Bündelchen leicht Gerüsteten,
- [3] Verani^V optime tuque mi Fabulle,^V
 Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] quid rerum^G geritis?^{PräAkt} Satisne^{Adv} cum^{Prp} isto^{Abl}
 was der Dinge betreibt ihr? genug? mit diesem da
- [5] vappa^{Abl} frigoraque^A et famem^A tulistis?^{PerAkt}
 Nichtsnutz Fröste und Hunger habt ertragen?
- [6] ecquidnam in^{Prp} tabulis^{Abl} patet^{PräAkt} lucelli^G
 irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins

- [7] expensum,^N ut mihi, qui meum secutus^N_{PerAkt}
Eintrag, mir, der welche meinen gefolgt seiend
- [8] praetorem^A refero_{PräAkt} datum^N_{PerPas} lucello,^D
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] "oⁱ Memmi,^V bene^{Adv} me ac diu^{Adv} supinum
"o Memmius, gut mich lange rücklings
- [10] tota^{Abl} ista^{Abl} trabe^{Abl} lentus irrumasti._{PerAkt} "
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert. "
- [11] sed, quantum^{Adv} video,_{PräAkt} pari^{Abl} fuistis_{PerAkt}
so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] casu:^{Abl} nam nihilo^{Abl} minore^{Abl} verpa^N
Schicksal: um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] farti^N_{PerPas} estis._{PräAkt} pete_{PräImvAkt} nobiles amicos.^A
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.
- [14] at vobis mala multa di^N deaeque^N
euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] dent,_{PräKnjAkt} opprobria^A Romuli^G Remique.^G
mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

Gedicht 29

- [1] Quis hoc potest_{PräAkt} videre,_{InfAkt} quis potest_{PräAkt} pati,_{InfAkt}
Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] nisi impudicus et vorax et aleo,^N
schamloser Gefräßiger Spieler,
- [3] Mamurram^A habere_{InfAkt} quod comata Gallia^N
Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] habebat_{ImpAkt} ante^{Adv} et ultima Britannia?^N
hatte zuvor äußerste Britannien?
- [5] Cinaede^V Romule,^V haec videbis_{Fu1Akt} et feres?_{Fu1Akt}
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [6] et ille nunc^{Adv} superbus et superfluens^N_{PräAkt}
jener nun hochmütig über fließend
- [7] perambulabit_{Fu1Akt} omnium cubilia^A
wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] ut albulus columbus^N aut Adoneus?
weißlicher Taube Adonisch?
- [9] cinaede^V Romule,^V haec videbis_{Fu1Akt} et feres?_{Fu1Akt}
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [10] es_{PräAkt} impudicus et vorax et aleo.^N
bist schamlos Gefräßig Spieler.
- [11] eone^{Adv} nomine,^{Abl} imperator^V unice,
deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] fuisti_{PerAkt} in^{Prp} ultima^{Abl} occidentis^G insula,^{Abl}
warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] ut ista vestra diffututa^N_{PerPas} mentula^N
jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] ducenties^{Adv} comesset_{PlqKnjAkt} aut trecenties?^{Adv}
zweihundert mal hätte aufgegessen dreihundert mal?
- [15] quid est_{PräAkt} alid sinistra liberalitas?^N
was ist anderes verderbte Freigebigkeit?

- [16] parum^{Adv} expatrativ^{PerAkt} an parum^{Adv} elluatus^N PerPas est?^{PräAkt}
zu wenig hat auswärts gelebt zu wenig verprasselt ist?
- [17] paterna prima lancinata^N PerPas sunt^{PräAkt} bona;^N
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] secunda praeda^N Pontica; inde^{Adv} tertia
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] Hibera, quam scit^{PräAkt} amnis^N aurifer Tagus.^N
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] nunc^{Adv} Galliae^D timetur^{PräPas} et Britanniae.^D
nun der Gallien wird gefürchtet der Britannien.
- [21] quid hunc malum fove^{PräAkt}tis? aut quid hic potest^{PräAkt}
was diesen verflucht hegt ihr? was der da kann
- [22] nisi uncta^A PerPas devorare^{InfAkt} patrimonium?^A
fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] eone^{Adv} nomine^{Abl} † urbis^G opulentissime
deshalb ? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] socer^N generque,^N perdidisti^{PerAkt} omnia?
Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

Gedicht 30

- [1] Alfene^V immemor atque unanimis false sodalibus,^D
Alfenus vergesslich ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] iam^{Adv} te nil miseret,^{PräAkt} dure, tui dulcis amicali?^G
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] iam^{Adv} me prodere,^{InfAkt} iam^{Adv} non dubitas^{PräAkt} fallere,^{InfAkt} perfide?
schon mich preiszugeben, schon zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] nec facta^N impia fallacum hominum^G caelicolis^D placent;^{PräAkt}
Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] quae tu neglegis,^{PräAkt} ac me miserum deseris,^{PräAkt} in^{Prp} malis.^{Abl}
die du vernachlässigst, mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] eheu,^{ij} quid faciant,^{PräKnjAkt} dic,^{PräImvAkt} homines,^N cuive habeant^{PräKnjAkt} fidem?^A
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] certe^{Adv} tute iubebas,^{ImpAkt} animam^A tradere,^{InfAkt} inique, me
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] inducens^N PräAkt in^{Prp} amorem,^A quasi tuta omnia mi forent.^{ImpKnjAkt}
hin führend in Liebe, sicher alles mir wären.
- [9] idem nunc^{Adv} retrahis,^{PräAkt} te ac tua dicta^A omnia factaque^A
derselbe nun ziehst zurück dich deine Worte alle Taten und
- [10] ventos^A irrita ferre^{InfAkt} ac nebulas^A aerias sinis.^{PräAkt}
Winde nutzlos tragen Nebel luftige lässt du.
- [11] si tu oblitus^N PerAkt es,^{PräAkt} at di^N meminerunt,^{PerAkt} meminit^{PerAkt} Fides,^N
du vergessen habend bist, Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] quae te ut paeniteat,^{PräKnjAkt} postmodo^{Adv} facti^G faciet^{FuIAkt} tui.
die dich reue mag später der Tat machen wird deiner.

Gedicht 31

- [1] Paene^{Adv} insularum,^G Sirmio,^V insularumque^G
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] ocelle,^V quascumque in^{Prp} liquentibus^{Abl} PräAkt stagnis^{Abl}
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen

- [3] marique^{Abl} vasto^{Abl} fert^{PräAkt} uterque Neptunus,^N
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] quam^{Adv} te libenter^{Adv} quamque^{Adv} laetus in viso,^{PräAkt}
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] vix^{Adv} mi ipse credens^N Thyniam^A atque Bithynos^A
kaum mir selbst glaubend Thynien Bithynier
- [6] liquisse^{InfPerAkt} campos^A et videre^{InfAkt} te in tuto!^{Abl}
verlassen zu haben Felder sehen dich in Sicherem!
- [7] o^{ij} quid solutis^{Abl} est^{PräAkt} beatius curis,^{Abl}
o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] cum mens^N onus^A reponit,^{PräAkt} ac peregrino^{Abl}
Geist Last ablegt, fremdem
- [9] labore^{Abl} fessi venimus^{PräAkt} larem^A ad^{Prp} nostrum
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] desideratoque^{Abl} adquiescimus^{PräAkt} lecto?^{Abl}
ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] hoc est^{PräAkt} quod unum est^{PräAkt} pro^{Prp} laboribus^{Abl} tantis.^{Abl}
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] salve,^{PräImvAkt} o^{ij} venusta Sirmio,^V atque ero^V gaude;^{PräImvAkt}
sei gegrüßt, o anmutige Sirmio, Herr freue dich;
- [13] gaudete^{PräImvAkt} vosque, o^{ij} Lydiae lacus^G undae;^V
freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] ridete,^{PräImvAkt} quidquid est^{PräAkt} domi^G cachinnorum.^G
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

Gedicht 32

- [1] Amabo,^{Fu1Akt} mea dulcis Ipsithilla,^V
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] meae deliciae,^V mei lepores,^V
meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] iube^{PräImvAkt} ad^{Prp} te veniam^{PräKnjAkt} meridiatum.^A
heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] et si iusseris^{Fu2Akt} illud, adiuvato,^{Fu1ImvAkt}
wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] ne quis liminis^G obseret^{PräKnjAkt} tabellam,^A
jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] neu tibi libeat^{PräKnjAkt} foras^{Adv} abire;^{InfAkt}
dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] sed domi^G maneat^{PräKnjAkt} paresque^{PräKnjAkt} nobis
zu Hause bleibest du bereitest und uns
- [8] novem continuas fututiones.^A
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] verum, si quid ages,^{Fu1Akt} statim^{Adv} iubeto;^{Fu1ImvAkt}
etwas wirst tun du, sofort befiehl es:
- [10] nam pransus^N iaceo^{PräAkt} et satur supinus
nach dem Essen seiend liege ich satt rücklings
- [11] pertundo^{PräAkt} tunicamque^A palliumque.^A
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

Gedicht 33

- [1] Oⁱ furum^G optime balneariorum^G
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] Vibenni^G pater,^V et cinaede^V fili,^V
des Vibennius Vater, Lustknabe Sohn,
- [3] (nam dextra^{Abl} pater^N inquinatio^{Abl},
mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] culo^{Abl} filius^N est^{PräAkt} voracior^{Abl})
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] cur^{Adv} non exsilium^A malasque in^{Prp} oras^A
warum Verbannung böse und an Küsten
- [6] itis,^{PräAkt} quandoquidem patris^G rapinae^N
geht ihr, des Vaters Raub züge
- [7] notae sunt^{PräAkt} populo,^D et natis^A pilosas,
bekannt sind dem Volk, Hinterbacken behaarte,
- [8] fili,^V non potes^{PräAkt} asse^{Abl} venditare?^{InfAkt}
Sohn, kannst du um einen As verkaufen ??

Gedicht 34

- [1] Dianae^G sumus^{PräAkt} in^{Prp} fide^{Abl}
der Diana sind wir in Treue
- [2] puellae^N et pueri^N integri;
Mädchen Knaben unberührte;
- [3] Dianam^A pueri^N integri
Diana Knaben unberührte
- [4] puellaeque^N canamus.^{PräKnjAkt}
Mädchen und singen wir.
- [5] Oⁱ Latonia, maximi
o Latonia, des größten
- [6] magna progenies^N Iovis,^G
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] quam mater^N prope^{Prp} Deliam
die Mutter nahe bei delischen
- [8] deposivit^{PerAkt} olivam,^A
niederlegte Olive,
- [9] montium^G domina^N ut fores^{PräKnjAkt}
der Berge Herrin seiest du
- [10] silvarumque^G virentium^G
der Wälder und grünenden
- [11] saltuumque^G reconditorum^G
der Schluchten und verborgenen
- [12] amniumque^G sonantium;^G
der Ströme und tönenden;
- [13] tu Lucina^V dolentibus^D
du Lucina den Leidenden
- [14] Iuno^N dicta^N puerperis,^D
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] tu potens Trivia^N et notho^{Abl} es^{PräAkt}
du mächtige Trivia mit fremdem bist

- [16] dicta^N_{PerPas} lumine^{Abl} Luna.^N
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] tu cursu,^{Abl} dea,^V menstruo^{Abl}
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] metiens^N_{PräAkt} iter^A annum
messend Weg jährlichen
- [19] rustica agricolae^D bonis^{Abl}
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] tecta^A frugibus^{Abl} explēs._{PräAkt}
Dächer Früchten füllst du.
- [21] sis_{PräKnjAkt} quocumque^{Adv} tibi placet_{PräAkt}
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] sancta nomine,^{Abl} Romulique,^G
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] antique^{Adv} ut solita^N_{PerPas} es,_{PräAkt} bona
seit Altem gewohnt bist du, gut
- [24] sospites_{PräKnjAkt} ope^{Abl} gentem.^A
schütze mit Hilfe das Volk.

Gedicht 35

- [1] Poetae^D tenero, meo sodali^D
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] velim_{PräKnjAkt} Caecilio,^D papyre,^V dicas,_{PräKnjAkt}
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] Veronam^A veniat,_{PräKnjAkt} Novi^G relinquens^N_{PräAkt}
nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] Comi^G moenia^A Lariumque litus:^A
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] nam quasdam volo_{PräAkt} cogitationes^A
einige will ich Gedanken
- [6] amici^G accipiat_{PräKnjAkt} sui meique.
des Freundes empfangen er des seinen und des meinen.
- [7] quare,^{Adv} si sapiet,_{Fu1Akt} viam^A vorabit,_{Fu1Akt}
daher, wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] quamvis candida milies^{Adv} puella^N
hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] euntem^A_{PräAkt} revocet_{PräKnjAkt} manusque^A collo^{Abl}
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] ambas iniciens^N_{PräAkt} roget_{PräKnjAkt} morari,_{InfPas}
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] quae nunc,^{Adv} si mihi vera nuntiantur,_{PräPas}
die jetzt, mir Wahres werden gemeldet,
- [12] illum deperit_{PräAkt} impotente^{Abl} amore:^{Abl}
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] nam quo^{Abl} tempore^{Abl} legit_{PerAkt} incohatam^A_{PerPas}
zu welcher Zeit las angefangene
- [14] Dindymi^G dominam,^A ex^{Prp} eo^{Abl} misellae
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] ignes^N interiorem edunt_{PräAkt} medullam.^A
Feuer inneren fressen Mark.

- [16] ignosco^{PräAkt} tibi, Sapphica puella^V
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] Musa^N doctior: est^{PräAkt} enim venuste^{Adv}
Muse gelehrter: ist anmutig
- [18] Magna Caecilio^D incohata^N Mater.^N
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

Gedicht 36

- [1] Annales^V Volusi,^G cacata^N charta,^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] votum^A solvite^{PräImvAkt} pro^{Prp} mea^{Abl} puella:^{Abl}
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] nam sanctae Veneri^D Cupidinique^D
der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] vovit,^{PerAkt} si sibi restitutus^N essem,^{ImpKnjAkt}
gelobte sie, sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] desissemque^{PlqKnjAkt} truces vibrare^{InfAkt} iambos,^A
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] electissima pessimi poetae^G
auserlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] scripta^A tardipedi deo^D daturam^A
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] infelicibus^{Abl} ustilanda^A lignis.^{Abl}
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] et hoc pessima se puella^N vident^{PerAkt}
dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] iocose^{Adv} lepide^{Adv} vovete^{InfAkt} divis.^D
scherzhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] nunc,^{Adv} oij caeruleo^{Abl} creata^N ponto,^{Abl}
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] quae sanctum Idalium^A Uriosque^A apertos,
die heiligen Idalium Urii und offenen,
- [13] quaeque Ancona^A Cnidumque^A harundinosam
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] colis,^{PräAkt} quaeque Amathunta,^A quaeque Golgos,^A
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] quaeque Durrachium^A Hadriae^G tabernam,^A
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] acceptum^A face^{PräImvAkt} redditumque^A votum,^A
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] si non inlepidum neque invenustum est.^{PräAkt}
un reizvoll un anmutig ist.
- [18] at vos interea^{Adv} venite^{PräImvAkt} in^{Prp} ignem,^A
ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] pleni ruris^G et inficetiarum^G
voll der Flachheit der Plumpheiten
- [20] Annales^V Volusi,^G cacata^N charta.^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.

Gedicht 37

- [1] Salax taberna^N vosque contubernales,^N
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] a^{Prp} pilleatis^{Abl} nona^{Abl} fratribus^{Abl} pila,^{Abl}
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] solis putatis^{PräAkt} esse^{InfAkt} mentulas^A vobis,
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] solis licere^{InfAkt} quidquid est^{PräAkt} puellarum^G
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] confutuere^{InfAkt} et putare^{InfAkt} ceteros hircos?^A
durch zu vögeln halten die anderen Böcke ??
- [6] an, continenter^{Adv} quod sedetis^{PräAkt} insulsi
ununterbrochen sitzt ihr Tölpelhaften
- [7] centum an ducenti, non putatis^{PräAkt} ausurum^A ^{Fu1Akt}
hundert zweihundert, meint ihr wagen werdenden
- [8] me una^{Adv} ducentos irrumare^{InfAkt} sessores?^A
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] atqui putate:^{PräImvAkt} namque totius vobis
denkt: der ganzen euch
- [10] frontem^A tabernae^G sopionibus^{Abl} scribam.^{Fu1Akt}
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] puella^N nam mi, quae meo^{Abl} sinu^{Abl} fugit,^{PräAkt}
Mädchen mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] amata^N tantum^{Adv} quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla,
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] pro^{Prp} qua^{Abl} mihi sunt^{PräAkt} magna bella^N pugnata,^N ^{PerPas}
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] consedit^{PerAkt} istic.^{Adv} hanc boni beatique
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] omnes amatis,^{PräAkt} et quidem, quod indignum est,^{PräAkt}
alle liebt ihr, was unwürdig ist,
- [16] omnes pusilli et semitarii moechi:^N
alle Kleinen seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] tu praeter^{Prp} omnes une de^{Prp} capillatis,^{Abl}
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] cuniculosae Celtiberiae fili,^V
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] Egnati,^V opaca quem bonum facit^{PräAkt} barba^N
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] et dens^N Hibera^{Abl} defricatus^N ^{PerPas} urina.^{Abl}
Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

Gedicht 38

- [1] Male^{Adv} est,^{PräAkt} Cornifici,^V tuo Catullo,^D
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] male^{Adv} est^{PräAkt} me^{Abl} hercule^{Abl} ei et laboriose,^{Adv}
schlecht ist bei Herkules ihm mühsam,
- [3] et magis^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} dies^A et horas.^A
mehr mehr in den Tagen den Stunden.

- [4] quem tu, quod minimum facillimumque est,^{PräAkt}
 wen du, geringste und leichteste ist,
- [5] qua^{Abl} solatus^N es^{PräAkt} adlocutione?^{Abl}
 mit welcher getröstet hast du Anrede?
- [6] irascor^{PräPas} tibi. sic^{Adv} meos amores?^A
 zürne dir. so meine Lieben?
- [7] paulum^{Adv} quid libet^{PräAkt} adlocutionis,^G
 ein wenig etwas beliebt der Anrede,
- [8] maestius lacrimis^{Abl} Simonideis.^{Abl}
 trauriger mit den Tränen simonideischen.

Gedicht 39

- [1] Egnatius,^V quod candidos habet^{PräAkt} dentes,^A
 Egnatius, weiße hat Zähne,
- [2] renidet^{PräAkt} usque^{Adv} quaque.^{Adv} si ad^{Prp} rei^G ventum^A est^{PräAkt}
 grinst immerzu überall. zu der Sache gekommen ist
- [3] subsellium,^N cum orator^N excitat^{PräAkt} fletum,^A
 Sitzbank, Redner erregt Weinen,
- [4] renidet^{PräAkt} ille. si ad^{Prp} pii rogum^A fili^G
 grinst jener. zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
- [5] lugetur,^{PräPas} orba cum flet^{PräAkt} unicum mater,^N
 wird beklagt, beraubte weint einzigen Mutter,
- [6] renidet^{PräAkt} ille. quidquid est,^{PräAkt} ubicumque^{Adv} est,^{PräAkt}
 grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
- [7] quodcumque agit,^{PräAkt} renidet.^{PräAkt} hunc habet^{PräAkt} morbum^A
 was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
- [8] neque elegantem, ut arbitror,^{PräPas} neque urbanum.
 elegant, meine ich, weltmännisch.
- [9] quare^{Adv} monendum^N est^{PräAkt} te mihi, bone Egnati.^V
 daher zu ermahnd ist dich mir, guter Egnatius.
- [10] si urbanus esses^{ImpKnjAkt} aut Sabinus^N aut Tiburs^N
 städtisch wärest du Sabiner Tiburer
- [11] aut parcus Umber^N aut obesus Etruscus^N
 sparsam Umbrer dick Etrusker
- [12] aut Lanuvinus^N ater atque dentatus^N
 Lanuviner schwarz bezahnt
- [13] aut Transpadanus,^N ut meos quoque attingam,^{PräKnjAkt}
 Transpadaner, die Meinen berühre,
- [14] aut qui libet^{PräAkt} qui puriter^{Adv} lavit^{PerAkt} dentes,^A
 wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
- [15] tamen^{Adv} renidere^{InfAkt} usque^{Adv} quaque^{Adv} te nollem;^{ImpKnjAkt}
 dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
- [16] nam risu^{Abl} inepto^{Abl} res^N ineptior nulla est.^{PräAkt}
 mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.
- [17] nunc^{Adv} Celtiber^N es;^{PräAkt} Celtiberia^{Abl} in^{Prp} terra,^{Abl}
 jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
- [18] quod quisque minxit,^{PerAkt} hoc sibi solet^{PräAkt} mane^{Adv}
 was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
- [19] dentem^A atque russam defricare^{InfAkt} gingivam,^A
 Zahn rötliche ab reiben Zahnfleisch,

- [20] ut quo^{Adv} iste vester expolitor dens^N est,^{PräAkt}
 je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
- [21] hoc te amplius^{AdvKmp} bibisse,^{InfPerAkt} praedicet^{PräKnjAkt} loti.^G
 desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

Gedicht 40

- [1] Quaenam te mala mens,^N miselle Ravide,^V
 welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,
- [2] agit^{PräAkt} praecipitem in^{Prp} meos iambos?^A
 treibt kopf über in meine Jamben?
- [3] quis deus^N tibi non bene^{Adv} advocatus^N
 welcher Gott dir gut herbei gerufen
- [4] vecordem parat^{PräAkt} excitare^{InfAkt} rixam?^A
 wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?
- [5] an ut pervenias^{PräKnjAkt} in^{Prp} ora^A vulgi?^G
 gelangest in Münder des Volkes?
- [6] quid vis?^{PräAkt} qua^{Adv} libet^{PräAkt} esse^{InfAkt} notus^N optas?^{PräAkt}
 was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] eris,^{Fu1Akt} quandoquidem meos amores^A
 wirst du sein, meine Lieben
- [8] cum longa^{Abl} voluisti^{PerAkt} amare^{InfAkt} poena.^{Abl}
 langer hast gewollt zu lieben Strafe.

Gedicht 41

- [1] Ameana^N puella^N defututa^N
 Ameana Mädchen durch gevögelte
- [2] tota milia^A me decem poposcit,^{PerAkt}
 ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] ista turpiculo^{Abl} puella^N naso,^{Abl}
 jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] decoctoris^G amica^N Formiani.
 des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] propinqui,^V quibus est^{PräAkt} puella^N curae,^D
 Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] amicos^A medicosque^A convocate:^{PräImvAkt}
 Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] non est^{PräAkt} sana puella,^N nec rogare^{InfAkt}
 ist gesund Mädchen, zu fordern
- [8] qualis sit^{PräKnjAkt} solet^{PräAkt} aes^N imagosum.
 wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

Gedicht 42

- [1] Adeste,^{PräImvAkt} hendecasyllabi,^V quot estis^{PräAkt}
 tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] omnes undique,^{Adv} quotquot estis^{PräAkt} omnes.
 alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] iocum^A me putat^{PräAkt} esse^{InfAkt} moecha^N turpis
 Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] et negat^{PräAkt} mihi vestra reddituram^A
verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] pugillaria,^A si pati^{InfPas} potestis.^{PräAkt}
Täfelchen, erdulden könnt ihr.
- [6] persequamur^{PräKnjAkt} eam, et reflagitemus.^{PräKnjAkt}
verfolgen wir sie, zurück fordern wir.
- [7] quae sit^{PräKnjAkt} quaeritis?^{PräAkt} illa quam videtis.^{PräAkt}
welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] turpe incedere,^{InfAkt} mimice^{Adv} ac moleste^{Adv}
hässlich einher gehen, pantomimen haft lästig
- [9] ridentem^A catuli^G ore^{Abl} Gallicani.
lachend seiende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] circumsistite^{PräImvAkt} eam, et reflagitate:^{PräImvAkt}
um ringt sie, fordert zurück:
- [11] “moecha^V putida, redde^{PräImvAkt} codicillos,^A
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] redde,^{PräImvAkt} putida moecha,^V codicillos.^A ”
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [13] non assis^G facis?^{PräAkt} o^{ij} lutum,^V lupanar,^V
eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] aut si perditius^{AdvKmp} potes^{PräAkt} quid esse.^{InfAkt}
verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] sed non est^{PräAkt} tamen^{Adv} hoc satis^{Adv} putandum.^N
ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] quod si non aliud potest,^{PräAkt} ruborem^A
anderes kann, Röte
- [17] ferreo^{Abl} canis^G exprimamus^{PräKnjAkt} ore.^{Abl}
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] conclamate^{PräImvAkt} iterum^{Adv} altiore^{Abl} voce^{Abl}
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] “moecha^V putida, redde^{PräImvAkt} codicillos,^A
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] redde,^{PräImvAkt} putida moecha,^V codicillos.^A ”
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [21] sed nil proficimus,^{PräAkt} nihil movetur.^{PräPas}
nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] mutanda^N est^{PräAkt} ratio^N modusque^N nobis,
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] si quid proficere^{InfAkt} amplius^{AdvKmp} potestis,^{PräAkt}
etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] “pudica et proba, redde^{PräImvAkt} codicillos.^A ”
“Keusche Gute, gib zurück Täfelchen. ”

Gedicht 43

- [1] Salve,^{PräImvAkt} nec minimo^{Abl} puella^N naso^{Abl}
Sei gegrüßt, mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] nec bello^{Abl} pede^{Abl} nec nigris^{Abl} ocellis^{Abl}
mit hübschem Fuß mit schwarzen Äuglein
- [3] nec longis^{Abl} digitis^{Abl} nec ore^{Abl} sicco^{Abl}
langen mit den Fingern mit dem Mund trockenem

- [4] nec sane^{Adv} nimis^{Adv} elegante^{Abl} lingua,^{Abl}
gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] decoctoris^G amica^N Formiani.
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] ten provincia^N narrat^{PräAkt} esse^{InfAkt} bellam?
dich ? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] tecum^{AblPrp} Lesbia^N nostra comparatur?^{PräPas}
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] o^{ij} saeculum^N insapiens et infacetum!
o Zeitalter unweise plump!

Gedicht 44

- [1] O^{ij} funde^V noster seu Sabine seu Tiburs
o Gutshof unser sabiner tiburter
- [2] (nam te esse^{InfAkt} Tiburtem^A autumant^{PräAkt} quibus non est^{PräAkt}
dich zu sein Tiburtiner behaupten denen ist
- [3] cordi^D Catullum^A laedere:^{InfAkt} at quibus cordi^D est^{PräAkt}
am Herzen Catull zu verletzen: denen am Herzen ist
- [4] quovis^{Abl} Sabinum pignore^{Abl} esse^{InfAkt} contendunt),^{PräAkt}
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] sed seu Sabine sive verius^{AdvKmp} Tiburs,
sabiner richtiger tiburter,
- [6] fui^{PerAkt} libenter^{Adv} in^{Prp} tua^{Abl} suburbana^{Abl}
war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] villa^{Abl} malamque pectore^{Abl} expuli^{PerAkt} tussim,^A
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] non immerenti^D quam mihi meus venter,^N
dem Unschuldigen die mir mein Bauch,
- [9] dum sumptuosas adpeto,^{PräAkt} dedit,^{PerAkt} cenas.^A
kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] nam, Sestianus dum volo^{PräAkt} esse^{InfAkt} conviva,^N
sestianischer will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] orationem^A in^{Prp} Antium^A petito^{PerAkt}
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] plenam veneni^G et pestilentiae^G legi.^{PerAkt}
voll des Giftes der Seuche las ich.
- [13] hic^{Adv} me gravo^N frigida et frequens tussis^N
hier mich Erkältung kalte häufige Husten
- [14] quassavit^{PerAkt} usque^{Adv} dum in^{Prp} tuum sinum^A fugi^{PerAkt}
schüttelte immerzu in deinen Schoß floh ich
- [15] et me recuravi^{PerAkt} otioque^{Abl} et urtica.^{Abl}
mich kurierte ich mit Muße und mit Brennnessel.
- [16] quare^{Adv} refectus^N maximas tibi grates^A
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] ago,^{PräAkt} meum quod non es^{PräAkt} ulta^N peccatum.^A
bringe ich dar, mein bist gerächt Vergehen.
- [18] nec deprecor^{PräPas} iam,^{Adv} si nefaria scripta^A
bitte ich ab schon, frevlerische Schriften
- [19] Sesti^G recepso^{PräAkt} quin gravedinem^A et tussim^A
des Sestius rezensiere ich wieder, Heiserkeit Husten

- [20] non mi, sed ipsi Sestio^D ferat^{PräKnjAkt} frigus,^N
 mir, dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] qui tunc^{Adv} vocat^{PräAkt} me cum malum librum^A legi.^{PerAkt}
 der dann ruft mich schlechtes Buch las ich.

Gedicht 45

- [1] Acmen^A Septimius^N suos amores^A
 Acme Septimius seine Lieben
- [2] tenens^N in^{Prp} gremio^{Abl} "mea, " inquit,^{PräAkt} "Acme,^V
 haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] ni te perdit^{Adv} amo^{PräAkt} atque amare^{InfAkt} porro^{Adv}
 dich verzweifelt liebe ich zu lieben weiter
- [4] omnes sum^{PräAkt} adsidue^{Adv} paratus^N annos^A
 alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] quantum^{Adv} qui pote^{Adv} plurimum perire,^{InfAkt}
 so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] solus in^{Prp} Libya^{Abl} Indiaque^{Abl} tosta^{Abl}
 allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] caesio veniam^{Fu1Akt} obvius leoni.^D "
 grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] hoc ut dixit,^{PerAkt} Amor,^N sinistra^{Abl} ut ante,^{Adv}
 dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [9] dextra^{Abl} sternuit^{PerAkt} adprobationem.^A
 mit der rechten niesste Beifall.
- [10] at Acme^N leviter^{Adv} caput^A reflectens^N
 Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] et dulcis pueri^G ebrios ocellos^A
 des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] illo^{Abl} purpureo^{Abl} ore^{Abl} saviata^N
 mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] "sic,^{Adv} " inquit,^{PräAkt} "mea vita,^V Septimille,^V
 "so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
- [14] huic uni domino^D usque^{Adv} serviamus,^{PräKnjAkt}
 diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] ut multo^{Abl} mihi maior acriorque
 um viel mir größer heftiger und
- [16] ignis^N mollibus^{Abl} ardet^{PräAkt} in^{Prp} medullis.^{Abl} "
 Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] hoc ut dixit,^{PerAkt} Arnor,^N sinistra^{Abl} ut ante,^{Adv}
 dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [18] dextra^{Abl} sternuit^{PerAkt} adprobationem.^A
 mit der rechten niesste Beifall.
- [19] nunc^{Adv} ab^{Prp} auspicio^{Abl} bono^{Abl} profecti^N
 nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] mutuis^{Abl} animis^{Abl} amant^{PräAkt} amantur.^{PräPas}
 mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] unam Septimius^N misellus Acmen^A
 eine Septimius Ärmster Acme
- [22] mavult^{PräAkt} quam Syrias Britanniasque:^A
 zieht vor Syrien Britannien und:

- [23] uno^{Abl} in^{Prp} Septimio^{Abl} fidelis Acme^N
 einem in Septimius treue Acme
- [24] facit^{PräAkt} delicias^A libidinesque.^A
 macht Wonne Gelüste und.
- [25] quis ullos homines^A beatiores
 wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] vidit^{PerAkt} quis Venerem^A auspicatorem?
 sah, wer Venus günstigere?

Gedicht 46

- [1] iam^{Adv} ver^N egelidos refert^{PräAkt} tepores,^A
 schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] iam^{Adv} caeli^G furor^N aequinoctialis
 schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] iucundis^{Abl} Zephyri^G silescit^{PräAkt} auris.^{Abl}
 mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] linquantur^{PräKnjPas} Phrygii, Catulle,^V campi^N
 mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] Nicaeaeque^G ager^N uber aestuosae:
 der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] ad^{Prp} claras Asiae^G volemus^{Fu1Akt} urbes.^A
 zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] iam^{Adv} mens^N praetrepidans^N avet^{PräAkt} vagari,^{InfPas}
 schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] iam^{Adv} laeti studio^{Abl} pedes^N vigescunt.^{PräAkt}
 schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] o^{ij} dulces comitum^G valete^{PräImvAkt} coetus,^N
 o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] longe^{Adv} quos simul^{Adv} a^{Prp} domo^{Abl} profectos^A
 weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] diversae variae viae^N reportant.^{PräAkt}
 verschiedene bunte Wege bringen zurück.

Gedicht 47

- [1] Porci^V et Socratio,^V duae sinistrae
 Porcius Socratio, zwei linke
- [2] Pisonis,^G scabies^N famesque^N mundi,^G
 des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] vos Veraniolo^D meo et Fabullo^D
 ihr dem Veranius lein meinem Fabullus
- [4] verpus praeposuit^{PerAkt} Priapus^N ille?
 beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] vos convivia^A lauta sumptuose^{Adv}
 ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] de^{Prp} die^{Abl} facitis?^{PräAkt} mei sodales^N
 am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] quaerunt^{PräAkt} in^{Prp} trivio^{Abl} vocationes?^A
 suchen am Kreuzweg Einladungen ??

Gedicht 48

- [1] Mellitos oculos^A tuos, luventi,^V
honigsüße Augen deine, luventius,
- [2] siquis me sinat,^{PräKnjAkt} usque^{Adv} basiare,^{InfAkt}
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] usque^{Adv} ad^{Prp} milia^A basiem,^{PräKnjAkt} trecenta,
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] nec unquam^{Adv} videar,^{PräKnjPas} satur futurus,^N
jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] non si densior aridis^{Abl} aristis^{Abl}
dichter als den trockenen Ähren
- [6] sit^{PräKnjAkt} nostrae seges^N osculationis.^G
sei unserer Ernte des Küssens.

Gedicht 49

- [1] Disertissime Romuli^G nepotum,^G
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] quot sunt,^{PräAkt} quotque fuere,^{PerAkt} Marce^V Tulli,^V
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] quotque post^{Adv} aliis^{Abl} erunt,^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] gratias^A tibi maximas Catullus^N
Dank dir größten Catull
- [5] agit,^{PräAkt} pessimus omnium poeta,^N
bringt dar schlechtester aller Dichter,
- [6] tanto^{Adv} pessimus omnium poeta^N
so sehr schlechtester aller Dichter
- [7] quanto^{Adv} tu optimus omnium patronus.^N
wie sehr du bester aller Patron.

Gedicht 50

- [1] Hesterno,^{Abl} Licini,^V die^{Abl} otiosi
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] multum^{Adv} lusimus,^{PerAkt} in^{Prp} meis^{Abl} tabellis,^{Abl}
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
- [3] ut convenerat,^{PlqAkt} esse,^{InfAkt} delicatos.
war vereinbart sein vergnügte.
- [4] scribens^N versiculos^A uterque nostrum
schreibend Verslein jeder von uns
- [5] ludebat,^{ImpAkt} numero^{Abl} modo^{Adv} hoc^{Abl} modo^{Adv} illoc,^{Abl}
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] reddens^N mutua per^{Prp} iocum^A atque vinum.^A
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz Wein.
- [7] atque illinc^{Adv} abii,^{PerAkt} tuo^{Abl} lepore^{Abl}
von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] incensus,^N Licini,^V facetiisque,^{Abl}
entzündet, Licinius, Witzchen und,

- [9] ut nec me miserum cibus^N iuvaret,^{ImpKnjAkt}
 mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] nec somnus^N tegeret,^{ImpKnjAkt} quiete^{Abl} ocellos,^A
 Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] sed toto^{Abl} indomitus furore^{Abl} lecto^{Abl}
 ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] versarer,^{ImpKnjPas} cupiens^N videre,^{InfAkt} lucem,^A
 wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] ut tecum^{AblPrp} loquerer,^{ImpKnjPas} simulque^{Adv} ut essem.^{ImpKnjAkt}
 mit dir spräche ich zugleich und wäre ich.
- [14] at defessa^N labore^{Abl} membra^N postquam
 ermattete durch Arbeit Glieder
- [15] semimortua lectulo^{Abl} iacebant,^{ImpAkt}
 halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] hoc, iucunde, tibi poema^A feci,^{PerAkt}
 dieses, Lieblicher, für dich Gedicht machte ich,
- [17] ex^{Prp} quo^{Abl} perspiceres,^{ImpKnjAkt} meum dolorem.^A
 aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] nunc^{Adv} audax cave,^{PräImvAkt} sis,^{PräKnjAkt} precesque^A nostras,
 jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] oramus,^{PräAkt} cave,^{PräImvAkt} despuas,^{PräKnjAkt} ocelle,^V
 wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] ne poenas^A Nemesis^N reposcat,^{PräKnjAkt} a^{Prp} te.^{Abl}
 Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] est^{PräAkt} vehemens dea:^N laedere,^{InfAkt} hanc caveto.^{Fu1ImvAkt}
 ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

Gedicht 51

- [1] Ille mi par esse^{InfAkt} deo^D videtur,^{PräPas}
 Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] ille, si fas^N est,^{PräAkt} superare^{InfAkt} divos^A
 jener, göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] qui sedens^N adversus^{Prp} identidem^{Adv} te
 der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] spectat,^{PräAkt} et audit,^{PräAkt}
 anschaut hört
- [5] dulce^{Adv} ridentem,^A misero quod omnis
 süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] eripit,^{PräAkt} sensus^A mihi: nam simul^{Adv} te,
 raubt Sinne mir: sobald dich,
- [7] Lesbia,^V adspexi,^{PerAkt} nihil est,^{PräAkt} super^{Adv} mi
 Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] lingua^N sed torpet,^{PräAkt} tenuis sub^{Prp} artus^A
 Zunge erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] flamma^N demanat,^{PräAkt} sonitu^{Abl} suo^{Abl} pte^{Abl}
 Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] tintinant,^{PräAkt} aures,^N gemina teguntur,^{PräPas}
 klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] lumina^N nocte.^{Abl}
 Augen von Nacht.

- [12] otium,^N Catulle,^V tibi molestum est:^{PräAkt}
 Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] otio^{Abl} exsultas^{PräAkt} nimiumque^{Adv} gestis.^{PräAkt}
 im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] otium^N et reges^A prius^{Adv} et beatas
 Müßiggang Könige früher selige
- [15] perdidit^{PerAkt} urbes.^A
 hat vernichtet Städte.

Gedicht 52

- [1] Quid est,^{PräAkt} Catulle?^V quid moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
 was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] sella^{Abl} in^{Prp} curuli^{Abl} struma^N Nonius^N sedet,^{PräAkt}
 auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] per^{Prp} consulatum^A perierat^{PlqAkt} Vatinius:^N
 durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] quid est,^{PräAkt} Catulle?^V quid moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
 was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

Gedicht 53

- [1] Risi^{PerAkt} nescio^{PräAkt} quem modo^{Adv} e^{Prp} corona,^{Abl}
 lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] qui, cum mirifice^{Adv} Vatiniana
 der, wunderbar vatinianischen
- [3] meus crimina^A Calvus^N explicasset,^{PlqKnjAkt}
 mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] admirans^N ait^{PräAkt} haec manusque^A tollens^N^{PräAkt}
 bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] "di^V magni, salaputium^N disertum! "
 "Götter große, Winzling redegewandten! "

Gedicht 54

- [1] Othonis^G caput^N oppido^{Adv} est^{PräAkt} pusillum,
 des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] et eri^G rustica semilauta crura,^N
 des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] subtile et leve peditum^G Libonis,^G
 feines leichtes der Fürze des Libo,
- [4] si non omnia, displicere^{InfAkt} vellem^{ImpKnjAkt}
 alles, missfallen wünschte ich
- [5] tibi et Fuficio,^D seni^D recocto^D^{PerPas}
 dir Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] irascere^{PräImvPas} iterum^{Adv} meis^{Abl} iambis^{Abl}
 zürne wieder meinen Jamben
- [7] immerentibus,^{Abl} unice imperator.^V
 unverdienten, Einziger Feldherr.

Gedicht 55

- [1] Oramus,^{PräAkt} si forte^{Adv} non molestum est,^{PräAkt}
wir bitten, zufällig lästig ist,
- [2] demonstres^{PräKnjAkt} ubi^{Adv} sint^{PräKnjAkt} tuae tenebrae.^N
zeigst du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] te campo^{Abl} quaesivimus^{PerAkt} minore,^{Abl}
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] te in^{Prp} circo,^{Abl} te in^{Prp} omnibus^{Abl} libellis,^{Abl}
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] te in^{Prp} templo^{Abl} summi Iovis^G sacratio.^{Abl}^{PerPas}
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] in^{Prp} Magni simul^{Adv} ambulatione^{Abl}
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] femellas^A omnes, amice,^V prendi,^{PerAkt}
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
- [8] quas vultu^{Abl} vidi^{PerAkt} tamen^{Adv} serenas.
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] † A^{Prp} velte^{PräImvAkt} sic^{Adv} ipse flagitabam:^{ImpAkt}
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] "camerium^A mihi, pessimae puellae!^G "
"Camerius für mich, der schlechtesten des Mädchens! "
- [11] quaedam inquit^{PräAkt} nudum † reduc^{PräAkt} †
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] "en^{ij} hic in^{Prp} roseis^{Abl} latet^{PräAkt} papillis.^{Abl} "
"sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen. "
- [13] sed te iam^{Adv} ferre^{InfAkt} Herculi^D labos^N est:^{PräAkt}
dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] tanto^{Abl} ten fastu^{Abl} negas,^{PräAkt} amice?^V
so großem dich ? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] dic^{PräImvAkt} nobis ubi^{Adv} sis^{PräKnjAkt} futurus,^N^{Fu1Akt} ede^{PräImvAkt}
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] audacter,^{Adv} committe^{PräImvAkt} crede^{PräImvAkt} luci.^D
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] nunc^{Adv} te lacteolae tenent^{PräAkt} puellae?^N
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] si linguam^A clauso^{Abl}^{PerPas} tenes^{PräAkt} in^{Prp} ore,^{Abl}
Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] fructus^A proicies^{Fu1Akt} amoris^G omnes:
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] verbosa gaudet^{PräAkt} Venus^N loquella.^N
geschwätzig freut sich Venus Rede.
- [21] vel vi^{Abl} vis,^{PräAkt} licet^{PräAkt} obseres^{PräKnjAkt} palatum,^A
mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] dum veri sis^{PräKnjAkt} particeps^N amoris.^G
der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

Gedicht 56

- [1] Oij rem^A ridiculam, Cato,^V et iocosam
o Sache lächerliche, Cato, spaßige
- [2] dignamque auribus^{Abl} et tuo^{Abl} cachinno.^{Abl}
würdig und den Ohren deinem Schall lachen.
- [3] ride,^{PräImvAkt} quidquid amas,^{PräAkt} Cato,^V Catullum:^A
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] res^N est^{PräAkt} ridicula et nimis^{Adv} iocosa.
Sache ist lächerlich allzu spaßig.
- [5] deprendi^{PerAkt} modo^{Adv} pupulum^A puellae^G
erwischte ich soeben Knäb lein des Mädchens
- [6] trusantem:^A ^{PräAkt} hunc ego, si placet,^{PräAkt} Dionae,^D
stoßend: diesen ich, gefällt der Dione,
- [7] pro^{Prp} telo^{Abl} rigida^{Abl} mea^{Abl} cecidi.^{PerAkt}
als Waffe starrer meiner fällt ich.

Gedicht 57

- [1] Pulchre^{Adv} convenit,^{PräAkt} improbis cinaedis,^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] Mamurrae^D pathicoque Caesarique.^D
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] nec mirum: maculae^N pares utrisque,
Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] urbana altera et illa Formiana,
städtische die andere jene formianische,
- [5] impressae^N ^{PerPas} resident^{PräAkt} nec eluentur:^{Fu1Pas}
eingedrückte sitzen fest werden ausgewaschen:
- [6] morborum pariter^{Adv} gemelli^N utrique,
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] uno^{Abl} in^{Prp} lecticulo^{Abl} erudituli ambo,
einem in Bett chen gelehrt lein beide,
- [8] non hic quam ille magis^{Adv} vorax adulter,^N
dieser jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] rivalet^N socii^N puellularum:^G
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] pulchre^{Adv} convenit,^{PräAkt} improbis cinaedis.^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

Gedicht 58

- [1] Caeli,^V Lesbia^N nostra, Lesbia^N illa,
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] illa Lesbia,^N quam Catullus^N unam
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] plus^{AdvKmp} quam se atque suos amavit,^{PerAkt} omnes,
mehr sich die Seinen liebte alle,
- [4] nunc^{Adv} in^{Prp} quadriviis^{Abl} et angiporis^{Abl}
nun in Kreuz wegen Seiten gassen

[5] glubit_{PräAkt} magnanimi Remi^G nepotes.^A
 schält des großmütigen des Remus Enkel.

Gedicht 58b

- [1] Non custos^N si fingar_{PräKnjPas} ille Cretum,^G
 Wächter würde ich erdacht werden jener der Kreter,
- [2] non si Pegaseo^{Abl} ferar_{PräKnjPas} volatu,^{Abl}
 pegasischem würde ich getragen werden Flug,
- [3] non Ladas^N ego pinnipesve Perseus,^N
 Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
- [4] non Rhesi^G niveae citaeque bigae.^N
 des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
- [5] adde_{PräImvAkt} huc^{Adv} plumipedes volatilesque,
 füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
- [6] ventorumque^G simul^{Adv} require_{PräImvAkt} cursum,^A
 der Winde und zugleich verlange Lauf,
- [7] quos vinctos,^A Cameri,^V mihi dicares:^{ImpKnjAkt}
 die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
- [8] defessus^N tamen^{Adv} omnibus^{Abl} medullis^{Abl}
 erschöpfter doch allen Marken
- [9] et multis^{Abl} langoribus^{Abl} peresus^N
 vielen Mattigkeiten durch zehrt
- [10] essem_{ImpKnjAkt} te mihi, amice,^V quaeritando.^{Abl} Ger
 wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

Gedicht 59

- [1] Bononiensis Rufa^N Rufulum^A fellat,_{PräAkt}
 bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
- [2] uxor^N Meneni,^G saepe^{Adv} quam in^{Prp} sepulcretis^{Abl}
 Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
- [3] vidistis_{PerAkt} ipso^{Abl} rapere_{InfAkt} de^{Prp} rogo^{Abl} cenam,^A
 sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
- [4] cum devolutum^A ex^{Prp} igne^{Abl} prosequens^N präAkt panem^A
 herab gerolltes aus Feuer folgend Brot
- [5] ab^{Prp} semiraso^{Abl} tunderetur_{ImpKnjPas} ustore.^{Abl}
 von halb rasierte würde geprügelt werden Einäschere.

Gedicht 60

- [1] Num te leaena^N montibus^{Abl} Libystinis^{Abl}
 dich Löwin auf den Bergen libystinischen
- [2] aut Scylla^N latrans^N infima^{Abl} inguinum^G parte^{Abl}
 Scylla bellend unterstem der Lenden Teil
- [3] tam^{Adv} mente^{Abl} dura^{Abl} procreavit_{PerAkt} ac taetra,
 so mit Sinn hartem zeugte abstoßende,
- [4] ut supplicis vocem^A in^{Prp} novissimo^{Abl} casu^{Abl}
 des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
- [5] contemptam^A haberes,_{ImpKnjAkt} ah^{ij} nimis^{Adv} fero^{Abl} corde?^{Abl}
 verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

Gedicht 61

- [1] Collis^G o^{ij} Heliconii
des Hügels o helikonischen
- [2] cultor,^V Uraniae^G genus,^N
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] qui rapis^{PräAkt} teneram ad^{Prp} virum^A
der raubst zarte zu Mann
- [4] virginem,^A o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae,^V
o Hymen Hymenäus,
- [6] cinge^{PräImvAkt} tempora^A floribus^{Abl}
gürte Schläfen mit Blumen
- [7] suave^{Adv} olentis^G ^{PräAkt} amaraci,^G
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] flammeum^A cape,^{PräImvAkt} laetus huc,^{Adv}
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] huc^{Adv} veni^{PräImvAkt} niveo^{Abl} gerens^N ^{PräAkt}
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] luteum pede^{Abl} soccum,^A
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] excitusque^N ^{PerPas} hilari^{Abl} die^{Abl}
erregt und heiterem Tag
- [12] nuptialia concinens^N ^{PräAkt}
hochzeitliche zusammen singend
- [13] voce^{Abl} carmina^A tinnula
mit Stimme Lieder klingende
- [14] pelle^{PräImvAkt} humum^A pedibus,^{Abl} manu^{Abl}
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] pineam quate^{PräImvAkt} taedam.^A
kieferne schüttele Fackel.
- [16] namque Vinia^N Manilo,^D
Vinia dem Manilus,
- [17] qualis Idalium^A colens^N ^{PräAkt}
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] venit^{PräAkt} ad^{Prp} Phrygium Venus^N
kommt zu phrygischen Venus
- [19] iudicem,^A bona cum^{Prp} bona
Richter, gute mit gutem
- [20] nubet^{Fu1Akt} alite^{Abl} virgo,^N
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] floridis^{Abl} velut enitens^N ^{PräAkt}
blumigen hervor strahlend
- [22] myrtus^N Asia^{Abl} ramulis,^{Abl}
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] quos hamadryades^N deae^N
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] ludicrum^A sibi rosido^{Abl}
Spiel sich tauigen

- [25] nutriunt^{PräAkt} umore.^{Abl}
nähren mit Feuchte.
- [26] quare^{Adv} age^{PräImvAkt} huc^{Adv} aditum^A ferens^N^{PräAkt}
daher los hierher Zugang tragend
- [27] perge^{PräImvAkt} linquere^{InfAkt} Thespieae
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] rupis^G Aonios specus,^A
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] nymphe^N quos super^{Prp} irrigat^{PräAkt}
Nympe welche über bewässert
- [30] frigerans^N^{PräAkt} Aganippe,^N
kühlend Aganippe,
- [31] ac domum^A dominam^A voca^{PräImvAkt}
nach Haus Herrin ruf
- [32] coniugis^G cupidam novi,
des Gatten begierig neuen,
- [33] mentem^A amore^{Abl} revinciens^N^{PräAkt}
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] ut tenax hedera^N huc^{Adv} et huc^{Adv}
haftende Efeu hierher hierher
- [35] arborem^A implicat^{PräAkt} errans.^N^{PräAkt}
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] vosque item^{Adv} simul,^{Adv} integrae
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] virgines,^N quibus advenit^{PräAkt}
Mädchen, denen kommt an
- [38] par dies,^N agite^{PräImvAkt} in^{Prp} modum^A
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] dicite,^{PräImvAkt} "o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V
sagt, "o Hymenäus Hymen,
- [40] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V "
o Hymen Hymenäus. "
- [41] ut libentius,^{AdvKmp} audiens^N^{PräAkt}
williger, hörend
- [42] se citarier^{InfPas} ad^{Prp} suum
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] munus,^A huc^{Adv} aditum^A ferat^{PräKnjAkt}
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] dux^N bonae Veneris,^G boni
Führer der guten Venus, der guten
- [45] coniugator^N amoris.^G
Vereiner der Liebe.
- [46] quis deus^N magis^{Adv} anxii^{Abl}
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] est^{PräAkt} petendus^N^{Fu1PasGdv} amantibus?^D
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] quem colent^{Fu1Akt} homines^N magis^{Adv}
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] caelitum?^G o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.

- [51] te suis tremulus parens^N
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] invocat^{PräAkt} tibi virgines^N
ruft an, dir Mädchen
- [53] zonula^{Abl} solvunt^{PräAkt} sinus,^A
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] te timens^N cupida novus^{PräAkt}
dich fürchtend begierige neue
- [55] captat^{PräAkt} aure^{Abl} maritus.^N
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] tu fero iuveni^D in^{Prp} manus^A
du wildem Jüngling in Hände
- [57] floridam ipse puellulam^A
blumige selbst Mädchen lein
- [58] dedis^{PerAkt} a^{Prp} gremio^{Abl} suae
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] matris,^G o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [61] nil potest^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl} Venus^N
nichts kann ohne dich Venus
- [62] fama^N quod bona comprobet^{PräKnjAkt}
Ruf was guter bestätige
- [63] commodi^G capere^{InfAkt} at potest^{PräAkt}
des Vorteils fassen: kann
- [64] te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D^{PräAkt}
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?
- [66] nulla quit^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl} domus^N
keine kann ohne dich Haus
- [67] liberos^A dare^{InfAkt} nec parens^N
Kinder geben, Elternteil
- [68] stirpe^{Abl} nitier^{InfPas} at potest^{PräAkt}
auf dem Stamm gestützt zu werden: kann
- [69] te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D^{PräAkt}
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?
- [71] quae tuis^{Abl} careat^{PräKnjAkt} sacris^{Abl}
welche deinen entbehre Riten
- [72] non queat^{PräKnjAkt} dare^{InfAkt} praesides^A
könne geben Beschützer
- [73] terra^N finibus:^D at queat^{PräKnjAkt}
Erde den Grenzen: könne
- [74] te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D^{PräAkt}
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?

- [76] claustra^A pandite^{PräImvAkt} ianuae,^V
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] virgo^N adest.^{PräAkt} viden^{PräAkt} ut faces^A
Jungfrau ist da. siehst du ? Fackeln
- [78] splendidae quatiunt^{PräAkt} comas?^A
glänzende schütteln Haare?
- [79] tardet^{PräKnjAkt} ingenuus pudor:^N
halte zurück angeborene Scham:
- [80] quem tamen^{Adv} magis^{AdvKmp} audiens^N ^{PräAkt}
den jedoch mehr hörend
- [81] flet^{PräAkt} quod ire^{InfAkt} necesse est.^{PräAkt}
weint gehen nötig ist.
- [82] flere^{InfAkt} desine.^{PräImvAkt} Non tibi, **Au**
weinen höre auf. dir, **Aurun**
- [83] runculeia,^V periculum^N est^{PräAkt}
culeia, Gefahr ist
- [84] ne qua femina^N pulchrior
irgendeine Frau schöner
- [85] clarum ab^{Prp} Oceano^{Abl} diem^A
hellen von dem Ozean Tag
- [86] viderit^{PerKnjAkt} venientem.^A ^{PräAkt}
gesehen habe kommend.
- [87] talis in^{Prp} vario^{Abl} solet^{PräAkt}
solche in buntem pflegt
- [88] divitis domini^G hortulo^{Abl}
des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] stare^{InfAkt} flos^N hyacinthinus.
stehen Blume hyazinthere.
- [90] sed moraris,^{PräPas} abit^{PräAkt} dies:^N
säumst, geht Tag:
- [91] prodeas,^{PräKnjAkt} nova nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [92] prodeas,^{PräKnjAkt} nova nupta,^V si
tritt hervor, neue Braut,
- [93] iam^{Adv} videtur,^{PräPas} et audias^{PräKnjAkt}
schon scheint, hörst
- [94] nostra verba.^A vide^{PräImvAkt} ut faces^A
unsere Worte. sieh Fackeln
- [95] aureas quatiunt^{PräAkt} comas:^A
goldene schütteln Haare:
- [96] prodeas,^{PräKnjAkt} nova nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [97] non tuus levis in^{Prp} mala^A
dein leichtsinnig in Übel
- [98] deditus^N vir^N adultera
^{PerPas} hingegebener Mann ehebrecherische
- [99] probra^A turpia persequens^N ^{PräAkt}
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] a^{Prp} tuis^{Abl} teneris^{Abl} volet^{Fu1Akt}
von deinen zarten wird wollen
- [101] secubare^{InfAkt} papillis,^A
beisammen liegen Brust warzen,

- [102] lenta quin velut adsitas^A
geschmeidige angewachsene^{PerPas}
- [103] vitis^N implicat^{PräAkt} arbores,^A
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] implicabitur^{Fu1Pas} in^{Prp} tuum
wird umschlungen werden in deinen
- [105] complexum.^A Sed abit^{PräAkt} dies:^N
Umarmung. geht weg Tag:
- [106] prodeas,^{PräKnjAkt} nova nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [107] o^{ij} cubile^V quod omnibus
o Lager das allen
- [108] candido^{Abl} pede^{Abl} lecti,^G
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] quae tuo veniunt^{PräAkt} ero,^D
die deinem Herrn kommen,
- [110] quanta gaudia,^N quac^{Abl} vaga^{Abl}
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] nocte,^{Abl} quae medio^{Abl} die^{Abl}
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] gaudeat!^{PräKnjAkt} sed abit^{PräAkt} dies:^N
sich freue! geht weg Tag:
- [113] Prodeas,^{PräKnjAkt} nova nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [114] tollite,^{PräImvAkt} o^{ij} pueri,^V faces:^A
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] flammeum^A video^{PräAkt} venire.^{InfAkt}
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] ite,^{PräImvAkt} concinite^{PräImvAkt} in^{Prp} modum^A
geht, singt zusammen im Takt
- [117] "o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
"o Hymen Hymenäus io,
- [118] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V "
o Hymen Hymenäus. "
- [119] ne diu^{Adv} taceat^{PräKnjAkt} procax
lange schweige frech
- [120] fescennina iocatio,^N
fescenninische Scherzelei,
- [121] nec nuces^A pueris^D neget^{PräKnjAkt}
Nüsse den Knaben verweigere
- [122] desertum^A PerPas domini^G audiens^N PräAkt
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] concubinus^N amorem.^A
Beischläfer Liebe.
- [124] da^{PräImvAkt} nuces^A pueris,^D iners
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] concubine:^V satis^{Adv} diu^{Adv}
Beischläfer: genug lange
- [126] lusisti^{PerAkt} nucibus:^A libet^{PräAkt}
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] iam^{Adv} servire^{InfAkt} Talasio.^D
 schon zu dienen dem Talasio.
- [128] concubine,^V nuces^A da.^{PräImvAkt}
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] sordebant^{ImpAkt} tibi vilicae,^N
 waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] concubine,^V hodie^{Adv} atque heri.^{Adv}
 Beischläfer, heute gestern:
- [131] nunc^{Adv} tuum cinerarius^N
 jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] tondet^{PräAkt} os.^A miser ah^{ij} miser
 schert Gesicht. Elender ach Elender
- [133] concubine,^V nuces^A da.^{PräImvAkt}
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] diceris^{PräPas} male^{Adv} te a^{Prp} tuis^{Abl}
 wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] unguentate^V glabris^{Abl} marite^V
 parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] abstinere:^{InfAkt} sed abstine.^{PräImvAkt}
 dich enthalten: enthalte dich.
- [137] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [138] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [139] scimus^{PräAkt} haec tibi quae licent^{PräAkt}
 wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] sola cognita:^N sed marito^D
 allein bekannte: dem Ehemann
- [141] ista non eadem licent.^{PräAkt}
 jene dieselben sind erlaubt.
- [142] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [143] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [144] nupta,^V tu quoque quae tuus
 Braut, du was dein
- [145] vir^N petet^{Fu1Akt} cave^{PräImvAkt} ne neges,^{PräKnjAkt}
 Mann wird fordern hüte dich verweigerst,
- [146] ne petitum^A aliunde^{Adv} eat.^{PräKnjAkt}
 zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [148] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [149] en^{ij} tibi domus^N ut potens
 sieh dir Haus mächtig
- [150] et beata viri^G tui:
 glücklich des Mannes deines:
- [151] quae tibi sine^{Prp} serviat^{PräKnjAkt}
 die dir ohne diene
- [152] (o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 (o Hymen Hymenäus io,

- [153] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae).^V
o Hymen Hymenäus).
- [154] usque^{Adv} dum tremulum movens^N
bis zitternden bewegend^{PräAkt}
- [155] cana tempus^N anilitas^N
graues Zeit Greisinn
- [156] omnia omnibus adnuit.^{PräAkt}
alles allen zunickt.
- [157] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [158] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [159] transfer^{PräImvAkt} omine^{Abl} cum^{Prp} bono^{Abl}
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] limen^A aureolos pedes,^A
Schwelle goldige Füße,
- [161] rasilemque subi^{PräImvAkt} forem.^A
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [163] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [164] adspice^{PräImvAkt} unus ut accubans^N
sieh allein lagernd^{PräAkt}
- [165] vir^N tuus Tyrio^{Abl} in^{Prp} toro^{Abl}
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] totus immineat^{PräKnjAkt} tibi.
ganz sich neige dir.
- [167] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [168] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [169] illi non minus^{AdvKmp} ac tibi
ihm weniger dir
- [170] pectore^{Abl} uritur^{PräPas} intimo^{Abl}
in der Brust wird gebrannt innersten
- [171] flamma,^N sed penite^{Adv} magis^{AdvKmp}
Flamme, tief mehr
- [172] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [173] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [174] mitte^{PräImvAkt} bracchium^A teres,
strecke Ärmchen glattes,
- [175] praetextate, puellulae:^D
praetextierte, dem Mädchen lein:
- [176] iam^{Adv} cubile^A adeat^{PräKnjAkt} viri.^G
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,

- [178] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [179] o^{ij} bonae senibus viris^D
o guten den alten Männern
- [180] cognitae^N_{PerPas} bene^{Adv} feminae,^N
bekannte gut Frauen,
- [181] conlocatē^{PräImvAkt} puellulam.^A
setzt hin Mädchen lein.
- [182] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [183] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [184] iam^{Adv} licet^{PräAkt} venias,^{PräKnjAkt} marite:^V
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] uxor^N in^{Prp} thalamo^{Abl} tibi est,^{PräAkt}
Gattin im Gemach dir ist
- [186] ore^{Abl} floridulo^{Abl} nitens^N_{PräAkt}
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] alba parthenice^N velut
weiß Hainkraut
- [188] luteumve papaver.^N
oder gelb Mohn.
- [189] at, marite,^V (ita me iuvent^{PräKnjAkt}
Ehemann, mich mögen helfen
- [190] caelites)^N nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp}
Himmliche) um nichts weniger
- [191] pulcher es,^{PräAkt} neque te Venus^N
schön bist, dich Venus
- [192] negligit.^{PräAkt} sed abit^{PräAkt} dies:^N
vernachlässigt. geht weg Tag:
- [193] perge,^{PräImvAkt} ne remorare.^{PräImvAkt}
schreite fort, halte auf.
- [194] non diu^{Adv} remoratus^N_{PerPas} es,^{PräAkt}
lange aufgehalten bist,
- [195] iam^{Adv} venis.^{PräAkt} bona te Venus^N
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] iuverit,^{PerKnjAkt} quoniam palam^{Adv}
habe geholfen, öffentlich
- [197] quod cupis^{PräAkt} cupis^{PräAkt} et bonum
was begehrt begehrt gutes
- [198] non abscondis^{PräAkt} amorem.^A
verbirgst Liebe.
- [199] ille pulveris^G Africi
jener des Staubes afrikanischen
- [200] siderumque^G micantium^G_{PräAkt}
und der Sterne funkelnden
- [201] subducatur^{PräKnjAkt} numerum^A prius,^{Adv}
berechne Zahl zuvor,
- [202] qui vestri numerare^{InfAkt} vult,^{PräAkt}
wer von euch zählen will
- [203] multa milia^A ludi.^G
viele Tausende des Spiels.

- [204] ludite^{PrälmvAkt} ut libet^{PräAkt} et brevi^{Adv}
spielt es beliebt, bald
- [205] liberos^A date^{PrälmvAkt} non decet^{PräAkt}
Kinder gebt. ziemt es
- [206] tam^{Adv} vetus sine^{Prp} liberis^{Abl}
so alt ohne Kinder
- [207] nomen^N esse^{InfAkt} sed indidem^{Adv}
Name sein, ebendaher
- [208] semper^{Adv} ingenerari^{InfPas}
immer eingepflanzt werden.
- [209] Torquatus^N volo^{PräAkt} parvulus
Torquatus will ich klein
- [210] matris^G e^{Prp} gremio^{Abl} suae
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] porrigens^N teneras manus^A
ausstreckend zarte Hände
- [212] dulce^{Adv} rideat^{PräKnjAkt} ad^{Prp} patrem^A
süß lächle zu dem Vater
- [213] semihiente^{Abl} labello^{Abl}
mit halb offenem Lippchen.
- [214] sit^{PräKnjAkt} suo similis patri^D
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] Manlio^D et facile^{Adv} insciis
dem Manlius leicht den Unwissenden
- [216] noscitur^{PräKnjPas} ab^{Prp} omnibus^{Abl}
werde erkannt von allen
- [217] et pudicitiam^A suae
Keuschheit seiner
- [218] matris^G indicet^{PräKnjAkt} ore^{Abl}
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] talis illius a^{Prp} bona^{Abl}
solche dessen von guter
- [220] matre^{Abl} laus^N genus^A adprobet^{PräKnjAkt}
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] qualis unica ab^{Prp} optima^{Abl}
wie einzigartige von besten
- [222] matre^{Abl} Telemacho^D manet^{PräAkt}
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] fama^N Penelopeo.
Ruhm penelopeischem.
- [224] claudite^{PrälmvAkt} ostia^A virgines^V
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] lusimus^{PerAkt} satis^{Adv} at, boni
spielten wir genug. gute
- [226] coniuges^V bene^{Adv} vivite^{PrälmvAkt} et
Eheleute, gut lebt
- [227] munere^{Abl} adsiduo^{Abl} valentem
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] exercete^{PrälmvAkt} iuventam^A
trainiert Jugend.

Gedicht 62

- [1] Vesper^N adest:^{PräAkt} iuvenes,^V consurgite:^{PräImvAkt} vesper^N Olympos^{Abl}
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] expectata^N PerPas diu^{Adv} vix^{Adv} tandem^{Adv} lumina^A tollit:^{PräAkt}
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] surgere^{InfAkt} iam^{Adv} tempus,^N iam^{Adv} pinguis linquere^{InfAkt} mensas;^A
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] iam^{Adv} veniet:^{Fu1Akt} virgo,^N iam^{Adv} dicetur:^{Fu1Pas} hymenaeus.^N
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] Hymen^V Oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades:^{PräImvAkt} Oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] cernitis,^{PräAkt} innuptae, iuvenes?^A consurgite:^{PräImvAkt} contra:^{Adv}
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] nimirum^{Adv} Oetaeos ostendit:^{PräAkt} Noctifer^N ignes.^A
gewiss ötäische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] sic^{Adv} certe^{Adv} est:^{PräAkt} viden:^{PräAkt} ut perniciter^{Adv} exsiluere?^{PerAkt}
so gewiss ist: siehst du? schnell sprangen sie auf?
- [9] non temere^{Adv} exsiluere;^{PerAkt} canent:^{Fu1Akt} quod vincere^{InfAkt} par est:^{PräAkt}
unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen zu siegen angemessen ist.
- [10] Hymen^V Oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades:^{PräImvAkt} Oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] non facilis nobis, aequales,^V palma^N parata^N PerPas est:^{PräAkt}
leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] adspicite,^{PräImvAkt} innuptae secum^{AblPrp} ut meditata^A PerPas requirunt:^{PräAkt}
schaut, Unverheiratete mit sich Eingebühtes fordern sie.
- [13] non frustra^{Adv} meditantur;^{PräPas} habent:^{PräAkt} memorabile quod sit:^{PräKnjAkt}
vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] nec mirum, penitus^{Adv} quae tota^{Abl} mente^{Abl} laborant:^{PräAkt}
Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] nos alio^{Adv} mentes,^A alio^{Adv} divisimus^{PerAkt} aures:^A
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] iure^{Abl} igitur vincemur;^{Fu1Pas} amat:^{PräAkt} victoria^N curam.^A
mit Recht werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] quare^{Adv} nunc^{Adv} animos^A saltem^{Adv} convertite:^{PräImvAkt} vestros:
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] dicere^{InfAkt} iam^{Adv} incipient:^{Fu1Akt} iam^{Adv} respondere^{InfAkt} decebit:^{Fu1Akt}
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] Hymen^V Oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades:^{PräImvAkt} Oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] Hespere,^V qui caelo^{Abl} fertur:^{PräPas} crudelior ignis?^N
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] qui natam^A possis:^{PräKnjAkt} complexu^{Abl} avellere^{InfAkt} matris,^G
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] complexu^{Abl} matris^G retinentem^A PräAkt avellere^{InfAkt} natam^A
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] et iuveni^D ardenti^D PräAkt castam donare^{InfAkt} puellam.^A
dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] quid faciunt:^{PräAkt} hostes^N capta^{Abl} PerPas crudelius^{AdvKmp} urbe?^{Abl}
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] Hesperē,^V qui caelo^{Abl} lucet^{PräAkt} iucundior ignis?^N
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] qui desponsa^A PerPas tua firmes^{PräKnjAkt} conubia^A flammma,^{Abl}
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] quae pepigere^{PerAkt} viri,^N pepigerunt^{PerAkt} ante^{Adv} parentes,^N
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] nec iunxere^{PerAkt} prius^{Adv} quam se tuus extulit^{PerAkt} ardor.^N
verknüpften sie früher sich deine hob hervor Glut.
- [30] quid datur^{PräPas} a^{Prp} divis^{Abl} felici^{Abl} optatius hora?^N
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] Hesperus^N e^{Prp} nobis,^{Abl} aequales,^V abstulit^{PerAkt} unam
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] namque tuo^{Abl} adventu^{Abl} vigilat^{PräAkt} custodia^N semper.^{Adv}
deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] nocte^{Abl} latent^{PräAkt} fures,^N quos idem saepe^{Adv} revertens,^N PräAkt
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] Hesperē,^V mutato^{Abl} PerPas comprehendis^{PräAkt} nomine^{Abl} eosdem.
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] at libet^{PräAkt} innuptis ficto^{Abl} te carpere^{InfAkt} questu.^{Abl}
es gelüstet den Unverheirateten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] quid tum,^{Adv} si carpunt^{PräAkt} tacita^{Abl} quem mente^{Abl} requirunt?^{PräAkt}
was dann, tadeln sie stiller den im Geist begehren sie?
- [38] Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] ut flos^N in^{Prp} saeptis^{Abl} secretus^N PerPas nascitur^{PräPas} hortis,^{Abl}
Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] ignotus pecori,^D nullo^{Abl} convulsus^N PerPas aratro,^{Abl}
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] quem mulcent^{PräAkt} aurae,^N firmat^{PräAkt} sol,^N educat^{PräAkt} imber,^N
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] multi illum pueri,^N multae optavere^{PerAkt} puellae;^N
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] idem cum tenui^{Abl} carptus^N PerPas defloruit^{PerAkt} ungui,^{Abl}
derselbe mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] nulli illum pueri,^N nullae optavere^{PerAkt} puellae:^N
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] sic^{Adv} virgo,^N dum intacta manet,^{PräAkt} dum cara suis est;^{PräAkt}
so Mädchen, unberührt bleibt, lieb den Ihren ist;
- [46] cum castum amisit^{PerAkt} polluto^{Abl} PerPas corpore^{Abl} florem,^A
keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] nec pueris^D iucunda manet^{PräAkt} nec cara puellis.^D
den Knaben angenehm bleibt lieb den Mädchen.
- [48] Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] ut vidua in^{Prp} nudo^{Abl} vitis^N quae nascitur^{PräPas} arvo^{Abl}
witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] nunquam^{Adv} se extollit^{PräAkt} nunquam^{Adv} mitem educat^{PräAkt} uvam,^A
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,

- [51] sed tenerum pronō^{Abl} deflectens^N pondere^{Abl} corpus^N
zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] iam^{Adv} iam^{Adv} contingit^{PräAkt} summum radice^{Abl} flagellum,^A
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] hanc nulli agricolae,^N nulli accollere^{PerAkt} iuveni;^N
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] at si forte^{Adv} eadem est^{PräAkt} ulmo^{Abl} coniuncta^N marito,^{Abl}
zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] multi illam agricolae,^N multi accollere^{PerAkt} iuveni:^N
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] sic^{Adv} virgo,^N dum intacta manet,^{PräAkt} dum inculta senescit;^{PräAkt}
so Mädchen, unberührt bleibt, ungepflegt altert;
- [57] cum par conubium^A maturo^{Abl} tempore^{Abl} adeptā^N est,^{PräAkt}
passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] cara viro^D magis^{Adv} et minus^{Adv} est^{PräAkt} invisa parenti.^D
lieb dem Mann mehr weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] et tu ne pugna^{PräImvAkt} cum^{Prp} tali^{Abl} coniuge,^{Abl} virgo.^V
du kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] non aequum est^{PräAkt} pugnare,^{InfAkt} pater^N cui tradidit^{PerAkt} ipse,
gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] ipse pater^N cum^{Prp} matre,^{Abl} quibus parere^{InfAkt} necesse est.^{PräAkt}
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] virginitas^N non tota tua est,^{PräAkt} ex^{Prp} parte^{Abl} parentum^G est;^{PräAkt}
Jungfräulichkeit ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] tertia pars^N patri,^D pars^N est^{PräAkt} data^N tertia matri,^D
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] tertia sola tua est.^{PräAkt} noli^{PräImvAkt} pugnare^{InfAkt} duobus,
dritter allein dein ist. wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] qui genero^D sua iura^A simul^{Adv} cum^{Prp} dote^{Abl} dederunt.^{PerAkt}
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] Hymen^V oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

Gedicht 63

- [1] Super^{Prp} alta vectus^N Attis^N celeri^{Abl} rate^{Abl} maria^A
über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] Phrygium ut nemus^A citato^{Abl} cupide^{Adv} pede^{Abl} tetigit^{PerAkt}
phrygischen Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] adiitque^{PerAkt} opaca silvis^{Abl} redimita^A loca^A deae,^G
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] stimulatus^N ibi^{Adv} furenti^{Abl} rabie,^{Abl} vagus animis^{Abl}
gestachelte dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] devolvit^{PerAkt} ili^D acuto^{Abl} sibi pondera^A silice.^{Abl}
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] itaque ut relictā^A sensit^{PerAkt} sibi membra^A sine^{Prp} viro,^{Abl}
verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] etiam^{Adv} recente^{Abl} terrae^G sola sanguine^{Abl} maculans^N
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] niveis^{Abl} citata^N cepit^{PerAkt} manibus^{Abl} leve typanum,^A
schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] typanum,^A tubam^A Cybelles,^G tua, mater,^V initia,^A
 Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weißen,
- [10] quatiensque^N terga^A tauri^G teneris^{Abl} cava^{Abl} digitis^{Abl}
 schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] canere^{InfAkt} haec suis adorta^N est^{PräAkt} tremebunda comitibus^{Abl}
 singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] "agite^{PräImvAkt} ite^{PräImvAkt} ad^{Prp} alta, Gallae,^V Cybeles^G nemora^A simul,^{Adv}
 "auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] simul^{Adv} ite,^{PräImvAkt} Dindymenae dominae^G vaga pecora,^N
 zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] aliena quae petentes^N velut^{Adv} exsules^N loca^A
 fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] sectam^A meam exsecutae^N duce^{Abl} me^{Abl} mihi comites^N
 Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] rapidum salum^A tulistis^{PerAkt} truculentaque pelagi^G
 reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] et corpus^A evirastis^{PerAkt} Veneris^G nimio^{Abl} odio,^{Abl}
 Körper habt entmannt der Venus allzu großem Hass,
- [18] hilarate^{PräImvAkt} erae^G citatis^{Abl} erroribus^{Abl} animum.^A
 erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] mora^N tarda mente^{Abl} cedat,^{PräKnjAkt} simul^{Adv} ite,^{PräImvAkt} sequimini^{PräImvPas}
 Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] Phrygiam ad^{Prp} domum^A Cybelles,^G Phrygia ad^{Prp} nemora^A deae,^G
 phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] ubi^{Adv} cymbalum^N sonat^{PräAkt} vox,^N ubi^{Adv} tympana^N reboant,^{PräAkt}
 wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] tibicen^N ubi^{Adv} canit^{PräAkt} Phryx curvo^{Abl} grave^{Adv} calamo,^{Abl}
 Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] ubi^{Adv} capita^A maenades^N vi^{Abl} iaciunt^{PräAkt} hederigerae,
 wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] ubi^{Adv} sacra^N sancta acutis^{Abl} ululatus^{Abl} agitant,^{PräAkt}
 wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] ubi^{Adv} suevit^{PräAkt} illa divae^G volitare^{InfAkt} vaga cohors,^N
 wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] quo^{Adv} nos decet^{PräAkt} citatis^{Abl} celerare^{InfAkt} tripudiis.^{Abl} "
 wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzern. "
- [27] simul^{Adv} haec comitibus^D Attis^N cecinit^{PerAkt} notha mulier,^N
 zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] thiasus^N repente^{Adv} linguis^{Abl} trepidantibus^{Abl} ululat,^{PräAkt}
 Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] leve tympanum^N remugit,^{PräAkt} cava cymbala^N recrepant,^{PräAkt}
 leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klirren,
- [30] viridem citus adit^{PräAkt} Idam^A properante^{Abl} pede^{Abl} chorus.^N
 grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] furibunda simul^{Adv} anhelans^N vaga vadit^{PräAkt} animam^A agens^N
 rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] comitata^N tympano^{Abl} Attis^N per^{Prp} opaca nemora^A dux,^N
 begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] veluti^{Adv} iuvenca^N vitans^N onus^A indomita iugi:^G
 wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] rapidae ducem^A secuntur^{PräPas} Gallae^N properipedem.
 eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] itaque, ut domum^A Cybelles^G tetigere^{PerAkt} lassulae,
Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] nimio^{Abl} e^{Prp} labore^{Abl} somnum^A capiunt^{PräAkt} sine^{Prp} Cerere.^{Abl}
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] piger his labante^{Abl} langore^{Abl} oculos^A sopor^N operit:^{PräAkt}
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] abit^{PräAkt} in^{Prp} quiete^{Abl} molli^{Abl} rabidus furor^N animi.^G
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] sed ubi^{Adv} oris^G aurei Sol^N radiantibus^{Abl} oculis^{Abl}
als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] lustravit^{PerAkt} aethera^A album, sola dura, mare^A ferum,
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] pepulitque^{PerAkt} noctis^G umbras^A vegetis^{Abl} sonipedibus,^{Abl}
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] ibi^{Adv} Somnus^N excitam^A Attin^A fugiens^N citus abiit:^{PerAkt}
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] trepidante^{Abl} eum recepit^{PerAkt} dea^N Pasithea^N sinu.^{Abl}
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] ita^{Adv} de^{Prp} quiete^{Abl} molli^{Abl} rapida^{Abl} sine^{Prp} rabie^{Abl}
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] simul^{Adv} ipsa pectore^{Abl} Attis^N sua facta^A recoluit,^{PerAkt}
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] liquidaque^{Abl} mente^{Abl} vidit^{PerAkt} sine^{Prp} quis ubique^{Adv} foret.^{ImpKnjAkt}
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] animo^{Abl} aestuante^{Abl} rusum^{Adv} reditum^A ad^{Prp} vada^A tetulit.^{PerAkt}
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] ibi^{Adv} maria^A vasta visens^N lacrimantibus^{Abl} oculis^{Abl}
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] patriam^A adlocuta^N maesta est^{PräAkt} ita^{Adv} voce^{Abl} miseriter:^{Adv}
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria^V o^{ij} mei creatrix,^V patria^V o^{ij} mea genetrix,^V
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] ego quam miser relinquens,^N dominos^A ut erifugae^N
ich die Elender zurücklassend, Herren Herrenflüchtige
- [52] famuli^N solent,^{PräAkt} ad^{Prp} Idae^G tetuli^{PerAkt} nemora^A pedem,^A
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] ut apud^{Prp} nivem^A et ferarum^G gelida stabula^A forem^{ImpKnjAkt}
bei Schnee der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] et earum omnia adirem^{ImpKnjAkt} furibunda latibula,^A
deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] ubinam^{Adv} aut quibus^{Abl} locis^{Abl} te positam,^A patria,^V reor?^{PräPas}
wo denn in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] cupit^{PräAkt} ipsa pupula^N ad^{Prp} te sibi derigere^{InfAkt} aciem,^A
begehrt selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] rabie^{Abl} fera^{Abl} carens^N dum breve tempus^N animus^N est.^{PräAkt}
von Raserei wilder entbehrend kurze Zeit Geist ist.
- [58] egone a^{Prp} mea^{Abl} remota^{Abl} haec ferar^{Fu1Pas} in^{Prp} nemora^A domo?^{Abl}
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] patria,^{Abl} bonis,^{Abl} amicis,^{Abl} genitoribus^{Abl} abero?^{Fu1Akt}
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] abero^{Fu1Akt} foro,^{Abl} palaestra,^{Abl} stadio,^{Abl} et gymnasiis?^{Abl}
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, von den Gymnasien?
- [61] miser ah^{ij} miser, querendum^N est,^{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} atque etiam,^{Adv} anime.^V
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch auch, Geist.
- [62] quod enim genus^N figurae^G est,^{PräAkt} ego non quod obierim?^{PerKnjAkt}
welche Sache Art der Gestalt ist ich was ich habe durchlebt?
- [63] ego mulier,^N ego adulescens,^N ego ephebus,^N ego puer,^N
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] ego gymnasi^G fui^{PerAkt} flos,^N ego eram^{ImpAkt} decus^N olei:^G
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] mihi ianuae^N frequentes, mihi limina^N tepida,
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] mihi floridis^{Abl} corollis^{Abl} redimita^N domus^N erat,^{ImpAkt}
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] linquendum^N ubi esset,^{ImpKnjAkt} orto^{Abl} mihi sole^{Abl} cubiculum.^N
zu verlassen wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] ego nunc^{Adv} deum^G ministra^N et Cybeles^G famula^N ferar?^{Fu1Pas}
ich jetzt der Götter Dienerin der Kybele Magd werde getragen?
- [69] ego maenas,^N ego mei pars,^N ego vir^N sterilis ero?^{Fu1Akt}
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] ego viridis algida Idae^G nive^{Abl} amicta^A loca^A colam?^{Fu1Akt}
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] ego vitam^A agam^{Fu1Akt} sub^{Prp} altis^{Abl} Phrygiae columnibus,^{Abl}
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] ubi cerva^N silvicultrix, ubi aper^N nemorivagus?
Hirschkuh Wald Bewohnerin, Eber Hain Wanderer?
- [73] iam^{Adv} iam^{Adv} dolet^{PräAkt} quod egi,^{PerAkt} iam^{Adv} iamque^{Adv} paenitet.^{PräAkt} " "
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es. "
- [74] roseis^{Abl} ut huic labellis^{Abl} sonitus^N citus abiit,^{PerAkt}
rosigen diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] geminas deorum^G ad^{Prp} aures^A nova nuntia^A referens,^N ^{PräAkt}
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,
- [76] ibi^{Adv} iuncta^A iuga^A resoluens^N Cybele^N leonibus^{Abl} ^{PerPas} ^{PräAkt}
dort verbundene Joche lösend Kybele von den Löwen
- [77] laevumque pecoris^G hostem^A stimulans^N ita^{Adv} loquitur.^{PräPas} ^{PräAkt}
linken und der Herde Feind anspornend so spricht.
- [78] "Agedum,^{PrälmvAkt} " inquit,^{PräAkt} "age^{PrälmvAkt} ferox i,^{PrälmvAkt} fac^{PrälmvAkt} ut hunc furor^N agitet,^{PräKnjAkt}
"los nur, " sagt, "los Wildling geh, mach diesen Wahnsinn treibe,
- [79] fac^{PrälmvAkt} uti furoris^G ictu^{Abl} reditum^A in^{Prp} nemora^A ferat,^{PräKnjAkt} ^{PrälmvAkt}
mach des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] mea libere^{Adv} nimis^{Adv} qui fugere^{InfAkt} imperia^A cupit.^{PräAkt}
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] age^{PrälmvAkt} caede^{PrälmvAkt} terga^A cauda,^{Abl} tua verbera^A patere,^{PrälmvAkt} ^{PrälmvAkt}
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] fac^{PrälmvAkt} cuncta mugienti^{Abl} fremitu^{Abl} loca^N retonent,^{PräKnjAkt} ^{PräAkt}
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] rutilam ferox torosa^{Abl} cervice^{Abl} quate^{PrälmvAkt} iubam.^A "
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] ait^{PräAkt} haec minax Cybelle^N religatque^{PräAkt} iuga^A manu.^{Abl}
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joche mit der Hand.
- [85] ferus ipse sese adhortans^N rabidum incitat,^{PräAkt} animo,^{Abl} ^{PräAkt}
wild selbst sich anspornend Rasendes treibt an im Geist,

- [86] vadit,^{PräAkt} fremit,^{PräAkt} refringit,^{PräAkt} virgulta^A pede^{Abl} vago.^{Abl}
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] at ubi umida albicantis^G loca^A litoris^G adiit,^{PerAkt}
feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] tenerumque vidit,^{PerAkt} Attin^A prope^{Prp} marmora^A pelagi,^G
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] facit,^{PräAkt} impetum:^A ille demens fugit,^{PräAkt} in^{Prp} nemora^A fera:
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] ibi^{Adv} semper^{Adv} omne vitae^G spatium^N famula^N fuit.^{PerAkt}
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] dea^V magna, dea^V Cybelle,^V dea^V domina^V Dindymi,^G
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] procul^{Adv} a^{Prp} mea^{Abl} tuus sit,^{PräKñjAkt} furor^N omnis, era,^V domo:^{Abl}
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] alios age,^{PräImvAkt} incitatos,^A alios age,^{PräImvAkt} rabidos.
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

Gedicht 64

- [1] Peliaco^{Abl} quondam^{Adv} prognatae^N vertice^{Abl} pinus^N
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] dicuntur,^{PräPas} liquidas Neptuni^G nasse,^{PerInfAkt} per^{Prp} undas^A
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] Phasidos^G ad^{Prp} fluctus^A et fines^A Aeeteos,
des Phasis zu Wogen Grenzen aëte ischen,
- [4] cum lecti^N iuvenes,^N Argivae robora^N pubis,^G
auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] auratam optantes^N Colchis^{Abl} avertere,^{InfAkt} pellem^A
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] ausi^N sunt,^{PräAkt} vada^A salsa cita^{Abl} decurrere,^{InfAkt} puppi,^{Abl}
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] caerulea verrentes^N abiegnis^{Abl} aequora^A palmis.^{Abl}
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] diva^N quibus^{Abl} retinens^N in^{Prp} summis^{Abl} urbibus^{Abl} arces^A
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] ipsa levi^{Abl} fecit,^{PerAkt} volitantem^A flamine^{Abl} currum,^A
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] pinea coniungens^N inflexae texta^A carinae.^G
führen ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] illa rudem cursu^{Abl} prima imbuat,^{PerAkt} Amphitriten.^A
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] quae simul^{Adv} ac rostro^{Abl} ventosum proscidit,^{PerAkt} aequor^A
die sobald mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] torta^Nque remigio^{Abl} spumis^{Abl} incanduit,^{PerAkt} unda,^N
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] emersere^{PerAkt} freti^G candenti^{Abl} e^{Prp} gurgite^{Abl} vultus^N
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] aequoreae monstrum^A Nereides^N admirantes.^N
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.
- [16] illa, siqua alia, viderunt,^{PerAkt} luce^{Abl} marinas
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische

- [17] mortales oculis^{Abl} nudato^{Abl} PerPas corpore^{Abl} nymphas^A
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] nutricum^G tenus^{Prp} exstantes^N PräAkt e^{Prp} gurgite^{Abl} cano.^{Abl}
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] tum^{Adv} Thetidis^G Peleus^N incensus^N PerPas fertur^{PräPas} amore,^{Abl}
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] tum^{Adv} Thetis^N humanos non despexit^{PerAkt} hymenaeos,^A
da Thetis menschliche verachtete Hochzeiten,
- [21] tum^{Adv} Thetidi^D pater^N ipse iugandum^N GdvFu1Pas Pelea^A sensit.^{PerAkt}
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] o^{ij} nimis^{Adv} optato^{Abl} PerPas saeculorum^G tempore^{Abl} nati^N PerPas
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] heroes,^V salvete,^{PräImvAkt} deum^G genus,^N o^{ij} bona matrum^G
Helden, seid begrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] progenies,^V salvete^{PräImvAkt} iterum^{Adv}
Nachkommen, seid begrüßt wiederum
- [25] vos ego saepe^{Adv} meo,^{Abl} vos carmine^{Abl} compellabo.^{Fu1Akt}
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] teque adeo^{Adv} eximie^{Adv} taedis^{Abl} felicibus^{Abl} aucte^V PerPas
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] Thessaliae^G columen^N Peleu,^V cui Iuppiter^N ipse,
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] ipse suos divum^G genitor^N concessit^{PerAkt} amores.^A
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] tene Thetis^N tenuit^{PerAkt} pulcherrima Nereine?^N
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] tene suam Tethys^N concessit^{PerAkt} ducere^{InfAkt} neptem^A
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] Oceanusque,^N mari^{Abl} totum qui amplectitur^{PräAkt} orbem?^A
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] quae simul^{Adv} optatae^G PerPas finito^{Abl} PerPas tempore^{Abl} luces^N
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] advenere,^{PerAkt} domum^A conventu^{Abl} tota frequentat^{PräAkt}
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] Thessalia,^N oppletur^{PräPas} laetanti^{Abl} PräAkt regia^N coetu:^{Abl}
Thessalien, wird angefüllt freuendem Palast Zusammenkunft:
- [35] dona^A ferunt^{PräAkt} prae^{Prp} se,^{Abl} declarant^{PräAkt} gaudia^A vultu.^{Abl}
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] deseritur^{PräPas} Cieros,^N linquunt^{PräAkt} Phthiotica Tempe^A
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] Crannonisque^G domos^A ac moenia^A Larisaea,
des Crannon und Häuser Mauern larisaeische,
- [38] Pharsalum^A coeunt,^{PräAkt} Pharsalia tecta^A frequentant.^{PräAkt}
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] rura^A colit^{PräAkt} nemo, mollescunt^{PräAkt} colla^N iuvenis,^D
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jung stieren,
- [40] non humilis curvis^{Abl} purgatur^{PräPas} vinea^N rastris,^{Abl}
niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] non glaebam^A prono^{Abl} convellit^{PräAkt} vomere^{Abl} taurus,^N
Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,
- [42] non falx^N attenuat^{PräAkt} frondatorum^G PräAkt arboris^G umbram,^A
Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,

- [43] squalida desertis^{Abl} robigo^N infertur^{PräPas} aratris.^{Abl}
schmutzige in verlassenen Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] ipsius at sedes,^N quacumque^{Abl} opulenta recessit^{PerAkt}
der selben Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] regia,^N fulgenti^{Abl} splendent^{PräAkt} auro^{Abl} atque argento.^{Abl}
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold Silber.
- [46] candet^{PräAkt} ebur^N soliis,^{Abl} conlucent^{PräAkt} pocula^N mensae,^G
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] tota domus^N gaudet^{PräAkt} regali^{Abl} splendida gaza.^{Abl}
ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] pulvinar^N vero divae^G geniale locatur^{PräPas}
Lager der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] sedibus^{Abl} in^{Prp} mediis,^{Abl} Indo^{Abl} quod dente^{Abl} politum^A
Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] tincta^N tegit^{PräAkt} roseo^{Abl} conchyli^G purpura^N fuco.^{Abl}
gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] haec vestis^N priscis^{Abl} hominum^G variata^N figuris^{Abl}
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] heroum^G mira^{Abl} virtutes^A indicat^{PräAkt} arte.^{Abl}
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] namque fluentisono^{Abl} prospectans^N litore^{Abl} Diae^G
am wellen tönenden ausschauend Ufer der Dia
- [54] Thesea^A cedentem^A celeri^{Abl} cum^{Prp} classe^{Abl} tuetur^{PräPas}
Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] indomitos in^{Prp} corde^{Abl} gerens^N Ariadna^N furores,^A
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] necdum^{Adv} etiam^{Adv} sese quae visit^{PräAkt} visere^{InfAkt} credit^{PräAkt}
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] ut pote fallaci^{Abl} quae tunc^{Adv} primum^{Adv} excita^N somno^{Abl}
trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] desertam^A in^{Prp} sola^{Abl} miseram se cernat^{PräKnjAkt} harena.^A
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] immemor at iuvenis^N fugiens^N pellit^{PräAkt} vada^A remis,^{Abl}
vergesslich Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] irrita ventosae linquens^N promissa^A procellae.^G
nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] quem procul^{Adv} ex^{Prp} alga^{Abl} maestis^{Abl} Minois^G ocellis^{Abl}
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] saxea ut effigies^N bacchantis^G prospicit^{PräAkt} eheu,^{ij}
steinerne Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] prospicit^{PräAkt} et magnis^{Abl} curarum^G fluctuat^{PräAkt} undis,^{Abl}
schaut sie in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] non flavo^{Abl} retinens^N subtilem vertice^{Abl} mitram,^A
mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] non contexta^N levi^{Abl} velatum^A pectus^A amictu,^{Abl}
bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] non tereti^{Abl} strophio^{Abl} lactentis^G vincta^N papillas,^A
mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,
- [67] omnia quae toto^{Abl} delapsa^N e^{Prp} corpore^{Abl} passim^{Adv}
alles die überall herab geglitten aus Körper ganzem

- [68] ipsius ante^{Prp} pedes^A fluctus^N salis^G adludebant.^{ImpAkt}
 der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] sic^{Adv} neque tum^{Adv} mitrae^G neque tum^{Adv} fluitantis^G amictus^G
 so damals der Binde damals des fließenden Mantels
- [70] illa vicem^A curans^N toto^{Abl} ex^{Prp} te^{Abl} pectore,^{Abl} Theseu,^V
 jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] toto^{Abl} animo,^{Abl} tota^{Abl} pendebat.^{ImpAkt} perdita^N mente.^{Abl}
 ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] ah^{ij} misera, adsiduis^{Abl} quam luctibus^{Abl} exsternavit.^{PerAkt}
 ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] spinosas Erycina^V serens^N in^{Prp} pectore^{Abl} curas^A
 dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] illa tempestate,^{Abl} ferox quo^{Adv} ex^{Prp} tempore^{Abl} Theseus^N
 zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] egressus^N curvis^{Abl} e^{Prp} litoribus^{Abl} Piraei^G
 hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] attigit^{PerAkt} iniusti regis^G Gortynia tecta.^A
 berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] nam perhibent^{PräAkt} olim^{Adv} crudeli^{Abl} peste^{Abl} coactam^A
 berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] Androgeoneae poenas^A exsolvere^{InfAkt} caedis^G
 des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] electos^A iuvenes^A simul^{Adv} et decus^A innuptarum
 ausgewählte Jünglinge zugleich Zier der Unverheirateten
- [80] Cecropiam solitam^A esse^{InfAkt} dapem^A dare^{InfAkt} Minotauro.^D
 keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] quis^{Abl} angusta^{Abl} malis^{Abl} cum moenia^N vexarentur,^{ImpKnjPas}
 wobei in engem von Übeln Mauern gequält würden,
- [82] ipse suum Theseus^N pro^{Prp} caris^{Abl} corpus^A Athenis^{Abl}
 selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] proicere^{InfAkt} optavit^{PerAkt} potius^{Adv} quam talia Cretam^A
 hin zu werfen wählte eher solche nach Kreta
- [84] funera^A Cecropiae nec funera^A portarentur.^{ImpKnjPas}
 Toten feste der Keckropischen Leichen würden getragen.
- [85] atque ita^{Adv} nave^{Abl} levi^{Abl} nitens^N ac lenibus^{Abl} auris^{Abl}
 so Schiff mit leichtem sich stützend sanften Lüften
- [86] magnanimum ad^{Prp} Minoa^A venit^{PerAkt} sedesque^A superbas.
 hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] hunc simul^{Adv} ac cupido^{Abl} conspexit^{PerAkt} lumine^{Abl} virgo^N
 diesen sobald mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] regia, quam suavis exspirans^N castus odores^A
 königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] lectulus^N in^{Prp} molli^{Abl} complexu^{Abl} matris^G alebat.^{ImpAkt}
 Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] quales Eurotae^G progignunt^{PräAkt} flumina^N myrtos^A
 solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] aurave^A distinctos^A educit^{PräAkt} verna colores,^A
 Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] non prius^{Adv} ex^{Prp} illo^{Abl} flagrantia declinavit.^{PerAkt}
 früher von jenem brennende wandte ab
- [93] lumina^A quam cuncto^{Abl} concepit^{PerAkt} corpore^{Abl} flammam^A
 Augen ganzem empfang Körper Flamme

- [94] funditus^{Adv} atque imis^{Abl} exarsit^{PerAkt} tota medullis.^{Abl}
von Grund auf tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] heu^{ij} misere^{Adv} exagitans^{N PräAkt} immiti^{Abl} corde^{Abl} furores,^A
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] sancte puer,^V curis^{Abl} hominum^G qui gaudia^A misces,^{PräAkt}
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischst,
- [97] quaeque regis^{PräAkt} Golgos^A quaeque Idalium^A frondosum,
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] qualibus^{Abl} incensam^{A PerPas} iactastis^{PerAkt} mente^{Abl} puellam^A
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] fluctibus^{Abl} in^{Prp} flavo^{Abl} saepe^{Adv} hospite^{Abl} suspirantem!^{A PräAkt}
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] quantos illa tulit^{PerAkt} languenti^{Abl PräAkt} corde^{Abl} timores,^A
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] quanto^{Adv} saepe^{Adv} magis^{AdvKmp} fulgore^{Abl} expalluit^{PerAkt} auri,^G
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] cum saevum cupiens^{N PräAkt} contra^{Adv} contendere^{InfAkt} monstrum^A
grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] aut mortem^A appeteret^{ImpKnjAkt} Theseus^N aut praemia^A laudis.^G
Tod anstrebte Theseus Preise des Lobes.
- [104] non ingrata tamen frustra^{Adv} munuscula^A divis^D
undankbare vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] promittens^{N PräAkt} tacito^{Abl} succendit^{PerAkt} vota^A labello.^{Abl}
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] nam velut^{Adv} in^{Prp} summo^{Abl} quatientem^{A PräAkt} braccia^A Tauro^{Abl}
wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] quercum^A aut conigeram sudanti^{Abl PräAkt} cortice^{Abl} pinum^A
Eiche Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] indomitus turbo^N contorquens^{N PräAkt} flamine^{Abl} robur^A
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] eruit^{PräAkt} (illa procul^{Adv} radicitus^{Adv} exturbata^{N PerPas}
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] prona cadit,^{PräAkt} † lateque^{Adv} cum^{Prp} eius obvia frangens),^{N PräAkt}
vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] sic^{Adv} domito^{Abl PerPas} saevum prostravit^{PerAkt} corpore^{Abl} Theseus^N
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] neququam^{Adv} vanis^{Abl} iactantem^{A PräAkt} cornua^A ventis.^{Abl}
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] inde^{Adv} pedem^A sospes multa^{Abl} cum^{Prp} laude^{Abl} reflexit^{PerAkt}
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] errabunda^{N PräAkt} regens^{N PräAkt} tenui^{Abl} vestigia^A filo,^{Abl}
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] ne labyrinthis^{Abl} e^{Prp} flexibus^{Abl} egredientem^{A PräAkt}
labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] tecti^G frustraretur^{ImpKnjPas} inobservabilis error.^N
des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] sed quid ego a^{Prp} primo^{Abl} digressus^{N PerPas} carmine^A plura
was ich von erstem ab gewichen Lied mehr
- [118] commemorem,^{PräKnjAkt} ut linquens^{N PräAkt} genitoris^G filia^N vultum,^A
soll erwähnen, verlassend des Vaters Tochter Antlitz,

- [119] ut consanguineae complexum,^A ut denique^{Adv} matris,^G
 der Bluts Verwandten Umarmung, schließlich der Mutter,
- [120] quae misera in^{Prp} gnata^A deperdita^A laetabatur,^{ImpPas}
 die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] omnibus^{Abl} his^{Abl} Thesei^G dulcem praeoptarit^{PerKnjAkt} amorem,^A
 allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] aut ut vecta^N rati^{Abl} spumosa^{Abl} ad^{Prp} litora^A Diae^G
 getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] venerit,^{PerKnjAkt} aut ut eam devinctam^A lumina^A somno^{Abl}
 gekommen sei, sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] liquerit^{PerKnjAkt} immemori^{Abl} discedens^N pectore^{Abl} coniunx?^N
 verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] saepe^{Adv} illam perhibent^{PräAkt} ardenti^{Abl} corde^{Abl} furentem^A
 oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] clarisonas imo^{Abl} fudisse^{InfPerAkt} ex^{Prp} pectore^{Abl} voces,^A
 hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] ac tum^{Adv} praeruptos tristem conscendere^{InfAkt} montes^A
 dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] unde^{Adv} aciem^A in^{Prp} pelagi^G vastos protenderet^{ImpKnjAkt} aestus,^A
 wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] tum^{Adv} tremuli salis^G adversas procurrare^{InfAkt} in^{Prp} undas^A
 dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] mollia nudatae^G tollentem^A tegmina^A surae,^G
 weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] atque haec extremis^{Abl} maestam dixisse^{InfPerAkt} querelis,^A
 dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] frigidulos udo^{Abl} singultus^A ore^{Abl} cientem:^A
 kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] "sicine me patriis^{Abl} avectam,^A perfide, ab^{Prp} aris,^{Abl}
 mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] perfide, deserto^{Abl} liquisti^{PerAkt} in^{Prp} litore,^{Abl} Theseu?^V
 Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] sicine discedens^N neglecto^{Abl} numine^{Abl} divum^G
 fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] immernor ah^{ij} devota^A domum^A periuria^A portas?^{PräAkt}
 ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] nullane res^N potuit^{PerAkt} crudelis flectere^{InfAkt} mentis^G
 Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] consilium?^A tibi nulla fuit^{PerAkt} clementia^N praesto^{Adv}
 Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] immite ut nostri vellet^{ImpKnjAkt} miserescere^{InfAkt} pectus?^N
 un sanft unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] at non haec quondam^{Adv} blanda promissa^A dedisti^{PerAkt}
 dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] voce^{Abl} mihi, non haec miserae sperare^{InfAkt} iubebas,^{ImpAkt}
 mit Stimme mir, dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] sed conubia^A laeta, sed optatos hymenaeos:^A
 Ehen frohe, ersehnte Hochzeiten:
- [143] quae cuncta aerii discerpunt^{PräAkt} irrita venti.^G
 die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.
- [144] nunc^{Adv} iam^{Adv} nulla viro^D iuranti^D femina^N credat,^{PräKnjAkt}
 nun schon keine dem Mann schwörenden Frau glaube,

- [145] nulla viri^G speret^{PräKnjAkt} sermones^A esse^{InfAkt} fideles:
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] quis dum aliquid cupiens^N animus^N praegestit^{PräAkt} apisci,^{InfAkt}
denn etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] nil metuunt^{PräAkt} iurare^{InfAkt} nihil promittere^{InfAkt} parcunt:^{PräAkt}
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] sed simul^{Adv} ac cupidae mentis^G satiata^N libido^N est,^{PräAkt}
sobald der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] dicta^A nihil meminere,^{PerAkt} nihil periuria^A curant.^{PräAkt}
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] certe^{Adv} ego te in^{Prp} medio^{Abl} versantem^A turbine^{Abl} leti^G
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] eripui^{PerAkt} et potius^{Adv} germanum^A amittere^{InfAkt} crevi^{PerAkt}
riß ich weg eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] quam tibi fallaci supremo^{Abl} in^{Prp} tempore^{Abl} deessem:^{ImpKnjAkt}
dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] pro^{Prp} quo^{Abl} dilaceranda^N feris^D dabor^{Fu1Pas} alitibusque^D
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] praeda^N neque iniecta^{Abl} tumulabor^{Fu1Pas} mortua^N terra.^{Abl}
Beute mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] quae^N te genuit^{PerAkt} sola^{Abl} sub^{Prp} rupe^{Abl} leaena,^N
welche denn dich gebär einsame unter Fels Löwin,
- [156] quod mare^N conceptum^A spumantibus^{Abl} exspuit^{PerAkt} undis.^{Abl}
welches Meer Empfangenes mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] quae Syrtis,^N quae Scylla^N rapax, quae vasta Charybdis,^N
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] talia qui reddis^{PräAkt} pro^{Prp} dulci^{Abl} praemia^A vita?^{Abl}
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] si tibi non cordi^N fuerant^{PlqAkt} conubia^N nostra,
dir am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] saeva quod horrebas^{ImpAkt} prisci praecepta^A parentis,^G
grausame du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] at tamen^{Adv} in^{Prp} vestras potuisti^{PerAkt} ducere^{InfAkt} sedes^A
dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] quae tibi iucundo^{Abl} famularer^{ImpKnjAkt} serva^N labore^{Abl}
die dir mit angenehmer diene ich Sklavin Arbeit
- [163] candida permulcens^N liquidis^{Abl} vestigia^A lymphis^{Abl}
hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] purpureave tuum constemens^N veste^A cubile.^A
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] sed quid ego ignaris^{Abl} nequiquam^{Adv} conqueror^{PräPas} auris^{Abl}
was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] exsternata^N malo,^{Abl} quae nullis^{Abl} sensibus^{Abl} auctae^N
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] nec missas^A audire^{InfAkt} queunt^{PräAkt} nec reddere^{InfAkt} voces?^A
gesandte hören können zurückgeben Stimmen?
- [168] ille autem prope^{Adv} iam^{Adv} mediis^{Abl} versatur^{PräPas} in^{Prp} undis,^{Abl}
jener nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,
- [169] nec quisquam adparet^{PräAkt} vacua^{Abl} mortalis in^{Prp} alga.^{Abl}
irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.

- [170] sic^{Adv} nimis^{Adv} insultans^N PräAkt extremo^{Abl} tempore^{Abl} saeva
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] fors^N etiam^{Adv} nostris invidit^{PerAkt} questibus^D auris.^A
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] Iuppiter^V omnipotens, utinam ne tempore^{Abl} primo^{Abl}
Jupiter Allmächtiger, zu Zeit erster
- [173] Gnosia Cecropiae tetigissent^{PlqKnjAkt} litora^A puppes,^N
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] indomito^{Abl} nec dira ferens^N PräAkt stipendia^A tauro^{Abl}
dem ungezähmten schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] perfidus in^{Prp} Creta^{Abl} religasset^{PlqKnjAkt} navita^N funem,^A
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] nec malus hic celans^N PräAkt dulci^{Abl} crudelia forma^A
böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] consilia^A in^{Prp} nostris^{Abl} requiesset^{PlqKnjAkt} sedibus^{Abl} hospes!^N
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] nam quo^{Adv} me referam?^{PräKnjAkt} quali^{Abl} spe^{Abl} perdita^{Abl} PerPas nitor?^{PräPas}
wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] Idaeosne petam^{PräKnjAkt} montes?^A ah,^{ij} gurgite^{Abl} lato^{Abl}
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] discernens^N PräAkt ponti^G truculentum ubi^{Adv} dividit^{PräAkt} aequor?^N
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] an patris^G auxilium^A sperem,^{PräKnjAkt} quemne ipsa reliqui^{PerAkt}
des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] respersum^A PerPas iuvenem^A fraterna^{Abl} caede^{Abl} secuta?^N PerPas
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] coniugis^G an fido^{Abl} consoler^{PräKnjPas} memet amore,^{Abl}
des Gatten treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] quine fugit^{PräAkt} lentos incurvans^N PräAkt gurgite^{Abl} remos?^A
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] praeterea^{Adv} nullo^{Abl} litus,^N sola insula,^N tecto,^{Abl}
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] nec patet^{PräAkt} egressus^N pelagi^G cingentibus^{Abl} PräAkt undis:^{Abl}
ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] nulla fugae^G ratio,^N nulla spes:^N omnia muta,
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] omnia sunt^{PräAkt} deserta,^N PerPas ostentant^{PräAkt} omnia letum.^A
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] non tamen ante^{Adv} mihi languescent^{Fu1Akt} lumina^N morte,^{Abl}
vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] nec prius^{Adv} a^{Prp} fesso^{Abl} secedent^{Fu1Akt} corpore^{Abl} sensus^N
eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] quam iustam a^{Prp} divis^{Abl} exposcam^{PräKnjAkt} prodita^N PerPas multam^A
gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] caelestumque fidem^A postrema^{Abl} comprecet^{PräKnjPas} hora.^{Abl}
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] quare,^{Adv} facta^A virum^G multantes^N PräAkt vindice^{Abl} poena^{Abl}
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] Eumenides,^V quibus^{Abl} anguino^{Abl} redimita^N PerPas capillo^{Abl}
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend
- [195] frons^N expirantis^G PräAkt praeporat^{PräAkt} pectoris^G iras,^A
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,

- [196] huc^{Adv} huc^{Adv} adventate,^{PräImvAkt} meas audite^{PräImvAkt} querelas,^A
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] quas ego, vae^{ij} miserae, extremis^{Abl} proferre^{InfAkt} medullis^{Abl}
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] cogor^{PräPas} inops, ardens,^N amenti^{Abl} caeca furore.^{Abl}
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] quae quoniam verae nascuntur,^{PräPas} pectore^{Abl} ab^{Prp} imo,^{Abl}
die wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] vos nolite^{PräImvAkt} pati^{InfPas} nostrum vanescere^{InfAkt} luctum,^A
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] sed quali^{Abl} solam Theseus^N me mente^{Abl} reliquit,^{PerAkt}
mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] tali^{Abl} mente,^{Abl} deae,^V funestet^{PräKnjAkt} seque suosque. "
mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] has postquam maesto^{Abl} profudit^{PerAkt} pectore^{Abl} voces^A
diese mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] supplicium^A saevis^{Abl} exposcens^N anxia factis,^{Abl}
Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] adnuit^{PerAkt} invicto^{Abl} caelestum numine^{Abl} rector,^N
nickte zu unbesiegbarem der Himmlischen Willen Macht Lenker,
- [206] quo^{Abl} nutu^{Abl} tellus^N atque horrida contremuerunt,^{PerAkt}
durch welches Nicken Erde schreckliche erbeben
- [207] aequora^N concussitque^{PerAkt} micantia^{PräAkt} sidera^A mundus.^N
Meeres Flächen erschütterte und funkelnde seienden Sterne Welt.
- [208] ipse autem caeca^{Abl} mentem^A caligine^{Abl} Theseus^N
er selbst dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] consitus^N oblito^{Abl} dimisit^{PerAkt} pectore^{Abl} cuncta
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] quae mandata^A prius^{Adv} constanti^{Abl} mente^{Abl} tenebat,^{ImpAkt}
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] dulcia nec maesto sustollens^N signa^A parenti^D
liebliche dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] sospitem Erechtheum se ostendit^{PerAkt} visere^{InfAkt} portum^A
heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] namque ferunt^{PräAkt} olim,^{Adv} classi^D cum moenia^A divae
berichten einst, der Flotte Mauern der Göttin
- [214] linquentem^A gnatum^A ventis^D concrederet^{ImpKnjAkt} Aegeus,^N
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] talia complexum^A iuveni^D mandata^A dedisse:^{InfPerAkt}
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] "gnate^V mihi longe^{Adv} iucundior unice vita,^{Abl}
"Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] gnate,^V ego quem in^{Prp} dubios cogor^{PräPas} dimittere^{InfAkt} casus^A
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] reddite^N in^{Prp} extrema^{Abl} nuper^{Adv} mihi fine^{Abl} senectae,^G
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] quandoquidem fortuna^N mea ac tua fervida virtus^N
Schicksal mein deine heiße Tüchtigkeit
- [220] eripit^{PräAkt} invito^{Abl} mihi te, cui languida nondum^{Adv}
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht

- [221] lumina^N sunt^{PräAkt} gnati^G cara saturata^N figura^{Abl}
Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] non ego te gaudens^N laetanti^{Abl} pectore^{Abl} mittam^{PräKnjAkt}
ich dich freuend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] nec te ferre^{InfAkt} sinam^{PräKnjAkt} fortunae^G signa^A secundae,
dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] sed primum^{Adv} multas expromam^{PräKnjAkt} mente^{Abl} querelas^A
zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] canitiem^A terra^{Abl} atque infuso^{Abl} pulvere^{Abl} foedans^N
Greisen Haar mit Erde eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] inde^{Adv} infecta^A vago^{Abl} suspendam^{PräKnjAkt} lintea^A malo^{Abl}
danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] nostros ut luctus^A nostraeque incendia^A mentis^G
unsere Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] carbasus^N obscurata^N decet^{PräAkt} ferrugine^{Abl} Hibera^{Abl}
Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] quod tibi si sancti concesserit^{Fu2Akt} incola^N Itoni^G
dir des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] quae nostrum genus^A ac sedes^A defendere^{InfAkt} Erechthei^G
die unser Geschlecht Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] adnuit^{PerAkt} ut tauri^G respergas^{PräKnjAkt} sanguine^{Abl} dextram^A
zugenickt hat, des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] tum^{Adv} vero facito^{Fu1ImvAkt} ut memori^{Abl} tibi condita^N corde^{Abl}
dann mach du eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] haec vigeant^{PräKnjAkt} mandata^N nec ulla oblitteret^{PräKnjAkt} aetas^N
dies mögen kräftig sein Aufträge, irgendeine auslösche Zeit,
- [234] ut simul^{Adv} ac nostros invisent^{Fu1Akt} lumina^N collis^A
sogleich unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] funestam antennae^N deponant^{PräKnjAkt} undique^{Adv} vestem^A
Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] candidaque intorti^N sustollant^{PräKnjAkt} vela^A rudentes^N
weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] quam^{Adv} primum^{Adv} cernens^N ut laeta gaudia^A mente^{Abl}
so bald als erstes erblickend seiend frohe Freuden mit Sinn
- [238] agnoscam^{PräKnjAkt} cum te reducem aetas^N prospera sistet^{Fu1Akt} "
möge ich erkennen, dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] haec mandata^A prius^{Adv} constanti^{Abl} mente^{Abl} tenentem^A
diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] Thesea^A ceu pulsae^N ventorum^G flamine^{Abl} nubes^N
Theseus getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] aerium nivei montis^G liquere^{PerAkt} cacumen^A
luftiges des schneeigen Berges verließen Gipfel.
- [242] at pater^N ut summa^{Abl} prospectum^A ex^{Prp} arce^{Abl} petebat^{ImpAkt}
Vater, vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] anxia in^{Prp} adsiduos absumens^N lumina^A fletus^A
ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] cum primum^{Adv} inflati^N conspexit^{PerAkt} lintea^A veli^G
zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] praecipitem sese scopulorum^G e^{Prp} vertice^{Abl} iecit^{PerAkt}
kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er
- [246] amissum^A credens^N immiti^{Abl} Thesea^A fato^{Abl}
verlorenen meinend seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.

- [247] sic^{Adv} funesta domus^N ingressus^N tecta^A paterna
so traurige Haus eingetreten^{PerPas} seiend Dächer väterliche
- [248] morte^{Abl} ferox Theseus,^N qualem Minoidi luctu^{Abl}
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] obtulerat^{PlqAkt} mente^{Abl} immemori,^{Abl} talem ipse recepit.^{PerAkt}
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfang.
- [250] quae tum^{Adv} prospectans^N cedentem^A maesta carinam^A
die da hinaus blickend^{PräAkt} seiend weichende seiende traurige Kiel Schiff
- [251] multiplices animo^{Abl} volvebat^{ImpAkt} saucia curas.^A
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] at parte^{Abl} ex^{Prp} alia^{Abl} florens^N volitabat^{ImpAkt} lacchus^N
dem Teil aus anderen blühend flog umher lacchus
- [253] cum^{Prp} thiaso^{Abl} satyrorum^G et Nysigenis^{Abl} silen^{Abl}
mit dem Thiasos der Satyrn nysäischen Silenen
- [254] te quaerens,^N Ariadna,^V tuoque^{Abl} incensus^N amore.^{Abl}
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet^{PerPas} von Liebe.
- [255] quae tum^{Adv} alacres passim^{Adv} lymphata^N mente^{Abl} furebant^{ImpAkt}
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] euhoe^{ij} bacchantes,^N euhoe^{ij} capita^A inflectentes.^A
euhoe bacchierend, euhoe die Köpfe krümmend.^{PräAkt}
- [257] harum pars^N tecta^A quatiebant^{ImpAkt} cuspide^{Abl} thyrsos,^A
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] pars^N e^{Prp} divulso^{Abl} iactabant^{ImpAkt} membra^A iuvenco,^{Abl}
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] pars^N sese tortis^{Abl} serpentibus^{Abl} incingebant^{ImpAkt}
ein Teil sich gedrehten^{PerPas} Schlangen umgürteten,
- [260] pars^N obscura cavis^{Abl} celebrabant^{ImpAkt} orgia^A cistis,^{Abl}
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] orgia^N quae frustra^{Adv} cupiunt^{PräAkt} audire^{InfAkt} profani,
Riten die vergeblich begehren zu hören die Profanen,
- [262] plangebant^{ImpAkt} aliae proceris^{Abl} tympana^A palmis^{Abl}
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] aut tereti^{Abl} tenuis tinnitus^A aere^{Abl} ciebant^{ImpAkt}
mit rundem feine Klingtöne mit Bronze erregten,
- [264] multis raucisonos efflabant^{ImpAkt} cornua^N bombos^A
viele rauhtönige hauchten aus Hörner Dröhnungen
- [265] barbaraque horribili^{Abl} stridebat^{ImpAkt} tibia^N cantu.^{Abl}
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] talibus^{Abl} amplifice^{Adv} vestis^N decorata^N figuris^{Abl}
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] pulvinar^N complexa^N suo^{Abl} velabat^{ImpAkt} amictu.^{Abl}
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] quae postquam cupide^{Adv} spectando^{Abl} Thessala pubes^N
welche begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] expleta^N est,^{PräAkt} sanctis^{Abl} coepit^{PerAkt} decedere^{InfAkt} divis.^{Abl}
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] hic,^{Adv} qualis flatu^{Abl} placidum mare^A matutino^{Abl}
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen
- [271] horrificans^N Zephyrus^N proclivas incitat^{PräAkt} undas^A
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen

- [272] aurora^{Abl} exoriente^{Abl} PräAkt vagi sub^{Prp} limina^A solis,^G
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] quae tarde^{Adv} primum^{Adv} clementi^{Abl} flamine^{Abl} pulsae^N PerPas
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] procedunt,^{PräAkt} leviterque^{Adv} sonant,^{PräAkt} plangore^{Abl} cachinni,^G
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] post^{Adv} vento^{Abl} crescente^{Abl} PräAkt magis^{Adv} magis^{Adv} increbescunt,^{PräAkt}
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] purpureaque procul^{Adv} nantes^N PräAkt ab^{Prp} luce^{Abl} refulgent,^{PräAkt}
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] sic^{Adv} tum^{Adv} vestibuli^G linquentes^N PräAkt regia tecta^A
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] ad^{Prp} se quisque vago^{Abl} passim^{Adv} pede^{Abl} discedebant.^{ImpAkt}
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] quorum post^{Prp} abitum^A princeps^N e^{Prp} vertice^{Abl} Peli^G
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] advenit,^{PräAkt} Chiron^N portans^N PräAkt silvestria dona:^A
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] nam quoscumque ferunt,^{PräAkt} campi,^N quos Thessala magnis^{Abl}
welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] montibus^{Abl} ora^N creat,^{PräAkt} quos propter^{Prp} fluminis^G undas^A
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] aura^N parit,^{PräAkt} flores^A tepidi fecunda Favoni,^G
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] hos indistinctis^{Abl} plexos^A PerPas tulit,^{PerAkt} ipse corollis,^{Abl}
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] quo^{Abl} permulsa^N PerPas domus^N iucundo^{Abl} risit,^{PerAkt} odore.^{Abl}
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] confestim^{Adv} Penios^N adest,^{PräAkt} viridantia Tempe,^N
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] Tempe^N quae silvae^N cingunt,^{PräAkt} super^{Prp} impendentes,^N PräAkt
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] naiasin^A linquens^N PräAkt Doris^N celebranda^N GdvFu1Pas choreis,^{Abl}
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] non vacuus: namque ille tulit,^{PerAkt} radicitus^{Adv} altas
leer: jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] fagos^A ac recto^{Abl} proceras stipite^{Abl} laurus,^A
Buchen geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] non sine^{Prp} nutanti^{Abl} PräAkt platano^{Abl} lentaque^{Abl} sorore^{Abl}
ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] flammati^G PerPas Phaethontis^G et aeria^{Abl} cupressu.^{Abl}
des verbrannten des Phaethon luftiger Zypresse.
- [293] haec circum^{Prp} sedes^N late^{Adv} contexta^N PerPas locavit,^{PerAkt}
diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] vestibulum^N ut molli^{Abl} velatum^A PerPas fronde^{Abl} vireret.^{ImpKnjAkt}
Vorhof mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] post^{Adv} hunc consequitur,^{PräPas} sollerti^{Abl} corde^{Abl} Prometheus^N
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] extenuata^A PerPas gerens^N PräAkt veteris vestigia^A poenae^G
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe
- [297] quam quondam^{Adv} silici^{Abl} restrictus^N PerPas membra^A catena^{Abl}
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette

- [298] persolvit^{PerAkt} pendens^N e^{Prp} verticibus^{Abl} praeruptis.^{Abl}
 büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] inde^{Adv} pater^N divum^G sancta^{Abl} cum^{Prp} coniuge^{Abl} natisque^{Abl}
 dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] advenit^{PräAkt} caelo^{Abl} te solum, Phoebe,^V relinquit^N
 kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] unigenamque simul^{Adv} cultricem^A montibus^{Abl} Idri:^G
 einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] Pelea^A nam tecum^{AblPrp} pariter^{Adv} soror^N adspersa^N est^{PräAkt}
 Peleus mit dir zusammen Schwester verschmäh hat
- [303] nec Thetidis^G taedas^A voluit^{PerAkt} celebrare^{InfAkt} iugalis.
 der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] qui postquam niveis^{Abl} flexerunt^{PerAkt} sedibus^{Abl} artus,^A
 die schneeigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] large^{Adv} multiplici^{Abl} constructae^N sunt^{PräAkt} dape^{Abl} mensae,^N
 reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] cum interea^{Adv} infirmo^{Abl} quatientes^N corpora^A motu^{Abl}
 unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] veridicos Parcae^N coeperunt^{PerAkt} edere^{InfAkt} cantus.^A
 wahrhafte Parzen begannen vor zutragen Gesänge.
- [308] his^{Abl} corpus^A tremulum complectens^N undique^{Adv} vestis^N
 mit diesen Körper zitternden umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] candida purpurea talos^A incinxerat^{PlqAkt} ora,^N
 weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] at roseae niveo^{Abl} residebant^{ImpAkt} vertice^{Abl} vittae,^N
 rosige auf schneeigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] aeternumque manus^N carpebant^{ImpAkt} rite^{Adv} laborem.^A
 ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] laeva colum^A molli^{Abl} lana^{Abl} retinebat^{ImpAkt} amictum,^A
 linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] dextera tum^{Adv} leviter^{Adv} deducens^N fila^A supinis^{Abl}
 rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] formabat^{ImpAkt} digitis,^{Abl} tum^{Adv} pronos^{Abl} in^{Prp} pollice^{Abl} torquens^N
 formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] libratum^A tereti^{Abl} versabat^{ImpAkt} turbine^{Abl} fusum,^A
 ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] atque ita^{Adv} decerpens^N aequabat^{ImpAkt} semper^{Adv} opus^A dens,^N
 so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] laneaque aridulis^{Abl} haerebant^{ImpAkt} morsa^N labellis^{Abl}
 wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] quae prius^{Adv} in^{Prp} levi^{Abl} fuerant^{PlqAkt} exstantia^A filo.^{Abl}
 die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] ante^{Prp} pedes^A autem candentis^G mollia lanae^G
 vor die Füße der glänzenden weiche Wolle
- [320] vellera^N virgati^N custodibant^{ImpAkt} calathisci.^N
 Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] haec tum^{Adv} clarisona^{Abl} vellentes^N vellera^A voce^{Abl}
 dies dann mit helltönender zupfend Vliße Stimme
- [322] talia divino^{Abl} fuderunt^{PerAkt} carmine^{Abl} fata,^N
 solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,

- [323] carmine^{Abl} perfidiae^G quod post^{Adv} nulla arguet^{PräAkt} aetas^N
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] "o^{ij} decus^N eximium magnis^{Abl} virtutibus^{Abl} augens,^N
"o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,^{PräAkt}
- [325] Emathiae^G tutamen^N opis,^G clarissime nato,^{Abl}
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,^{PerPas}
- [326] accipe^{PräImvAkt} quod laeta^{Abl} tibi pandunt^{PräAkt} luce^{Abl} sorores,^N
empfangen was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] veridicum oraculum.^A sed vos, quae fata^N secuntur,^{PräPas}
wahrhaftiges Orakel. ihr, die Schicksale folgt,
- [328] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [329] adveniet^{Fu1Akt} tibi iam^{Adv} portans^N optata^A maritis^D
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner^{PerPas}
- [330] Hesperus,^N adveniet^{Fu1Akt} fausto^{Abl} cum^{Prp} sidere^{Abl} coniunx,^N
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] quae tibi flexanimo^{Abl} mentem^A perfundat^{PräKnjAkt} amore^{Abl}
die dir nach giebigen Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] languidosque paret^{PräKnjAkt} tecum^{AblPrp} coniungere^{InfAkt} somnos^A
und schläfrige bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] levia substernens^N robusto^{Abl} brachia^A collo.^{Abl}
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [335] nulla domus^N tales unquam^{Adv} contextit^{PerAkt} amores,^A
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] nullus amor^N tali^{Abl} coniunxit^{PerAkt} foedere^{Abl} amantes^A
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende^{PräAkt}
- [337] qualis adest^{PräAkt} Thetidi,^D qualis concordia^N Peleo.^D
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [339] nascetur^{Fu1Pas} vobis expers terroris^G Achilles,^N
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] hostibus^{Abl} haud tergo,^{Abl} sed forti^{Abl} pectore^{Abl} notus,^N
bei den Feinden durch den Rücken, durch mutigem Brust bekannt,^{PerPas}
- [341] qui persaepe^{Adv} vago^{Abl} victor^N certamine^{Abl} cursus^G
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] flammea praevertet^{Fu1Akt} celeris vestigia^A cervae.^G
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [344] non illi quisquam bello^{Abl} se conferet^{Fu1Akt} heros,^N
ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] cum Phrygii Teucro^{Abl} manabunt^{Fu1Akt} sanguine^{Abl} campi^N
phrygische teukrischem werden tröpfen von Blut Felder
- [346] Troicaque obsidens^N longinquo^{Abl} moenia^A bello^{Abl}
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] periuri Pelopis^G vastabit^{Fu1Akt} tertius heres.^N
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.
- [348] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.

- [349] illius egregias virtutes^A claraque facta^A
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] saepe^{Adv} fatebuntur^{Fu1Pas} gnatorum^G in^{Prp} funere^{Abl} matres,^N
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] cum incultum cano^{Abl} solvent^{Fu1Akt} a^{Prp} vertice^{Abl} crinem^A
ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] putridaque infirmis^{Abl} variabunt^{Fu1Akt} pectora^A palmis.^{Abl}
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [354] namque velut densas praecerpens^N messor^N aristas^A
dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] sole^{Abl} sub^{Prp} ardenti^{Abl} flaventia^A demetit^{PräAkt} arva,^A
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] Troiugenum infesto^{Abl} prosternet^{Fu1Akt} corpora^A ferro.^{Abl}
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [358] testis^N erit^{Fu1Akt} magnis^{Abl} virtutibus^{Abl} unda^N Scamandri,^G
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] quae passim^{Adv} rapido^{Abl} diffunditur^{PräPas} Hellesponto,^{Abl}
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] cuius iter^N caesis^{Abl} caesis^{PerPas} angustans^N angustans^{PräAkt} corporum^G acervis^{Abl}
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] alta tepefaciet^{Fu1Akt} permixta^{Abl} permixta^{PerPas} flumina^A caede.^{Abl}
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [363] denique^{Adv} testis^N erit^{Fu1Akt} morti^D quoque reddita^N reddita^{PerPas} praeda^N
schließlich Zeuge wird sein dem Tod zurück gegebene Beute
- [364] cum teres excelso^{Abl} coacervatum^N coacervatum^{PerPas} aggere^{Abl} bustum^N
rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] excipiet^{Fu1Akt} niveos percussae^G percussae^{PerPas} virginis^G artus.^A
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] Currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [367] nam simul^{Adv} ac fessis dederit^{Fu2Akt} fors^N copiam^A Achivis^D
sobald den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] urbis^G Dardaniae Neptunia solvere^{InfAkt} vincla,^A
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] alta Polyxenias^{Abl} madefient^{Fu1Pas} caede^{Abl} sepulcra,^N
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] quae, velut ancipiti^{Abl} succumbens^N succumbens^{PräAkt} victima^N ferro,^{Abl}
die, zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] proiciet^{Fu1Akt} truncum submisso^{Abl} submisso^{PerPas} poplite^{Abl} corpus.^A
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] currite^{PräImvAkt} ducentes^V ducentes^{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [373] quare^{Adv} agite^{PräImvAkt} optatos^A optatos^{PerPas} animi^G coniungite^{PräImvAkt} amores.^A
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.

- [374] accipiat^{PräKnjAkt} coniunx^N felici^{Abl} foedere^{Abl} divam,
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] dedatur^{PräKnjPas} cupido iam^{Adv} dudum^{Adv} nupta^N marito.^D
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [377] non illam nutrix^N orienti^D luce^{Abl} revisens^N
jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] hesterno^{Abl} collum^A poterit^{Fu1Akt} circumdare^{InfAkt} filo^{Abl}
mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] (currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite^{PräImvAkt} fusi),^V
(läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln),
- [380] anxia nec mater^N discordis maesta puellae^G
ängstliche Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] secubitu^{Abl} caros mittet^{Fu1Akt} sperare^{InfAkt} nepotes.^A
durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite^{PräImvAkt} fusi.^V "
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln. "
- [383] talia praefantes^N quondam^{Adv} felicia Pelei^G
solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] carmina^A divino^{Abl} cecinerunt^{PerAkt} pectore^{Abl} Parcae.^N
Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] praesentes namque ante^{Prp} domos^A invisere^{InfAkt} castas
gegenwärtig vor Häuser besuchen keuschen
- [386] heroum^G et sese mortali^{Abl} ostendere^{InfAkt} coetu^{Abl}
der Helden sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] caelicolae^N nondum^{Adv} spreta^{Abl} pietate^{Abl} solebant.^{ImpAkt}
Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] saepe^{Adv} pater^N divum^G templo^{Abl} in^{Prp} fulgente^{Abl} revisens^N
oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] annua cum festis^{Abl} venissent^{PlqAkt} sacra^N diebus,^{Abl}
jährliche festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] conspexit^{PerAkt} terra^{Abl} centum procumbere^{InfAkt} tauros.^A
sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] saepe^{Adv} vagus Liber^N Parnasi^G vertice^{Abl} summo^{Abl}
oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] Thyiadas^A effusis^{Abl} euantis^G crinibus^{Abl} egit,^{PerAkt}
Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] cum Delphi^N tota^{Abl} certatim^{Adv} ex^{Prp} urbe^{Abl} ruentes^N
Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] acciperent^{ImpKnjAkt} laeti divum^G fumantibus^{Abl} aris.^{Abl}
empfangen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] saepe^{Adv} in^{Prp} letifero^{Abl} belli^G certamine^{Abl} Mavors^N
oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] aut rapidi Tritonis^G era^N aut Rhamnusiae virgo^N
des schnellen Triton Herrin rhamnussische Jungfrau
- [397] armatas^A hominum^G est^{PräAkt} praesens hortata^N catervas.^A
bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] sed postquam tellus^N scelere^{Abl} est^{PräAkt} imbuta^N nefando,^{Abl}
Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,
- [399] iustitiamque^A omnes cupida^{Abl} de^{Prp} mente^{Abl} fugarunt.^{PerAkt}
die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,

- [400] perfudere^{PerAkt} manus^A fraterno^{Abl} sanguine^{Abl} fratres,^N
 übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] destitit^{PerAkt} extinctos^{PerPas} natus^N lugere^{InfAkt} parentes,^A
 hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] optavit^{PerAkt} genitor^N primaevi funera^A nati^G
 wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] Liber^N ut innuptae^G poteretur^{ImpPas} flore^{Abl} novercae,^G
 Liber der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] ignaro mater^N substernens^N PräAkt se impia nato^D
 dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] impia non verita^N est^{PräAkt} divos^A scelerare^{InfAkt} parentes,^A
 frevle geschaut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] omnia fanda^N nefanda^N malo^{Abl} permixta^N furore^{Abl}
 alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
- [407] iustificam nobis mentem^A avertere^{InfAkt} deorum.^G
 gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] quare^{Adv} nec talis dignantur^{PräPas} visere^{InfAkt} coetus^N
 weshalb solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] nec se contingi^{InfPas} patiuntur^{PräPas} lumine^{Abl} claro.^{Abl}
 sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

Gedicht 65

- [1] Etsi me adsiduo^{Abl} defectum^A cura^{Abl} dolore^{Abl}
 mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] sevocat^{PräAkt} a^{Prp} doctis,^{Abl} Ortale,^V virginibus,^{Abl}
 zieht weg von gelehrten, Ortalis, Mädchen,
- [3] nec potis est^{PräAkt} dulcis Musarum^G expromere^{InfAkt} fetus^A
 fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] mens^N animi:^G tantis^{Abl} fluctuat^{PräAkt} ipsa malis,^{Abl} —
 Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] namque mei nuper^{Adv} Lethaeo^{Abl} gurgite^{Abl} fratris^G
 meines kürzlich letheischen Strudel des Bruders
- [6] pallidulum manans^N adluit^{PräAkt} unda^N pedem,^A
 blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] Troia Rhoeteo^{Abl} quem subter^{Prp} litore^{Abl} tellus^N
 troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] Ereptum^A nostris^{Abl} obterit^{PräAkt} ex^{Prp} oculis.^{Abl}
 geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] nunquam^{Adv} ego te vita^{Abl} frater^V amabilior
 nie ich dich als dem Leben Bruder liebenswürdiger
- [10] adspiciam^{Fu1Akt} posthac:^{Adv} at certe^{Adv} semper^{Adv} amabo,^{Fu1Akt}
 werde ansehen hinfort: gewiss immer werde lieben,
- [11] semper^{Adv} maesta tua carmina^A morte^{Abl} canam,^{Fu1Akt}
 immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] qualia sub^{Prp} densis^{Abl} ramorum^G concinit^{PräAkt} umbris^{Abl}
 wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] Daulias^N absumpti^G fata^A gemens^N Ityli,^G —
 Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,
- [14] sed tamen in^{Prp} tantis^{Abl} maeroribus,^{Abl} Ortale,^V mitto^{PräAkt}
 in so großen Trauern, Ortalis, sende ich

- [15] haec expressa^A PerPas tibi carmina^A Battiadae,^G
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaden,
- [16] ne tua dicta^A vagis^{Abl} nequiquam^{Adv} credita^A PerPas ventis^{Abl}
deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] effluxisse^{InfPerAkt} meo^{Abl} forte^{Adv} putes^{PräKnjAkt} animo,^{Abl}
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] ut missum^A PerPas sponsi^G furtivo^{Abl} munere^{Abl} malum^A
gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] procurrit^{PräAkt} casto^{Abl} virginis^G e^{Prp} gremio,^{Abl}
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] quod miserae oblatae^G PerPas molli^{Abl} sub^{Prp} veste^{Abl} locatum,^A PerPas
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] dum adventu^{Abl} matris^G prosilit,^{PräAkt} excutitur,^{PräPas}
bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] atque illud prono^{Abl} praeceps agitur^{PräPas} decursu,^{Abl}
jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] huic manat^{PräAkt} tristi^{Abl} conscius ore^{Abl} rubor.^N
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

Gedicht 66

- [1] Omnia qui magni dispexit^{PerAkt} lumina^A mundi,^G
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] qui stellarum^G ortus^A comperit^{PerAkt} atque obitus,^A
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt Untergänge,
- [3] flammeus ut rapidi solis^G nitor^N obscuretur,^{PräKnjPas}
flammender des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] ut cedant^{PräKnjAkt} certis^{Abl} sidera^N temporibus,^{Abl}
weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] ut Triviam^A furtim^{Adv} sub^{Prp} Latmia^{Abl} saxa^{Abl} relegans^N PräAkt
Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] dulcis amor^N gyro^{Abl} devocet^{PräAkt} aerio,^{Abl}
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] idem me ille Conon^N caelesti^{Abl} in^{Prp} lumine^{Abl} vidit^{PerAkt}
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] e^{Prp} Bereniceo^{Abl} vertice^{Abl} caesariem^A
aus berenicischem Scheitel Haar pracht
- [9] fulgentem^A PräAkt clare,^{Adv} quam cunctis illa deorum^G
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] levia protendens^N PräAkt brachia^A pollicita^N PerPas est,^{PräAkt}
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] qua^{Abl} rex^N tempestate^{Abl} novo^{Abl} auctus^N PerPas hymenaeo^{Abl}
zu welcher König Zeit neuen ge mehrt Hochzeits bund
- [12] vastatum^A Spn finis^A iuerat^{PlqAkt} Assyrios,
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] dulcia nocturnae portans^N PräAkt vestigia^A rixae^G
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] quam de^{Prp} virgineis^{Abl} gesserat^{PlqAkt} exuviis.^{Abl}
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.
- [15] estne^{PräAkt} novis nuptis^D odio^D Venus,^N atque parentum^G
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, der Eltern

- [16] frustrantur^{PräPas} falsis^{Abl} gaudia^N lacrimulis^{Abl}
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] ubertim^{Adv} thalami^G quas intra^{Prp} limina^A fundunt?^{PräAkt}
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] non, ita^{Adv} me divi^N vera gemunt,^{PräAkt} iuerint.^{PerKnjAkt}
so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] id mea me multis^{Abl} docuit^{PerAkt} regina^N querelis^{Abl}
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] invisente^{Abl} novo^{Abl} proelia^N torva viro.^{Abl}
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] at tu non orbum luxti^{PerAkt} deserta^A cubile,^A
du verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] sed fratris^G cari flebile discidium?^N
des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] quam penitus^{Adv} maestas exedit^{PräAkt} cura^N medullas!^A
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] ut tibi tunc^{Adv} toto^{Abl} pectore^{Abl} sollicitae
dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] sensibus^{Abl} ereptis^{Abl} mens^N excidit!^{PräAkt} at te ego certe^{Adv}
Sinnen ent rissenen Geist entglitt! dich ich gewiss
- [26] cognoram^{PlqAkt} a^{Prp} parva^{Abl} virgine^{Abl} magnanimam.
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] anne bonum oblita^N es^{PräAkt} facinus,^A quo^{Abl} regium adepta^N es^{PräAkt}
gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] coniugium,^A quod non fortior ausit^{PräKnjAkt} alis?^{Abl}
Ehe, welche Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] sed tum^{Adv} maesta virum^A mittens^N quae verba^A locuta^N es!^{PräAkt}
damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!
- [30] Iuppiter,^V ut tristi^{Abl} lumina^A saepe^{Adv} manu^{Abl} !
Jupiter, mit trauriger Augen oft Hand
- [31] quis te mutavit^{PerAkt} tantus deus?^N an quod amantes^N
welcher dich hat verändert so großer Gott? Liebende
- [32] non longe^{Adv} a^{Prp} caro^{Abl} corpore^{Abl} abesse^{InfAkt} volunt?^{PräAkt}
weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] atque ibi^{Adv} me cunctis pro^{Prp} dulci^{Abl} coniuge^{Abl} divis^D
dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] non sine^{Prp} taurino^{Abl} sanguine^{Abl} pollicita^N es,^{PräAkt}
ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] si reditum^A tetulisset.^{PlqKnjAkt} is haud^{Adv} in^{Prp} tempore^{Abl} longo^{Abl}
Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] captam^A PerPas Asiam^A Aegypti^G finibus^D addiderat.^{PlqAkt}
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] quis ego pro^{Prp} factis^{Abl} caelesti^{Abl} reddita^N coetu^{Abl}
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] pristina vota^A novo^{Abl} munere^{Abl} dissolvo.^{PräAkt}
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] invita, o^j regina,^V tuo^{Abl} de^{Prp} vertice^{Abl} cessi,^{PerAkt}
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] invita: adiuro^{PräAkt} teque tuumque caput:^A
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:
- [41] digna ferat^{PräKnjAkt} quod si quis inaniter^{Adv} adiurarit:^{PerKnjAkt}
würdige möge er erleiden irgendwer nichtig beschworen habe:

- [42] sed qui se ferro^{Abl} postulet^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} parem?
wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] ille quoque eversus^N mons^N est^{PräAkt} quem maximum in^{Prp} oris^{Abl}
jener umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] progenies^N Thiae^G clara supervehitur,^{PräPas}
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] cum Medi^N peperere^{PerAkt} novum mare,^A cumque inventus^N PerPas
die Meder haben hervorgebracht neues Meer, gefunden seiend
- [46] per^{Prp} medium classi^D barbara navit^{PerAkt} Athon.^A
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] quid facient^{Fu1Akt} crines,^N cum ferro^{Abl} talia cedant?^{PräKnjAkt}
was werden machen Haare, dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] Iuppiter,^V ut Chalybon^G omne genus^N pereat,^{PräKnjAkt}
Jupiter, der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] et qui principio^{Abl} sub^{Prp} terra^{Abl} quaerere^{InfAkt} venas^A
der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] institit^{PerAkt} ac ferri^G fingere^{InfAkt} duritiem!^A
begann des Eisens formen Härte!
- [51] abiunctae^N paulo^{Abl} ante^{Adv} comae^N mea fata^A sorores^N
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] lugebant,^{ImpAkt} cum se Memnonis^G Aethiopis
beklagten, sich des Memnon äthiopischen
- [53] unigena impellens^N nutantibus^{Abl} aera^A pennis^{Abl}
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] obtulit^{PerAkt} Arsinoes^G † elocridicos ales equus,^N
bot der Arsinoë † elocridische geflügelter Pferd,
- [55] isque per^{Prp} aetherias me tollens^N avolat^{PräAkt} umbras^A
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] et Veneris^G casto^{Abl} conlocat^{PräAkt} in^{Prp} gremio.^{Abl}
der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] ipsa suum Zephyritis^N eo^{Adv} famulum^A legarat,^{PlqAkt}
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] Graia Canopiis^{Abl} incola^N litoribus,^{Abl}
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] thi dii^N ven^{Adv} ibi^{Adv} vario^{Abl} ne solum^{Adv} in^{Prp} lumine^{Abl} caeli^G
†diese Götter ven dort verschieden nur in dem Licht des Himmels
- [60] ex^{Prp} Ariadneis^{Abl} aurea temporibus^{Abl}
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] fixa^N corona^N foret,^{ImpKnjAkt} sed nos quoque fulgeremus,^{ImpKnjAkt}
befestigte Krone wäre, wir leuchteten
- [62] devotae flavi verticis^G exuviae,^N
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] uvidulam a^{Prp} fletu^{Abl} cedentem^A ad^{Prp} temple^A deum^G me
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] sidus^A in^{Prp} antiquis^{Abl} diva^N novum posuit:^{PerAkt}
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] Virginis^G et saevi contingens^N namque Leonis^G
der Jungfrau des wilden berührend des Löwen
- [66] lumina^A Callisto^N iuncta^N Lycaoniae,
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,

- [67] ver^{PräPas}tor in^{Prp} occasum,^A tardum dux^N ante^{Prp} Booten,^A
wende mich in Untergang, langsamen Führer vor Bootes,
- [68] qui vix^{Adv} sero^{Adv} alto^{Abl} mergitur^{PräPas} Oceano.^{Abl}
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] sed quamquam me nocte^{Abl} premunt^{PräAkt} vestigia^N divum,^G
mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] lux^N autem canae Tethyi^D restituit,^{PräAkt}
Licht der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] (pace^{Abl} tua^{Abl} fari^{InfPas} hic^{Adv} liceat,^{PräKjAkt} Rhamnusiae virgo:^V
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] namque ego non ullo^{Abl} vera timore^{Abl} tegam,^{PräKjAkt}
ich irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] nec si me infestis^{Abl} diserpent^{Fu1Akt} sidera^N dictis,^{Abl}
mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] condita^A quin veri pectoris^G evoluam)^{PräKjAkt}
vertraute des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] non his^{Abl} tam^{Adv} laetor^{PräPas} rebus^{Abl} quam me afore^{InfFu1Akt} semper^{Adv}
an diesen so freue ich mich Dingen mich künftig immer
- [76] afore^{InfFu1Akt} me a^{Prp} dominae^G vertice^{Abl} discrucior,^{PräPas}
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] quicum^{AblPrp} ego, dum virgo^N quondam^{Adv} fuit,^{PerAkt} omnibus^{Abl} expers
mit der ich, Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] unguentis,^{Abl} una^{Adv} milia^A multa bibi.^{PerAkt}
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] nunc^{Adv} vos optato^{Abl} quom iunxit^{PerAkt} lumine^{Abl} taeda,^N
jetzt euch mit erwünschtem verband Licht Fackel,
- [80] non prius^{Adv} unanimis corpora^A coniugibus^D
zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] tradite^{PräImvAkt} nudantes^N reiecta^{Abl} veste^{Abl} papillas,^A
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] quam^{Adv} iucunda mihi munera^N libet^{PräAkt} onyx,^N
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] vester onyx,^N casto^{Abl} colitis^{PräAkt} quae iura^A cubili.^{Abl}
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] sed quae se impuro^{Abl} dedit^{PerAkt} adulterio,^{Abl}
die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] illius ah^{ij} mala dona^A levis bibat^{PräKjAkt} irrita pulvis:^N
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nichtige Staub:
- [86] namque ego ab^{Prp} indignis^{Abl} praemia^A nulla peto.^{PräAkt}
ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] sed magis,^{Adv} o^{ij} nuptae,^V semper^{Adv} concordia^N vestras,
mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] semper^{Adv} amor^N sedes^A incolat^{PräKjAkt} adsiduus.
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] tu vero, regina,^V tuens^N cum sidera^A divam
du Königin, schauend Sterne göttliche
- [90] placabis^{Fu1Akt} festis^{Abl} luminibus^{Abl} Venerem,^A
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] unguinis^G expertem non siris^{PräKjAkt} esse^{InfAkt} tuam me,
der Salbe entbehrend lassest sein deine mich,
- [92] sed potius^{Adv} largis^{Abl} adfice^{PräImvAkt} muneribus.^{Abl}
vielmehr reichen versieh Geschenken.

- [93] sidera^N cur^{Adv} retinent?^{PräAkt} utinam coma^N regia fiam^{PräKnjAkt}
 Sterne warum halten zurück? Haar königliches würde ich
- [94] proximus Hydrochoi^G fulgeret^{ImpKnjAkt} Oarion.^N
 nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

Gedicht 67

- [1] Oⁱ dulci iucunda viro,^D iucunda parenti,^D
 o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] salve,^{PräImvAkt} teque bona^{Abl} Iuppiter^N auctet^{PräKnjAkt} ope,^{Abl}
 sei begrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehrten Hilfe,
- [3] Ianua,^V quam Balbo^D dicunt^{PräAkt} servisse^{InfPerAkt} benigne^{Adv}
 Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] olim,^{Adv} cum sedes^A ipse senex tenuit,^{PerAkt}
 einst, Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] quamque ferunt^{PräAkt} rursus^{Adv} voto^{Abl} servisse^{InfPerAkt} maligne,^{Adv}
 und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] postquam es^{PräAkt} porrecto^{Abl} PerPas facta^N marita^N sene,^{Abl}
 bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] dic^{PräImvAkt} agedumⁱ nobis quare^{Adv} mutata^N feraris^{PräKnjPas}
 sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] in^{Prp} dominum^A veterem deseruisse^{InfPerAkt} fidem.^A
 gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] "non (ita^{Adv} Caecilio^D placeam,^{PräKnjAkt} cui tradita^N nunc^{Adv} sum)^{PräAkt}
 (so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] culpa^N mea est,^{PräAkt} quamquam dicitur^{PräPas} esse^{InfAkt} mea,
 Schuld meine ist, wird gesagt sein meine,
- [11] nec peccatum^A a^{Prp} me^{Abl} quisquam pote^{PräAkt} dicere^{InfAkt} quicquam:
 Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] tverum^{Adv} istius populi^G ianua^N qui te facit!^{PräAkt}
 tdoch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] qui, quacumque^{Abl} aliquid reperitur^{PräPas} non bene^{Adv} factum,^N PerPas
 die, wo auch immer etwas wird gefunden gut Getanes,
- [14] ad^{Prp} me omnes clamant,^{PräAkt} "Ianua, culpa tua est. ""
 zu mir alle rufen, "Tür, Schuld deine ist. ""
- [15] non istuc satis^{Adv} est,^{PräAkt} uno^{Abl} te dicere^{InfAkt} verbo,^{Abl}
 jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] sed facere^{InfAkt} ut quivis sentiat^{PräKnjAkt} et videat.^{PräKnjAkt}
 machen irgendein empfinde sehe.
- [17] "qui^{Adv} possum?^{PräAkt} nemo quaerit^{PräAkt} nec scire^{InfAkt} laborat.^{PräAkt} "
 "wie kann ich? niemand fragt wissen bemüht sich. "
- [18] nos volumus;^{PräAkt} nobis dicere^{InfAkt} ne dubita.^{PräImvAkt}
 wir wollen; uns zu sagen zögere.
- [19] "primum^{Adv} igitur, virgo^N quod fertur^{PräPas} tradita^N nobis,^{PerPas}
 "zuerst Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] falsum est.^{PräAkt} non illam vir^N prior attigerit,^{Fu2Akt}
 falsch ist. jene Mann früher hat berührt,
- [21] languidior tenera^{Abl} cui pendens^N PräAkt sicula beta^N
 schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe
- [22] nunquam^{Adv} se mediam sustulit,^{PerAkt} ad^{Prp} tunicam:^A
 niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:

- [23] sed pater^N illius gnati^G violasse^{InfPerAkt} cubile^A
Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] dicitur^{PräPas} et miseram consclerasse^{InfPerAkt} domum,^A
wird gesagt elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] sive quod impia mens^N caeco^{Abl} flagrabat^{ImpAkt} amore,^{Abl}
gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] seu quod iners sterili^{Abl} semine^{Abl} natus^N erat^{ImpAkt}
träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] et quaerendus^N is unde^{Adv} foret^{ImpKnjAkt} nervosius illud
zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] quod posset^{ImpKnjAkt} zonam^A solvere^{InfAkt} virgineam. "
könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] egregium narras^{PräAkt} mira^{Abl} pietate^{Abl} parentem,^A
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] qui ipse sui gnati^G minxerit^{PerKnjAkt} in^{Prp} gremium.^A
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] "atqui non solum^{Adv} hoc se dicit^{PräAkt} cognitum^A habere^{InfAkt}
nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] Brixia^N † chinae^{Abl} suppositum^A specula,^{Abl}
Brixia † Chinae untergestellt Warte,
- [33] flavus quam molli^{Abl} praecurrit^{PräAkt} flumine^{Abl} Mella,^N
blonder welche sanfterm läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] Brixia,^V Veronae^G mater^N amata^N meae,
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] sed de^{Prp} Postumio^{Abl} et Corneli^{Abl} narrat^{PräAkt} amore,^{Abl}
von Postumius Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] cum^{Prp} quibus^{Abl} illa malum fecit^{PerAkt} adulterium.^A
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] dixerit^{PerKnjAkt} hic aliquis, "quid? tu istaec, Ianua,^V nosti,^{PerAkt}
würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] cui nunquam^{Adv} domini^G limine^{Abl} abesse^{InfAkt} licet,^{PräAkt}
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] nec populum^A auscultare,^{InfAkt} sed hic suffixa^N tigillo^{Abl}
Volk zuzuhören, hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] tantum^{Adv} operire^{InfAkt} soles^{PräAkt} aut aperire^{InfAkt} domum?^A "
nur zu schließen pflegst zu öffnen Haus? "
- [41] saepe^{Adv} illam audivi^{PerAkt} furtiva^{Abl} voce^{Abl} loquentem^A
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] solam cum^{Prp} ancillis^{Abl} haec sua flagitia,^A
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] nomine^{Abl} dicentem^A quos diximus,^{PerAkt} ut pote quae mi
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, die mir
- [44] speraret^{ImpKnjAkt} nec linguam^A esse^{InfAkt} nec auriculam.^A
hoffe würde Zunge zu sein Öhrchen.
- [45] praeterea^{Adv} addebat^{ImpAkt} quendam, quem dicere^{InfAkt} nolo^{PräAkt}
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] nomine^{Abl} ne tollat^{PräKnjAkt} rubra supercilia.^A
mit dem Namen er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] longus homo^N est,^{PräAkt} magnas cui lites^A intulit^{PerAkt} olim^{Adv}
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst
- [48] falsum mendaci^{Abl} ventre^{Abl} puerperium.^A "
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

Gedicht 68a

- [1] Quod mihi fortuna^N casuque^{Abl} oppressus^N acerbo^{Abl}
mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] conscriptum^A hoc lacrimis^{Abl} mittis^{PräAkt} epistolium,^A
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brief lein,
- [3] naufragum ut eiectum^A spumantibus^{Abl} aequoris^G undis^{Abl}
Schiffsbrüchigen hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen
- [4] sublevem^{PräKnjAkt} et a^{Prp} mortis^G limine^{Abl} restituam,^{PräKnjAkt}
ich emporhebe von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] quem neque sancta Venus^N molli^{Abl} requiescere^{InfAkt} somno^{Abl}
den heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] desertum^A in^{Prp} lecto^{Abl} caelibe^{Abl} perpetitur,^{PräPas}
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] nec veterum dulci^{Abl} scriptorum^G carmine^{Abl} musae^N
der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] oblectant,^{PräAkt} cum mens^N anxia pervigilat,^{PräAkt}
erfreuen, Geist ängstliche wacht durch,
- [9] id gratum est^{PräAkt} mihi, me quoniam tibi dicis^{PräAkt} amicum
dies angenehm ist mir, mich dir sagst Freund
- [10] muneraque^A et Musarum^G hinc^{Adv} petis^{PräAkt} et Veneris.^G
Gaben und der Musen hierher bittest der Venus.
- [11] sed tibi ne mea sint^{PräKnjAkt} ignota incommoda,^N Manli,^V
dir meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] neu me odisse^{InfAkt} putes^{PräKnjAkt} hospitibus^G officium,^A
mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] accipe^{PräImvAkt} quis^{Abl} merse^{PräKnjPas} fortunae^G fluctibus^{Abl} ipse,
nimm auf wodurch ich versenkt werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] ne amplius^{Adv} a^{Prp} misero^{Abl} dona^A beata petas.^{PräKnjAkt}
weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] tempore^{Abl} quo^{Abl} primum^{Adv} vestis^N mihi tradita^N pura est,^{PräAkt}
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] iucundum cum aetas^N florida ver^A ageret,^{ImpKnjAkt}
angenehm Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] multa satis^{Adv} lusi;^{PerAkt} non est^{PräAkt} dea^N nescia nostri
vieles genug spielte ich; ist Göttin nicht wissend unser
- [18] quae dulcem curis^{Abl} miscet^{PräAkt} amaritiam.^A
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] sed totum hoc studium^A luctu^{Abl} fraterna mihi mors^N
ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] abstulit.^{PerAkt} o i misero frater^V adempte^V mihi,
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] tu mea tu moriens^N fregisti^{PerAkt} commoda,^A frater,^V
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] tecum^{AblPrp} una tota est^{PräAkt} nostra sepulta^N domus,^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] omnia tecum^{AblPrp} una^{Adv} perierunt^{PerAkt} gaudia^N nostra,
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [24] quae tuus in^{Prp} vita^{Abl} dulcis alebat^{ImpAkt} amor.^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.

- [25] cuius^{Abl} ego interitu^{Abl} tota de^{Prp} mente^{Abl} fugavi^{PerAkt}
 dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] haec studia^A atque omnes delicias^A animi.^G
 diese Bestrebungen alle Wonnen des Geistes.
- [27] quare,^{Adv} quod scribis^{PräAkt} Veronae^G turpe Catullo^D
 daher, schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] esse^{InfAkt} quod hic quisquis de^{Prp} meliore^{Abl} nota^{Abl}
 sei hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] frigida deserto^{Abl} tepefactet^{PräKnjAkt} membra^A cubili,^{Abl}
 kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] id, Manli,^V non est^{PräAkt} turpe, magis^{Adv} miserum est.^{PräAkt}
 das, Manlius, ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] ignosces^{PräAkt} igitur, si, quae mihi luctus^N ademit,^{PerAkt}
 verzeihst was mir Kummer entzog,
- [32] haec tibi non tribuo^{PräAkt} munera,^A cum nequeo.^{PräAkt}
 diese dir gewähre ich Gaben, ich nicht kann.
- [33] nam quod scriptorum^G non magna est^{PräAkt} copia^N apud^{Prp} me,
 der Schriften groß ist Vorrat bei mir,
- [34] hoc fit^{PräAkt} quod Romae^{Abl} vivimus:^{PräAkt} illa domus,^N
 dies geschieht in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] illa mihi sedes,^N illic^{Adv} mea carpitur^{PräPas} aetas;^N
 jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] huc^{Adv} una ex^{Prp} multis^{Abl} capsula^N me sequitur.^{PräAkt}
 hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] quod cum ita^{Adv} sit,^{PräKnjAkt} nolim^{PräKnjAkt} statuas^{PräKnjAkt} nos mente^{Abl} maligna^{Abl}
 so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] id facere^{InfAkt} aut animo^{Abl} non satis^{Adv} ingenuo^{Abl}
 dies zu tun mit Geist genug edel
- [39] quod tibi non utriusque petenti^D copia^N parta^N est:^{PräAkt}
 dir von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] ultro^{Adv} ego deferrem,^{ImpKnjAkt} copia^N si qua foret.^{ImpKnjAkt}
 darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat irgendeine wäre.

Gedicht 68b

- [1] non possum^{PräAkt} reticere,^{InfAkt} deae,^V qua^{Abl} me Allius^N in^{Prp} re^{Abl}
 kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] iuverit^{PerKnjAkt} aut quantis^{Abl} iuverit^{PerKnjAkt} officiis,^{Abl}
 geholfen habe wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] ne fugiens^N saeculis^{Abl} obliuiscens^{Abl} aetas^N
 entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] illius hoc^{Abl} caeca^{Abl} nocte^{Abl} tegat^{PräKnjAkt} studium:^A
 dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] sed dicam^{Fu1Akt} vobis, vos porro^{Adv} dicite^{PräImvAkt} multis^{Abl}
 werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] milibus^{Abl} et facite^{PräImvAkt} haec charta^N loquatur^{PräKnjPas} anus^N
 Tausenden macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] notescatque^{PräKnjAkt} magis^{Adv} mortuus^N atque magis,^{Adv}
 werde bekannt und mehr der Tote mehr,
- [8] nec tenuem texens^A sublimis aranea^N telam^A
 feines webend hoch Spinne Gewebe

- [9] in^{Prp} deserto^{Abl} Alli^G nomine^{Abl} opus^A faciat,^{PräKnjAkt}
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] nam mihi quam dederit^{PerKnjAkt} duplex Amathusia^N curam^A
mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] scitis,^{PräAkt} et in^{Prp} quo^{Abl} me corruerit^{PerKnjAkt} genere,^{Abl}
wisst, in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] cum tantum^{Adv} arderem^{ImpKnjAkt} quantum^{Adv} Trinacria rupes^N
so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] lympingue^N in^{Prp} Oetaeis^{Abl} Malia^N Thermopylis,^{Abl}
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] maesta neque adsiduo^{Abl} tabescere^{InfAkt} lumina^N fletu^{Abl}
traurigen anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] cessarent^{ImpKnjAkt} tristisque^{Abl} imbre^{Abl} madere^{InfAkt} genae,^N
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] qualis in^{Prp} aerii perlucens^N vertice^{Abl} montis^G
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] rivus^N muscoso^{Abl} prosilit^{PräAkt} e^{Prp} lapide,^{Abl}
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] qui, cum de^{Prp} prone^{Abl} praeceps est^{PräAkt} valle^{Abl} volutus,^N ^{PerPas}
der welche, von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] per^{Prp} medium densi transit^{PräAkt} iter^A populi,^G
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] dulce viatori^D lasso in^{Prp} sudore^{Abl} levamen^N
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] cum gravis exustos^A aestus^N hiulcat^{PräAkt} agros.^A
schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] hic,^{Adv} velut in^{Prp} nigro^{Abl} iactatis^{Abl} turbine^{Abl} nautis^{Abl}
hier, in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] lenius^{AdvKmp} adspirans^N aura^N secunda venit,^{PräAkt}
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] iam^{Adv} prece^{Abl} Pollucis,^G iam^{Adv} Castoris^G implorata,^N ^{PerPas}
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] tale fuit^{PerAkt} nobis Allius^N auxilium.^N
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] is clausum^A lato^{Abl} patefecit^{PerAkt} limite^{Abl} campum,^A
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] isque domum^A nobis isque dedit^{PerAkt} dominae,^D
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] ad^{Prp} quam communes exerceremus^{ImpKnjAkt} amores.^A
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] quo^{Adv} mea se molli^{Abl} candida diva^N pede^{Abl}
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] intulit^{PerAkt} et trito^{Abl} fulgentem^A in^{Prp} limine^{Abl} plantam^A
brachte hinein abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] innixa^N arguta^{Abl} constituit^{PerAkt} solea,^{Abl}
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] coniugis^G ut quondam^{Adv} flagrans^N advenit^{PerAkt} amore^{Abl}
des Ehegatten einst brennend kam an durch Liebe
- [33] Protesilaeam Laodamia^N domum^A
protesiläischen Laodamia ins Haus
- [34] inceptam^A frustra,^{Adv} nondum^{Adv} cum^{Prp} sanguine^{Abl} sacro^{Abl}
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem

- [35] ^Nhostia ^{PlqKnjAkt}caelestis pacificasset ^Aeros.
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] nil mihi ^{Adv}tam ^{Adv}valde ^{PräKnjAkt}placeat, ^VRhamnusia virgo,
nichts mir so stark gefalle, Rhamnussische Jungfrau,
- [37] ^{Adv}quod temere ^{Abl}invitis ^{PräKnjPas}suscipiatur ^Deris.
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] ^{Adv}quam ^{PräKnjAkt}ieiuna pium desideret ^Nara ^Acruorem
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] ^Ndocta ^{PerPas}est ^{PräAkt}amisso ^{Abl}Laodamia ^Nviro, ^{Abl}
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] ^Gconiugis ^{Adv}ante ^Ncoacta ^{PerPas}novi ^{InfAkt}dimittere ^Acollum
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] ^{Adv}quam ^Nveniens ^{PräAkt}una atque ^{Adv}altera ^Nrursus ^{Adv}hiems
ehe kommend eine die andere wieder Winter
- [42] ^{Abl}noctibus ^{Prp}in ^{Abl}longis ^{PlqKnjAkt}avidum saturasset ^Aamorem,
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] ^{ImpKnjAkt}posset ^{Abl}ut abrupto ^{PerPas}vivere ^{InfAkt}coniugio:
könnte abgerissenem leben Ehebund:
- [44] ^{ImpAkt}quod scibant ^NParcae ^Nnon longo ^{Abl}tempore ^{InfAkt}abesse,
was wussten Parzen langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] ^Nsi miles ^Amuros ^{PlqKnjAkt}isset ^{Prp}ad ^NIliacos:
Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] ^{Adv}nam tum ^GHelenae ^{Abl}raptu ^Nprimores ^NArgivorum
damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] ^{PlqAkt}coeperat ^{Prp}ad ^Nsese Troia ^{InfAkt}ciere ^Aviros,
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] ^NTroia ^N(nefas) ^Ncommune sepulcrum ^GAsiae ^GEuropaeque,
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] ^NTroia ^Gvirum ^Get virtutum ^Nomnium acerba cinis:
Troja der Männer der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] ^{Adv}quaene etiam ^Anostro letum ^Dmiserabile fratri
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] ^{PerAkt}attulit. ^{ij}Hei ^Vmisero frater ^{PerPas}adempte ^Nmihi,
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] ^{ij}hei ^Dmisero fratri ^Aiucundum lumen ^Aademptum, ^{PerPas}
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] ^{AblPrp}tecum ^{PräAkt}una tota est ^Nnostra sepulta ^{PerPas}domus,
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] ^{AblPrp}omnia tecum ^{PerAkt}una perierunt ^Ngaudia ^Nnostra,
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] ^{Prp}quae tuus in ^{Abl}vita ^{ImpAkt}dulcis alebat ^Namor.
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] ^{Adv}quem nunc ^{Adv}tam ^{Adv}longe ^{Prp}non inter ^{Abl}nota ^{Abl}sepulcra
den nun so weit zwischen bekannten Gräbern
- [57] ^{Prp}nec prope ^Acognatos compositum ^{PerPas}cineres,
nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] ^Nsed Troia ^Nobscena, Troia ^{Abl}infelice ^{PerPas}sepultum
Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben
- [59] ^{PräAkt}detinet ^{Abl}extremo ^Nterra ^{Abl}aliena solo.
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.

- [60] ad^{Prp} quam tum^{Adv} properans^N fertur^{PräAkt} simul^{Adv} undique^{Adv} pubes^N
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] Graeca penetralis deseruisse^{InfPerAkt} focos,^A
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] ne Paris^N abducta^{Abl} gavisus^N libera^{Abl} moecha^{Abl}
Paris weggeführter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] otia^A pacato^{Abl} degeret^{ImpKjnAkt} in^{Prp} thalamo.^{Abl}
Müßiggänge befriedetem verbrächte im Brautgemach.
- [64] quo^{Abl} tibi tum^{Adv} casu,^{Abl} pulcherrima Laodamia,^V
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] ereptum^N est^{PräAkt} vita^{Abl} dulcius^{Adv} atque anima^{Abl}
Entrissenes ist als dem Leben süßer der Seele
- [66] coniugium:^N tanto^{Abl} te absorbens^N vertice^{Abl} amoris^G
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] aestus^N in^{Prp} abruptum detulerat^{PlqAkt} barathrum,^A
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] quale ferunt^{PräAkt} Grai^N Pheneum^A prope^{Prp} Cylleneum
welches tragen überliefern Griechen Pheneus nahe kyllenischen
- [69] siccare^{InfAkt} emulsa^{Abl} pingue palude^{Abl} solum,^A
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] quod quondam^{Adv} caesis^{Abl} montis^G fodisse^{InfPerAkt} medullis^{Abl}
welches einst gefällenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] audit^{PräAkt} falsiparens Amphitryoniades,^N
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] tempore^{Abl} quo^{Abl} certa^{Abl} Stymphalia monstra^A sagitta^{Abl}
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] perculit^{PerAkt} imperio^{Abl} deterioris eri,^G
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] pluribus^{Abl} ut caeli^G tereretur^{ImpKjnPas} ianua^N divis,^{Abl}
für mehr des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] Hebe^N nec longa^{Abl} virginitate^{Abl} foret.^{ImpKjnAkt}
Hebe langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] sed tuus altus amor^N barathro^{Abl} fuit^{PerAkt} altior illo,^{Abl}
deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] qui tunc^{Adv} indomitam ferre^{InfAkt} iugum^A docuit.^{PerAkt}
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] nam nec tam^{Adv} carum confecto^{Abl} aetate^{Abl} parenti^D
so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] una caput^A seri nata^N nepotis^G alit,^{PräAkt}
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] qui, cum^{Prp} divitiis^{Abl} vix^{Adv} tandem^{Adv} inventus^N avertis^{Abl}
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] nomen^A testatas intulit^{PerAkt} in^{Prp} tabulas,^A
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,
- [82] impia derisi^G gentilis gaudia^A tollens^N
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] suscitatur^{PräAkt} a^{Prp} cano^{Abl} vulturium^G capiti:^{Abl}
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] nec tantum^{Adv} niveo^{Abl} gavisus^N est^{PräAkt} ulla columbo^{Abl}
so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen
- [85] compar,^N quae multo^{Abl} dicitur^{PräPas} improbius^{AdvKmp}
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher

- [86] oscula^A mordenti^{Abl} semper^{Adv} decerpere^{InfAkt} rostro^{Abl}
Küsschen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] quam quae praecipue^{Adv} multivola est^{PräAkt} mulier:^N
als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] sed tu horum magnos vicisti^{PerAkt} sola furores,^A
du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] ut semel^{Adv} es^{PräAkt} flavo conciliata^N viro.^D
einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] aut nihil aut paulo^{Abl} cui tum^{Adv} concedere^{InfAkt} digna
nichts um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] lux^V mea se nostrum contulit^{PerAkt} in^{Prp} gremium,^A
Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] quam circumcursans^N hinc^{Adv} illinc^{Adv} saepe^{Adv} Cupido^N
die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] fulgebat^{ImpAkt} crocina^{Abl} candidus in^{Prp} tunica.^{Abl}
strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] quae tamenetsi uno^{Abl} non est^{PräAkt} contenta^N Catullo,^{Abl}
die einem ist zufrieden mit Catull,
- [95] rara^{Adv} verecundae furta^A feremus^{Fu1Akt} erae,^G
selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] ne nimium^{Adv} simus^{PräKnjAkt} stultorum more^{Abl} molesti:
zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] saepe^{Adv} etiam^{Adv} Iuno,^V maxima caelicolum,^G
oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] coniugis^G in^{Prp} culpa^{Abl} flagrantem^A concoquit^{PräAkt} iram^A
des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] noscens^N omnivoli plurima furta^A Iovis.^G
wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] atqui nec divis^{Abl} homines^N componier^{InfPas} aequum est^{PräAkt}
mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] ingratum tremuli tolle^{PräImvAkt} parentis^G onus.^A
unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] nec tamen illa mihi dextra^{Abl} deducta^{Abl} paterna^{Abl}
jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] fragrantem Assyrio^{Abl} venit^{PräAkt} odore^{Abl} domum,^A
duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] sed furtiva^{Abl} dedit^{PerAkt} mira munuscula^A nocte^{Abl}
heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] ipsius ex^{Prp} ipso^{Abl} dempta^N viri^G gremio.^{Abl}
seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] quare^{Adv} illud satis^{Adv} est^{PräAkt} si nobis is datur^{PräPas} unis
daher jenes genug ist, uns der da gegeben wird allein
- [107] quem lapide^{Abl} illa diem^A candidiore^{Abl} notat.^{PräAkt}
den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] hoc tibi quod potui^{PerAkt} confectum^A carmine^{Abl} munus^A
dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] pro^{Prp} multis,^{Abl} Alli,^V redditur^{PräPas} officiis,^{Abl}
für viele, Allius, wird erstattet Dienste,
- [110] ne vestrum scabra^{Abl} tangat^{PräKnjAkt} robigine^{Abl} nomen^A
euren rauer berühre Rost Namen

- [111] haec atque illa dies^N atque alia atque alia.
dieses jenes Tag ein anderer ein anderer.
- [112] huc^{Adv} addent^{Fu1Akt} divi^N quam^{Adv} plurima, quae Themis^N olim^{Adv}
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst
- [113] antiquis solita^N est^{PräAkt} munera^A ferre^{InfAkt} piis:
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:
- [114] sitis^{PräKnjAkt} felices et tu simul^{Adv} et tua vita^N
seid glückliche du zugleich dein Leben
- [115] et domus,^N in^{Prp} qua^{Abl} nos lusimus^{PerAkt} et domina,^N
Haus, in welcher wir spielten Herrin,
- [116] et qui principio^{Abl} nobis † terram^A dedit^{PerAkt} aufert,^{PräAkt}
der am Anfang uns † Erde gab nimmt weg,
- [117] a^{Prp} quo^{Abl} sunt^{PräAkt} primo^{Adv} omnia nata^N bona,
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,
- [118] et longe^{Adv} ante^{Adv} omnes mihi quae me^{Abl} carior ipso^{Abl} est,^{PräAkt}
weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,
- [119] lux^V mea, qua^{Abl} viva vivere^{InfAkt} dulce mihi est.^{PräAkt}
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

Gedicht 69

- [1] Noli^{PräImvAkt} admirari^{InfPas} quare^{Adv} tibi femina^N nulla,
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,
- [2] Rufe,^V velit^{PräKnjAkt} tenerum supposuisse^{InfPerAkt} femur,^A
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,
- [3] non si illam rarae labefactes^{PräKnjAkt} munere^{Abl} vestis^G
jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides
- [4] aut perluciduli deliciis^{Abl} lapidis.^G
des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.
- [5] laedit^{PräAkt} te quaedam mala fabula,^N qua^{Abl} tibi fertur^{PräPas}
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt
- [6] valle^{Abl} sub^{Prp} alarum^G trux habitare^{InfAkt} caper.^N
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.
- [7] hunc metuunt^{PräAkt} omnes.^N neque mirum: nam mala valde^{Adv} est^{PräAkt}
diesen fürchten alle. verwunderlich: schlecht sehr ist
- [8] bestia,^N nec quicum^{AblPrp} bella puella^N cubet.^{PräKnjAkt}
Bestie, mit wem hübsches Mädchen läge.
- [9] quare^{Adv} aut crudelem nasorum^G interfice^{PräImvAkt} pestem,^A
deshalb grausame der Nasen töte Plage,
- [10] aut admirari^{InfPas} desine^{PräImvAkt} cur^{Adv} fugiunt.^{PräAkt}
sich wundern höre auf warum fliehen sie.

Gedicht 70

- [1] Nulli se dicit^{PräAkt} mulier^N mea nubere^{InfAkt} malle^{InfAkt}
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen
- [2] quam mihi, non si se Iuppiter^N ipse petat.^{PräKnjAkt}
mir, sich Jupiter selbst werben möge.
- [3] dicit:^{PräAkt} sed mulier^N cupido quod dicit^{PräAkt} amanti^D
sagt: Frau begierigen was sagt Liebhaber
- [4] in^{Prp} vento^{Abl} et rapida^{Abl} scribere^{InfAkt} oportet^{PräAkt} aqua.^{Abl}
auf Wind schnelllem schreiben es gehört sich Wasser.

Gedicht 71

- [1] Si cui iure^{Abl} bono^{Abl} sacer alarum^G obstitit^{PerAkt} hircus,^N
wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
- [2] aut si quem merito^{Adv} tarda podagra^N secat,^{PräAkt}
wen verdienstermaßen langsamen Gicht schneidet befällt,
- [3] Aemulus^N iste tuus, qui vestrum exercet^{PräAkt} amorem,^A
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,
- [4] mirifice^{Adv} est^{PräAkt} a^{Prp} te^{Abl} nactus^N utrumque malum.^A
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
- [5] nam quotiens^{Adv} fuit^{PräAkt} totiens^{Adv} ulciscitur^{PräPas} ambos:
so oft vögelt so oft rächt er sich beide:
- [6] illam adfligit^{PräAkt} odore,^{Abl} ipse perit^{PräAkt} podagra.^{Abl}
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

Gedicht 72

- [1] Dicebas^{ImpAkt} quondam^{Adv} solum te nosse^{InfAkt} Catullum,^A
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
- [2] Lesbia,^V nec prae^{Prp} me^{Abl} velle^{InfAkt} tenere^{InfAkt} lovem.^A
Lesbia, vor mir zu wollen halten Jupiter.
- [3] dilexi^{PerAkt} tum^{Adv} te non tantum^{Adv} ut vulgus^N amicam,^A
liebte damals dich so sehr allein Pöbel Freundin,
- [4] sed pater^N ut gnatos^A diligit^{PräAkt} et generos.^A
Vater Söhne liebt Schwiegersöhne.
- [5] nunc^{Adv} te cognovi^{PerAkt} quare^{Adv} etsi impensius^{AdvKmp} uror,^{PräPas}
jetzt dich erkannte ich: daher stärker werde ich verbrannt,
- [6] multo^{Abl} mi tamen es^{PräAkt} vilior et levior.
um viel mir bist geringer leichter gewichtslos.
- [7] qui potis est?^{PräAkt} inquis.^{PräAkt} quod amantem^A iniuria^N talis
wie möglich ist? fragst du. Liebenden Unrecht solch
- [8] cogit^{PräAkt} amare^{InfAkt} magis,^{AdvKmp} sed bene^{Adv} velle^{InfAkt} minus.^{AdvKmp}
zwingt lieben mehr, gut wollen weniger.

Gedicht 73

- [1] Desine^{PräImvAkt} de^{Prp} quoquam^{Abl} quicquam bene^{Adv} velle^{InfAkt} mereri^{InfPas}
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
- [2] aut aliquem fieri^{InfPas} posse^{InfAkt} putare^{InfAkt} pium.
irgendeinen werden können glauben fromm.
- [3] omnia sunt^{PräAkt} ingrata, nihil fecisse^{InfPerAkt} benigne.^{Adv}
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
- [4] immo etiam^{Adv} taedet,^{PräAkt} taedet,^{PräAkt} obestque^{PräAkt} magis.^{AdvKmp}
auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:
- [5] ut mihi, quem nemo gravius^{AdvKmp} nec acerbius^{AdvKmp} urget,^{PräAkt}
mir, den niemand schwerer herber bedrängt
- [6] Quam modo^{Adv} qui me unum atque unicum amicum^A habuit.^{PerAkt}
soeben der mich einen einzigen Freund hatte.

Gedicht 74

- [1] Gellius^N audierat^{PlqAkt} patrum^A obiurgare^{InfAkt} solere^{InfAkt}
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] si quis delicias^A diceret^{ImpKnjAkt} aut faceret^{ImpKnjAkt}
irgendwer Lieblichkeiten sagen würde machen würde.
- [3] hoc ne ipsi accideret^{ImpKnjAkt} patrum perdepsit^{PerAkt} ipsam
dies ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] uxorem^A et patrum reddidit^{PerAkt} Harpocratem.^A
die Ehefrau den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] quod voluit^{PerAkt} fecit^{PerAkt} nam, quamvis irrumet^{PräKnjAkt} ipsum
was wollte tat: oral penetriere möge ihn selbst
- [6] nunc^{Adv} patrum^A verbum^A non faciet^{Fu1Akt} patruus.^N
jetzt den Onkel, ein Wort wird machen der Onkel.

Gedicht 75

- [1] Huc^{Adv} est^{PräAkt} mens^N deducta^N tua^{Abl} mea Lesbia,^V culpa,^{Abl}
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] atque ita^{Adv} se officio^{Abl} perdidit^{PerAkt} ipsa suo,^{Abl}
so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] ut iam^{Adv} nec bene^{Adv} velle^{InfAkt} queat^{PräKnjAkt} tibi, si optuma fias,^{PräKnjAkt}
schon gut wollen könne dir, die Beste würdest werden,
- [4] nec desistere^{InfAkt} amare^{InfAkt} omnia si facias.^{PräKnjAkt}
aufhören lieben, alles machen würdest.

Gedicht 76

- [1] Si qua recordanti^D benefacta^A priora voluptas^N
irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] est^{PräAkt} homini,^D cum se cogitat^{PräAkt} esse^{InfAkt} pium,
ist dem Menschen, sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] nec sanctam violasse^{InfPerAkt} fidem,^A nec foedere^{Abl} in^{Prp} ullo^{Abl}
heilige verletzt zu haben Treue, durch Vertrag in irgendeinem
- [4] divum^G ad^{Prp} fallendos^A numine^{Abl} abusus^A homines,^A
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] multa parata^N manent^{PräAkt} in^{Prp} longa^{Abl} aetate,^{Abl} Catulle,^V
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] ex^{Prp} hoc^{Abl} ingrato^{Abl} gaudia^N amore^{Abl} tibi.
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] nam quaecumque homines^N bene^{Adv} cuiquam aut dicere^{InfAkt} possunt^{PräAkt}
was auch immer Menschen gut irgendjemandem sagen können
- [8] aut facere^{InfAkt} haec a^{Prp} te^{Abl} dictaque^N factaque^N sunt:^{PräAkt}
machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] omnia quae ingratae perierunt^{PerAkt} credita^N menti.^D
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] quare^{Adv} cur^{Adv} tu te iam^{Adv} amplius^{AdvKmp} excrucies?^{PräKnjAkt}
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??
- [11] quin tu animo^{Abl} offirmas^{PräAkt} atque istinc^{Adv} teque reducis^{PräAkt}
du im Geist festigst von dort dich und führst zurück

- [12] et dis^{Abl} invitis^{Abl} desinis^{PräAkt} esse^{InfAkt} miser?
den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??
- [13] difficile est^{PräAkt} longum subito^{Adv} deponere^{InfAkt} amorem;^A
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] difficile est^{PräAkt} verum hoc qua^{Adv} libet^{PräAkt} efficias.^{PräKnjAkt}
schwierig ist, dies wie es beliebt bewirkst du.
- [15] una salus^N haec est^{PräAkt} hoc est^{PräAkt} tibi pervincendum;^N
einzige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;^{GdvFu1Pas}
- [16] hoc facias^{PräKnjAkt} sive id non pote^{PräAkt} sive pote^{PräAkt}.
dies machen sollst, dies möglich möglich.
- [17] o^{ij} di,^V si vestrum est^{PräAkt} misereri,^{InfPas} aut si quibus unquam^{Adv}
o Götter, euer ist erbarmen, welchen jemals
- [18] extremam iam^{Adv} ipsa in^{Prp} morte^{Abl} tulistis^{PerAkt} opem,^A
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] me miserum adspicite^{PrälmvAkt} et, si vitam^A puriter^{Adv} egi,^{PerAkt}
mich Elenden blickt an Leben rein habe geführt,
- [20] eripite^{PrälmvAkt} hanc pestem^A perniciemque^A mihi!
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] hei^{ij} mihi subrepens^N imos ut torpor^N in^{Prp} artus^A
weh mir hinunter kriechend tiefste Erstarrung in Glieder
- [22] expulit^{PerAkt} ex^{Prp} omni^{Abl} pectore^{Abl} laetitia.^A
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] non iam^{Adv} illud quaero,^{PräAkt} contra^{Adv} ut me diligit^{PräKnjAkt} illa,
mehr jenes suche ich, im Gegenzug mich liebe jene,
- [24] aut, quod non potis est^{PräAkt} esse^{InfAkt} pudica velit^{PräKnjAkt}.
dass möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] ipse valere^{InfAkt} opto^{PräAkt} et taetrum hunc deponere^{InfAkt} morbum.^A
selbst gesund zu sein wünsche ich widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] o^{ij} di,^V reddite^{PrälmvAkt} mi hoc pro^{Prp} pietate^{Abl} mea.^{Abl}
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

Gedicht 77

- [1] Rufe^V mihi frustra^{Adv} ac nequiquam^{Adv} credite^{PrälmvAkt} amice^V
Rufus mir vergeblich vergeblich glaubt Freund
- [2] (frustra?^{Adv} immo magno^{Abl} cum^{Prp} pretio^{Abl} atque malo),^{Abl}
(vergeblich? großem mit Preis Übel),
- [3] sicine subrepsti^{PerAkt} mi atque intestina perurens^N
bist eingekrochen mir Eingeweide durch brennend
- [4] hei^{ij} misero eripuisti^{PerAkt} omnia nostra bona?^A
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] eripuisti^{PerAkt} Eheu^{ij} nostrae crudele venenum^N
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] vitae,^G Eheu^{ij} nostrae pestis^N amicitiae.^G
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

Gedicht 78

- [1] Gallus^N habet^{PräAkt} fratres,^A quorum est^{PräAkt} lepidissima coniunx^N
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] alterius, lepidus filius^N alterius.
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] Gallus^N homo^N est^{PräAkt} bellus: nam dulces iungit^{PräAkt} amores,^A
 Gallus Mensch ist hübsch: süße verbindet Lieben,
- [4] cum^{Prp} puero^{Abl} ut bello^{Abl} bella puella^N cubet.^{PräKnjAkt}
 mit dem Knaben hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] Gallus^N homo^N est^{PräAkt} stultus nec se videt^{PräAkt} esse^{InfAkt} maritum,^A
 Gallus Mensch ist dumm sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] qui patruus^N patroi monstret^{PräKnjAkt} adulterium.^A
 der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

Gedicht 78b

- [1] Sed nunc^{Adv} id doleo^{PräAkt} quod purae pura puellae^G
 jetzt dies schmerzt mich der reinen reine des Mädchens
- [2] savia^A comminxit^{PerAkt} spurca^{Abl} saliva^{Abl} tua.^{Abl}
 Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] verum id non impune^{Adv} feres:^{Fu1Akt} nam te omnia saecula^N
 dies ungestraft wirst erdulden: dich alle Zeitalter
- [4] noscent^{Fu1Akt} et qui sis^{PräKnjAkt} fama^N loquetur^{Fu1Pas} anus.^N
 werden kennen die seiest Ruf wird reden Greisin.

Gedicht 79

- [1] Lesbius^N est^{PräAkt} pulcher: quid ni? quem Lesbia^N malit^{PräKnjAkt}
 Lesbius ist schön: warum wen Lesbia vorzieht
- [2] quam te cum^{Prp} tota^{Abl} gente,^{Abl} Catulle,^V tua.^{Abl}
 dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] sed tamen^{Adv} hic pulcher vendat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} gente^{Abl} Catullum,^A
 dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] si tria notorum savia^A reppererit.^{Fu2Akt}
 drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

Gedicht 80

- [1] Quid dicam,^{PräKnjAkt} Gelli,^V quare^{Adv} rosea ista labella^N
 was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] Hiberna^{Abl} fiant^{PräKnjAkt} candidiora nive,^{Abl}
 iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] mane^{Adv} domo^{Abl} cum^{Prp} exis^{PräAkt} et cum^{Prp} te octava^{Abl} quiete^{Abl}
 früh von dem Haus wenn gehst du hinaus wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] e^{Prp} molli^{Abl} longo^{Abl} suscitāt^{PräAkt} hora^N die?^{Abl}
 aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] nescio^{PräAkt} quid certe^{Adv} est:^{PräAkt} an vere^{Adv} fama^N susurrat^{PräAkt}
 ich weiß nicht etwas gewiss ist: wirklich Gerücht flüstert
- [6] grandia te medii tenta^A vorare^{InfAkt} viri?^G
 große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] sic^{Adv} certe^{Adv} est:^{PräAkt} clamant^{PräAkt} Victoris^G rupta^N miselli^{PerPas}
 so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] ilia,^N et emulso^{Abl} labra^N notata^N sero.^{Abl}
 Eingeweide, aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

Gedicht 81

- [1] Nemone in^{Prp} tanto^{Abl} potuit^{PerAkt} populo^{Abl} esse^{InfAkt} luventi,^V
niemand ? in so großen konnte Volk sein, luventius,
- [2] bellus homo^N quem tu diligere^{InfAkt} inciperes^{ImpKnjAkt}
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] praeterquam^{Adv} iste tuus moribunda^{Abl} ab^{Prp} sede^{Abl} Pisauri^G
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] hospes^N inaurata^{Abl} pallidior statua?^{Abl}
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] qui tibi nunc^{Adv} cordi^D est^{PräAkt} quem tu praeponere^{InfAkt} nobis
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] audes^{PräAkt} et nescis^{PräAkt} quod facinus^A facias^{PräKnjAkt}
wagst du weißt du nicht welch eine Frevel Tat tust du.

Gedicht 82

- [1] Quinti,^V si tibi vis^{PräAkt} oculos^A debere^{InfAkt} Catullum^A
Quintus, dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] aut aliud si quid carius est^{PräAkt} oculis,^{Abl}
anderes etwas teurer ist als den Augen,
- [3] eripere^{InfAkt} ei noli^{PräImvAkt} multo^{Abl} quod carius illi
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] est^{PräAkt} oculis^{Abl} seu quid carius est^{PräAkt} oculis.^{Abl}
ist als den Augen etwas teurer ist als den Augen.

Gedicht 83

- [1] Lesbia^N mi praesente^{Abl} viro^{Abl} mala plurima dicit^{PräAkt}
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] haec illi fatuo maxima laetitia^N est.^{PräAkt}
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] mule,^V nihil sentis.^{PräAkt} si nostri oblita^N taceret^{ImpKnjAkt}
Esel, nichts spürst du. unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] sana esset^{ImpKnjAkt} nunc^{Adv} quod gannit^{PräAkt} et obloquitur^{PräPas}
gesund wäre sie: jetzt dass faucht wider spricht,
- [5] non solum^{Adv} meminit^{PräAkt} sed, quae multo^{Abl} acrior est^{PräAkt} res,^N
nur erinnert sie sich, was um viel schärfer ist Sache,
- [6] irata est^{PräAkt} hoc est^{PräAkt} uritur^{PräPas} et loquitur^{PräPas}
zornig ist: dies ist, brennt sie spricht sie.

Gedicht 84

- [1] Chommoda^A dicebat^{ImpAkt} si quando^{Adv} commode^{Adv} vellet^{ImpKnjAkt}
Chommoda sagte er, irgend einmal angemessen wollte er
- [2] dicere^{InfAkt} et insidias^A Arrius^N hinsidias,^A
sagen, Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] et tum^{Adv} mirifice^{Adv} sperabat^{ImpAkt} se esse^{InfAkt} locutum^A
dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] cum quantum poterat^{ImpAkt} dixerat^{PlqAkt} hinsidias.^A
so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

- [5] credo,^{PräAkt} sic^{Adv} mater,^N sic^{Adv} liber avunculus^N eius,
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
- [6] sic^{Adv} maternus avus^N dixerat^{PlqAkt} atque avia^N
so mütterlicher Großvater hatte gesagt Großmutter
- [7] hoc misso^{Abl} in^{Prp} Syriam^A requierant^{PlqAkt} omnibus^{Abl} aures:^N
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:
- [8] audibant^{ImpAkt} eadem haec leniter^{Adv} et leviter,^{Adv}
hörten sie dieselben diese mild leicht,
- [9] nec sibi postilla^{Adv} metuebant^{ImpAkt} talia verba,^A
für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
- [10] cum subito^{Adv} adfertur^{PräPas} nuntius^N horribilis
plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
- [11] Ionios fluctus,^A postquam illuc^{Adv} Arrius^N isset,^{PlqKnjAkt}
ionische Wellen, dorthin Arrius gegangen sei er,
- [12] iam^{Adv} non Ionios esse,^{InfAkt} sed Hionios.
schon ionische sein, hionische.

Gedicht 85

- [1] Odi^{PräAkt} et amo,^{PräAkt} quare^{Adv} id faciam^{PräKnjAkt} fortasse^{Adv} requiris^{PräAkt}
ich hasse ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
- [2] nescio,^{PräAkt} sed fieri^{InfPas} sentio^{PräAkt} et excrucior.^{PräPas}
ich weiß nicht, geschehen ich spüre werde ich gepeinigt.

Gedicht 86

- [1] Quintia^N formosa est^{PräAkt} multis, mihi candida, longa,
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
- [2] recta est.^{PräAkt} haec ego sic^{Adv} singula confiteor,^{PräPas}
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
- [3] totum illud "formosa" nego;^{PräAkt} nam nulla venustas,^N
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: keine Anmut,
- [4] nulla in^{Prp} tam^{Adv} magno^{Abl} est^{PräAkt} corpore^{Abl} mica^N salis.^G
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
- [5] Lesbia^N formosa est,^{PräAkt} quae cum pulcherrima tota est,^{PräAkt}
Lesbia schön ist, die allerschönste ganz ist,
- [6] tum^{Adv} omnibus una omnis subripuit^{PerAkt} Veneres.^A
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

Gedicht 87

- [1] Nulla potest^{PräAkt} mulier^N tantum^{Adv} se dicere^{InfAkt} amatam^A
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
- [2] vere,^{Adv} quantum^{Adv} a^{Prp} me^{Abl} Lesbia^N amata^N mea es^{PräAkt}
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du
- [3] nulla fides^N ullo^{Abl} fuit^{PerAkt} unquam^{Adv} in^{Prp} foedere^{Abl} tanta
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
- [4] quanta in^{Prp} amore^{Abl} tuo^{Abl} ex^{Prp} parte^{Abl} reperta^N mea^{Abl} est.^{PräAkt}
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

Gedicht 88

- [1] Quid facit^{PräAkt} is, Gelli,^V qui cum^{Prp} matre^{Abl} atque sorore^{Abl}
was macht der, Gellius, der mit der Mutter der Schwester
- [2] prurit^{PräAkt} et abiectis^{Abl} pervigilat^{PräAkt} tunicis?^{Abl}
glüht hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] quid facit^{PräAkt} is patrum^A qui non sinit^{PräAkt} esse^{InfAkt} maritum?^A
was macht der den Onkel der lässt sein Ehemann?
- [4] ecquid scis^{PräAkt} quantum suscipiat^{PräKnjAkt} sceleris?^G
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] suscipit^{PräAkt} o^j Gelli,^V quantum^{Adv} non ultima Tethys^N
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel äußerste Tethys
- [6] nec genitor^N nympharum^G abluit^{PräAkt} Oceanus:^N
Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] nam nihil est^{PräAkt} quicquam sceleris^G quo^{Abl} prodeat^{PräKnjAkt} ultra,^{Adv}
nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] non si demisso^{Abl} se ipse voret^{PräKnjAkt} capite.^{Abl}
herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

Gedicht 89

- [1] Gellius^N est^{PräAkt} tenuis: quid ni? cui tam^{Adv} bona mater^N
Gellius ist dünn: warum wem so gute Mutter
- [2] tamque^{Adv} valens^N vivat^{PräKnjAkt} tamque^{Adv} venusta soror^N
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] tamque^{Adv} bonus patruus^N tamque^{Adv} omnia plena puellis^{Abl}
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] cognatis,^{Abl} quare^{Adv} is desinat^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} macer?
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] qui ut nihil attingat^{PräKnjAkt} nisi quod fas^N tangere^{InfAkt} non est,^{PräAkt}
der nichts berühre, was göttliches Recht zu berühren ist,
- [6] quantumvis^{Adv} quare^{Adv} sit^{PräKnjAkt} macer invenies.^{Fu1Akt}
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

Gedicht 90

- [1] Nascatur^{PräKnjPas} magus^N ex^{Prp} Gelli^G matrisque^G nefando^{Abl}
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] coniugio^{Abl} et discat^{PräKnjAkt} Persicum haruspicium:^A
Bund lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] nam magus^N ex^{Prp} matre^{Abl} et gnato^{Abl} gignatur^{PräPas} oportet,^{PräAkt}
Magier aus der Mutter dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] si vera est^{PräAkt} Persarum^G impia religio,^N
wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] gratus ut accepto^{Abl} veneretur^{PräKnjPas} carmine^{Abl} divos^A
dankbar angenommen seiend verehere mit dem Lied die Götter
- [6] omentum^A in^{Prp} flamma^{Abl} pingue liquefaciens.^N
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

Gedicht 91

- [1] Non ideo,^{Adv} Gelli,^V sperabam^{ImpAkt} te mihi fidum
deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] in^{Prp} misero^{Abl} hoc^{Abl} nostro,^{Abl} hoc^{Abl} perduto^{Abl} PerPas amore^{Abl} fore^{InfAkt}
in elenden diesem unseren, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] quod te cognossem^{PlqKnjAkt} bene^{Adv} constantemve putarem^{ImpKnjAkt}
dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] aut posse^{InfAkt} a^{Prp} turpi^{Abl} mentem^A inhibere^{InfAkt} probro,^{Abl}
können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] sed neque quod matrem^A nec germanam^A esse^{InfAkt} videbam^{ImpAkt}
die Mutter die Schwester zu sein sah ich
- [6] hanc tibi cuius me magnus edebat^{ImpAkt} amor;^N
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] et quamvis^{Adv} tecum^{AblPrp} multo^{Abl} coniungerer^{ImpKnjPas} usu,^{Abl}
obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] non satis^{Adv} id causae^G credideram^{PlqAkt} esse^{InfAkt} tibi.
genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] tu satis^{Adv} id duxti:^{PerAkt} tantum^{Adv} tibi gaudium^N in^{Prp} omni^{Abl}
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] culpa^N est^{PräAkt} in^{Prp} quacumque^{Abl} est^{PräAkt} aliquid sceleris.^G
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechen.

Gedicht 92

- [1] Lesbia^N mi dicit^{PräAkt} semper^{Adv} male^{Adv} nec tacet^{PräAkt} unquam^{Adv}
Lesbia mir sagt immer schlecht schweigt jemals
- [2] de^{Prp} me:^{Abl} Lesbia^N me dispeream^{PräKnjAkt} nisi amat.^{PräAkt}
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen liebt.
- [3] quo^{Abl} signo?^{Abl} quia sunt^{PräAkt} totidem mea: deprecor^{PräPas} illam
wodurch Zeichen? sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] adsidue,^{Adv} verum dispeream^{PräKnjAkt} nisi amo.^{PräAkt}
unablässig, möge ich zugrunde gehen liebe ich.

Gedicht 93

- [1] Nil nimium^{Adv} studeo,^{PräAkt} Caesar,^V tibi velle^{InfAkt} placere,^{InfAkt}
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] nec scire^{InfAkt} utrum sis^{PräKnjAkt} albus an ater homo.^N
zu wissen seiest du weiß schwarz Mensch.

Gedicht 94

- [1] Mentula^N moechatur.^{PräPas} moechatur^{PräPas} mentula^N certe.^{Adv}
Mentula hurtreibt Ehebruch hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
- [2] hoc est^{PräAkt} quod dicunt,^{PräAkt} ipsa olera^A olla^N legit.^{PräAkt}
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

Gedicht 95

- [1] Zmyrna^N mei Cinnae^G nonam post^{Prp} denique^{Adv} messem^A
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] quam coepta^N est^{PräAkt} nonamque edita^N post^{Prp} hiemem,^A
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] milia^N cum interea^{Adv} quingenta Hortensius^N uno^{Abl}
Tausende inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] Zmyrna^N cavas Satrachi^G penitus^{Adv} mittetur^{Fu1Pas} ad^{Prp} undas,^A
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] Zmyrnam^A cana diu^{Adv} saecula^N pervolvent.^{Fu1Akt}
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] at Volusi^G annales^N Paduam^A morientur^{Fu1Pas} ad^{Prp} ipsam
des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] et laxas scombris^D saepe^{Adv} dabunt^{Fu1Akt} tunicas.^A
lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] parva mei mihi sint^{PräKnjAkt} cordi^D monumenta^N sodalis:^G
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] at populus^N tumido^{Abl} gaudeat^{PräKnjAkt} Antimacho.^{Abl}
das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

Gedicht 96

- [1] Si quicquam mutis gratum acceptumve^N sepulcris^D
irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] accidere^{InfAkt} a^{Prp} nostro,^{Abl} Calve,^V dolore^{Abl} potest,^{PräAkt}
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] quo^{Abl} desiderio^{Abl} veteres renovamus^{PräAkt} amores^A
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] atque olim^{Adv} missas^A flemus^{PräAkt} amicitias,^A
einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] certe^{Adv} non tanto mors^N immatura dolori^D est^{PräAkt}
gewiss so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] Quintiliae,^D quantum^{Adv} gaudet^{PräAkt} amore^{Abl} tuo.^{Abl}
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

Gedicht 97

- [1] Non (ita^{Adv} me di^V ament)^{PräKnjAkt} quicquam referre^{InfAkt} putavi^{PerAkt}
(so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] utrumne os^A an culum^A olfacerem^{ImpKnjAkt} Aemilio.^D
ob ? Mund Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] nilo^{Abl} mundius^{AdvKmp} hoc, nihiloque^{Abl} immundius^{AdvKmp} illud,
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] verum etiam^{Adv} culus^N mundior et melior:
auch Hintern sauberer besser:
- [5] nam sine^{Prp} dentibus^{Abl} est^{PräAkt} hoc dentis^G sesquipedalis,
ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] gingivas^A vero ploxi^G habet^{PräAkt} veteris,
Zahnfleisch ränder eines Kastens hat alten,

- [7] praeterea^{Adv} rictum^A qualem diffissus^N in^{Prp} aestu^{Abl}
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] meientis^G mulae^G cunnus^N habere^{InfAkt} solet.^{PräAkt}
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] hic futuit^{PräAkt} multas et se facit^{PräAkt} esse^{InfAkt} venustum,
dieser vögelt viele sich macht zu sein anmutig,
- [10] et non pistrino^D traditur^{PräPas} atque asino?^D
der Mühle wird überstellt dem Esel?
- [11] quem si qua attingit,^{PräAkt} non illam posse^{InfAkt} putemus^{PräKnjAkt}
den irgendeine berührt, jene können meinen wir
- [12] aegroti^G culum^A lingere^{InfAkt} carnificis?^G
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

Gedicht 98

- [1] In^{Prp} te, si in^{Prp} quemquam, dici^{InfPas} pose,^{InfAkt} putide Victi,^V
an dich, an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] id quod verbosis^{Abl} dicitur^{PräPas} et fatuis.^{Abl}
dies was von geschwätzigen wird gesagt von Törichten:
- [3] ista^{Abl} cum^{Prp} lingua,^{Abl} si usus^N veniat^{PräKnjAkt} tibi, possis^{PräKnjAkt}
jener mit Zunge, Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] culos^A et crepidas^A lingere^{InfAkt} carpatinas.
Hintern Sandalen zu lecken karpantinische.
- [5] si nos omnino^{Adv} vis^{PräAkt} omnes perdere,^{InfAkt} Victi,^V
uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] hiscas:^{PräKnjAkt} omnino^{Adv} quod cupis^{PräAkt} efficies.^{Fu1Akt}
gähnst du: ganz und gar was begehrt du wirst bewirken.

Gedicht 99

- [1] Subripui^{PerAkt} tibi, dum ludis,^{PräAkt} mellite luventi,^V
stahl ich dir, spielst du, honigsüßer luventius,
- [2] saviolum^A dulci^{Abl} dulcius ambrosia.^{Abl}
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] verum id non impune^{Adv} tuli:^{PerAkt} namque amplius^{Adv} horam^A
dies straffrei trug ich: mehr als eine Stunde
- [4] suffixum^A in^{Prp} summa^{Abl} me memini^{PerAkt} esse^{InfAkt} cruce,^{Abl}
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] dum tibi me purgo^{PräAkt} nec possum^{PräAkt} fletibus^{Abl} ullis^{Abl}
dir mich reinige ich kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] tantillum vestrae demere^{InfAkt} saevitiae.^D
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] nam simul^{Adv} id factum^N est,^{PräAkt} multis^{Abl} diluta^A PerPas labella^A
sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] guttis^{Abl} abstersisti^{PerAkt} omnibus^{Abl} articulis,^{Abl}
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] ne quicquam nostro^{Abl} contractum^N ex^{Prp} ore^{Abl} maneret,^{ImpKnjAkt}
irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] tanquam commictae^G spurca saliva^N lupae.^G
uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] praeterea^{Adv} infesto miserum me tradere^{InfAkt} Amori^D
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

- [12] non cessasti^{PerAkt} omnique^{Abl} excruciare^{InfAkt} modo,^{Abl}
hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] ut mi ex^{Prp} ambrosia^{Abl} mutatum^N iam^{Adv} fores^{ImpKnjAkt} illud
mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
- [14] saviolum^N tristi^{Abl} tristius elleboro.^{Abl}
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] quam quoniam poenam^A misero proponis^{PräAkt} amori,^D
welche Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] nunquam^{Adv} iam^{Adv} posthac^{Adv} basia^A subripiam.^{Fu1Akt}
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

Gedicht 100

- [1] Caelius^N Aufilenum^A et Quintius^N Aufilenam^A
Caelius den Aufilenus Quintius die Aufilena
- [2] flos^N Veronensum depereunt^{PräAkt} iuvenum,^G
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] hic fratrem,^A ille sororem.^A hoc est^{PräAkt} quod dicitur^{PräPas} illud
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
- [4] fraternum vere^{Adv} dulce sodalicium.^N
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] cui faveam^{PräKnjAkt} potius?^{Adv} Caeli,^V tibi: nam tua nobis
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: deine uns
- [6] per^{Prp} facta^A exhibita^N est^{PräAkt} unica amicitia^N
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] cum vesana meas torreret^{ImpKnjAkt} flamma^N medullas.^A
rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] sis^{PräKnjAkt} felix, Caeli,^V sis^{PräKnjAkt} in^{Prp} amore^{Abl} potens.
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

Gedicht 101

- [1] Multas per^{Prp} gentes^A et multa per^{Prp} aequora^A vectus^N^{PerPas}
viele durch Länder Völker viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] advenio^{PräAkt} has miseras, frater,^V ad^{Prp} inferias,^A
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] ut te postremo^{Abl} donarem^{ImpKnjAkt} munere^{Abl} mortis^G
dich mit dem letzten beschenke ich Geschenk des Todes
- [4] et mutam nequiquam^{Adv} adloquerer^{ImpKnjPas} cinerem,^A
stumme vergeblich ansprache ich Asche,
- [5] quandoquidem fortuna^N mihi tete abstulit^{PerAkt} ipsum,
Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] heu^{ij} miser indigne^{Adv} frater^V adempte^V^{PerPas} mihi.
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] nunc^{Adv} tamen interea^{Adv} haec, prisco^{Abl} quae more^{Abl} parentum^G
jetzt inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] tradita^N^{PerPas} sunt^{PräAkt} tristi^{Abl} munere^{Abl} ad^{Prp} inferias,^A
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] accipe^{PräImvAkt} fraterno^{Abl} multum manantia^A^{PräAkt} fletu^{Abl}
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen

[10] atque in^{Prp} perpetuum, frater,^V ave^{PräImvAkt} atque vale.^{PräImvAkt}
 für immer, Bruder, sei begrüßt lebe wohl.

Gedicht 102

- [1] Si quicquam tacito^{Abl} commissum^N est^{PräAkt} fido^{Abl} ab^{Prp} amico^{Abl}
 irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] cuius sit^{PräKnjAkt} penitus^{Adv} nota fides^N animi,^G
 dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] meque esse^{InfAkt} invenies^{Fu1Akt} illorum iure^{Abl} sacratum,^A
 mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] Corneli,^V et factum^A me esse^{InfAkt} puta^{PräImvAkt} Harpocratem.^A
 Cornelius, gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

Gedicht 103

- [1] Aut sodes mihi redde^{PräImvAkt} decem sestertia,^A Silo,^V
 mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] deinde^{Adv} esto^{Fu1ImvAkt} quamvis saevus et indomitus:
 dann sei du wild unbezähmt:
- [3] aut, si te nummi^N delectant,^{PräAkt} desine^{PräImvAkt} quaeso
 dich Münzen erfreuen, höre auf
- [4] Leno^N esse^{InfAkt} atque idem saevus et indomitus.
 Zuhälter zu sein derselbe wild unbezähmt.

Gedicht 104

- [1] Credis^{PräAkt} me potuisse^{InfPerAkt} meae maledicere^{InfAkt} vitae,^D
 glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
- [2] ambobus^{Abl} mihi quae carior est^{PräAkt} oculis?^{Abl}
 beiden mir welches teurer ist als den Augen?
- [3] non potui,^{PerAkt} nec, si possem,^{ImpKnjAkt} tam^{Adv} perdit^{Adv} amarem:^{ImpKnjAkt}
 konnte ich, könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
- [4] sed tu cum^{Prp} Tappone^{Abl} omnia monstra^A facis.^{PräAkt}
 du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

Gedicht 105

- [1] Mentula^N conatur^{PräPas} Pipleum scandere^{InfAkt} montem:^A
 Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
- [2] Musae^N furcillis^{Abl} praecipitem eiciunt.^{PräAkt}
 Musen mit Gabelchen kopfüber werfen sie hinaus.

Gedicht 106

- [1] Cum^{Prp} puero^{Abl} bello^{Abl} praeconem^A qui videt^{PräAkt} esse,^{InfAkt}
 mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
- [2] quid credat,^{PräKnjAkt} nisi se vendere^{InfAkt} discupere?^{InfAkt}
 was soll er glauben, sich zu verkaufen sehr begehren?

Gedicht 107

- [1] Si cui quid cupido optantique^D PräAkt obtigit^{PerAkt} unquam^{Adv}
wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] insperanti,^D PräAkt hoc est^{PräAkt} gratum animo^D proprie.^{Adv}
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] quare^{Adv} hoc est^{PräAkt} gratum nobis quoque, carius auro,^{Abl}
daher dies ist angenehm uns teurer als Gold,
- [4] quod te restituis,^{PräAkt} Lesbia,^V mi cupido:
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehren:
- [5] restituis^{PräAkt} cupido atque insperanti,^D PräAkt ipsa refers^{PräAkt} te
gibst du zurück dem Begierigen Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] nobis. o^{ij} lucem^A candidiore^{Abl} nota!^{Abl}
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] quis me^{Abl} uno^{Abl} vivit^{PräAkt} felicior, aut magis^{AdvKmp} hac^{Abl} res^N
wer mir allein lebt glücklicher, mehr dieser Sache
- [8] optandas^{GdvFu1Pas} vita^A dicere^{InfAkt} quis poterit?^{Fu1Akt}
zu Erstrebende das Leben zu sagen wer wird können?

Gedicht 108

- [1] Si, Comini,^V populi^G arbitrio^{Abl} tua cana senectus^N
Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] spurcata^N PerPas impuris^{Abl} moribus^{Abl} intereat,^{PräKnjAkt}
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] non equidem dubito^{PräAkt} quin primum^{Adv} inimica bonorum^G
zweifle ich zuerst feindliche der Guten
- [4] lingua^N exsecta^N PerPas avido sit^{PräKnjAkt} data^N PerPas vulturio,^D
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] effossos^A PerPas oculos^A voret^{PräKnjAkt} atro^{Abl} gutture^{Abl} corvus,^N
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] intestina^A canes,^N cetera membra^A lupi.^N
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

Gedicht 109

- [1] lucundum, mea vita,^V mihi proponis^{PräAkt} amorem^A
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] hunc nostrum inter^{Prp} nos perpetuumque fore.^{InfFu1Akt}
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] di^V magni, facite^{PräImvAkt} ut vere^{Adv} promittere^{InfAkt} possit^{PräKnjAkt}
Götter große, macht wahrhaft versprechen könne
- [4] atque id sincere^{Adv} dicat^{PräKnjAkt} et ex^{Prp} animo,^{Abl}
dieses aufrichtig sage aus dem Herzen,
- [5] ut liceat^{PräKnjAkt} nobis tota^{Abl} perducere^{InfAkt} vita^{Abl}
sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] aeternum hoc sanctae foedus^A amicitiae.^G
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

Gedicht 110

- [1] Aufilena,^V bonae semper^{Adv} laudantur^{PräPas} amicae:^N
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] accipiunt^{PräAkt} pretium^A quod facere^{InfAkt} instituunt.^{PräAkt}
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] tu, quod promisti^{PerAkt} mihi, quod mentita,^N inimica es;^{PräAkt}
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] quod nec das^{PräAkt} et fers^{PräAkt} saepe,^{Adv} facts^{PräAkt} facinus.^A
was gibst bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] aut facere^{InfAkt} ingenuae est,^{PräAkt} aut non promisse^{InfPerAkt} pudicae,
tun der frei Geborenen ist, versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] Aufilena,^V fuit:^{PerAkt} sed data^A corripere^{InfAkt}
Aufilena, war: Gegebenes an sich reißen
- [7] fraudando^{Abl} † efficit^{PräAkt} plus^{AdvKmp} quam meretricis^G avarae,
durch Betrügen † bewirkt mehr der Dirne gierigen,
- [8] quae sese toto^{Abl} corpore^{Abl} prostituit.^{PerAkt}
die sich ganzem Körper preisgab.

Gedicht 111

- [1] Aufilena,^V viro^{Abl} contentam vivere^{InfAkt} solo^{Abl}
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] nuptarum^G laus^N e^{Prp} laudibus^{Abl} eximiis:^{Abl}
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] sed cuivis quamvis^{Adv} potius^{AdvKmp} succumbere^{InfAkt} par est^{PräAkt}
jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] quam matrem^A fratres^A ex^{Prp} patruo^{Abl} parere^{InfAkt}
Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

Gedicht 112

- [1] Multus homo^N est,^{PräAkt} Naso,^V neque tecum^{AblPrp} multus homo^N est,^{PräAkt} qui
viel Mensch ist, Naso, mit dir viel Mensch ist der
- [2] descendit:^{PräAkt} Naso,^V multus es^{PräAkt} et pathicus.
steigt herab: Naso, viel bist pathisch.

Gedicht 113

- [1] Consule^{Abl} Pompeio^{Abl} primum^{Adv} duo, Cinna,^V solebant^{ImpAkt}
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] Maeciliam:^A facto^{Abl} consule^{Abl} nunc^{Adv} iterum^{Adv}
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] manserunt^{PerAkt} duo, sed creverunt^{PerAkt} milia^N in^{Prp} unum
blieben zwei, wuchsen Tausende zu einem
- [4] singula. fecundum semen^N adulterio.^{Abl}
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

Gedicht 114

- [1] Firmanus saltu^{Abl} non falso^{Abl} Mentula^N dives
firmianisch mit dem Gehöft falsch Mentula reich
- [2] fertur,^{PräPas} qui tot res^A in^{Prp} se^{Abl} habet,^{PräAkt} egregias,
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] aucupium^A omne genus,^A piscis,^A prata,^A arva,^A ferasque.^A
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] neququam:^{Adv} fructus^N sumptibus^{Abl} exsuperat.^{PräAkt}
vergeblich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] quare^{Adv} concedo^{PräAkt} sit,^{PräKjAkt} dives, dum omnia desint;^{PräKjAkt}
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, alles fehlen;
- [6] saltum^A laudemus,^{PräKjAkt} dum domo^{Abl} ipse egeat.^{PräKjAkt}
Gehöft preisen wir, an Haus er selbst mangle.

Gedicht 115

- [1] Mentula^N habet,^{PräAkt} iuxta^{Prp} triginta iugera^A prati,^G
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] quadraginta arvi:^G cetera sunt,^{PräAkt} maria.^N
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] cur^{Adv} non divitiis^{Abl} Croesum^A superare^{InfAkt} potis sit,^{PräKjAkt}
warum an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] uno^{Abl} qui in^{Prp} saltu^{Abl} tot bona^A possideat,^{PräKjAkt}
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] prata,^A arva,^A ingentis silvas^A saltusque^A paludesque^A
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] usque^{Adv} ad^{Prp} Hyperboreos et mare^A ad^{Prp} Oceanum?^A
bis zu Hyperboreern Meer bis zum Ozean?
- [7] omnia magna haec sunt,^{PräAkt} tamen^{Adv} ipse est,^{PräAkt} maximus ultro,^{Adv}
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] non homo,^N sed vero mentula^N magna minax.
Mensch, Schwanz groß drohend.

Gedicht 116

- [1] Saepe^{Adv} tibi studioso^{Abl} animo^{Abl} venante^{Abl} requirens^N
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] carmina^A uti possem^{ImpKjAkt} mittere^{InfAkt} Battiadae^D
Lieder könnte senden dem Battiaden
- [3] qui te lenirem^{ImpKjAkt} nobis, neu conarere^{ImpKjPas}
wodurch dich milderte uns, versuchtest
- [4] tela^A infesta mihi mittere^{InfAkt} in^{Prp} usque^{Adv} caput,^A
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] hunc video^{PräAkt} mihi nunc^{Adv} frustra^{Adv} sumptum^A esse^{InfAkt} laborem,^A
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] Gelli,^V nec nostras hic^{Adv} valuisse^{InfPerAkt} preces.^A
Gellius, unsere hier gewirkt zu haben Bitten.
- [7] contra^{Prp} nos tela^A ista tua evitamus^{PräAkt} amictu:^{Abl}
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] at fixus^N nostris^{Abl} tu dabis^{Fu1Akt} supplicium.^A
befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.